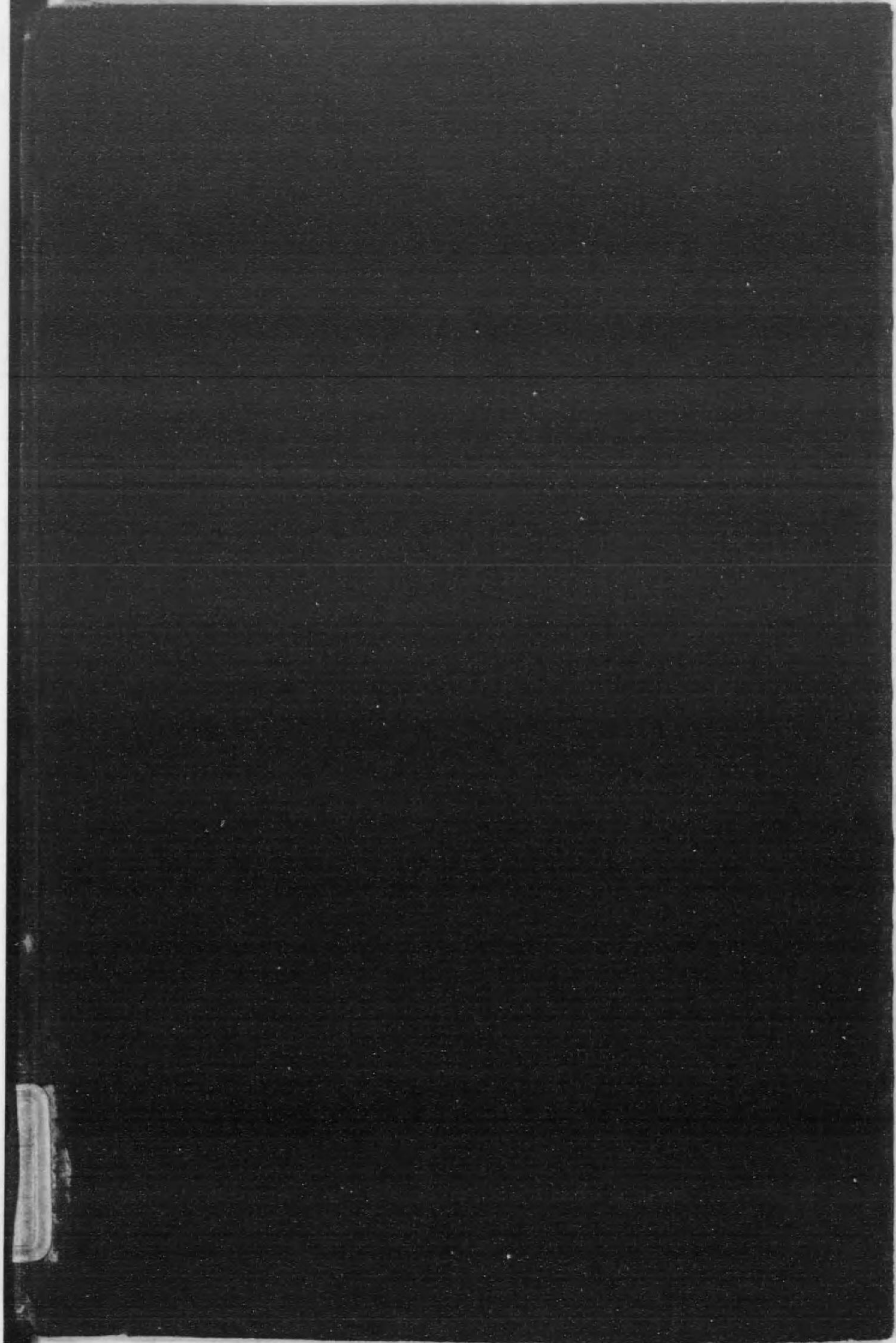
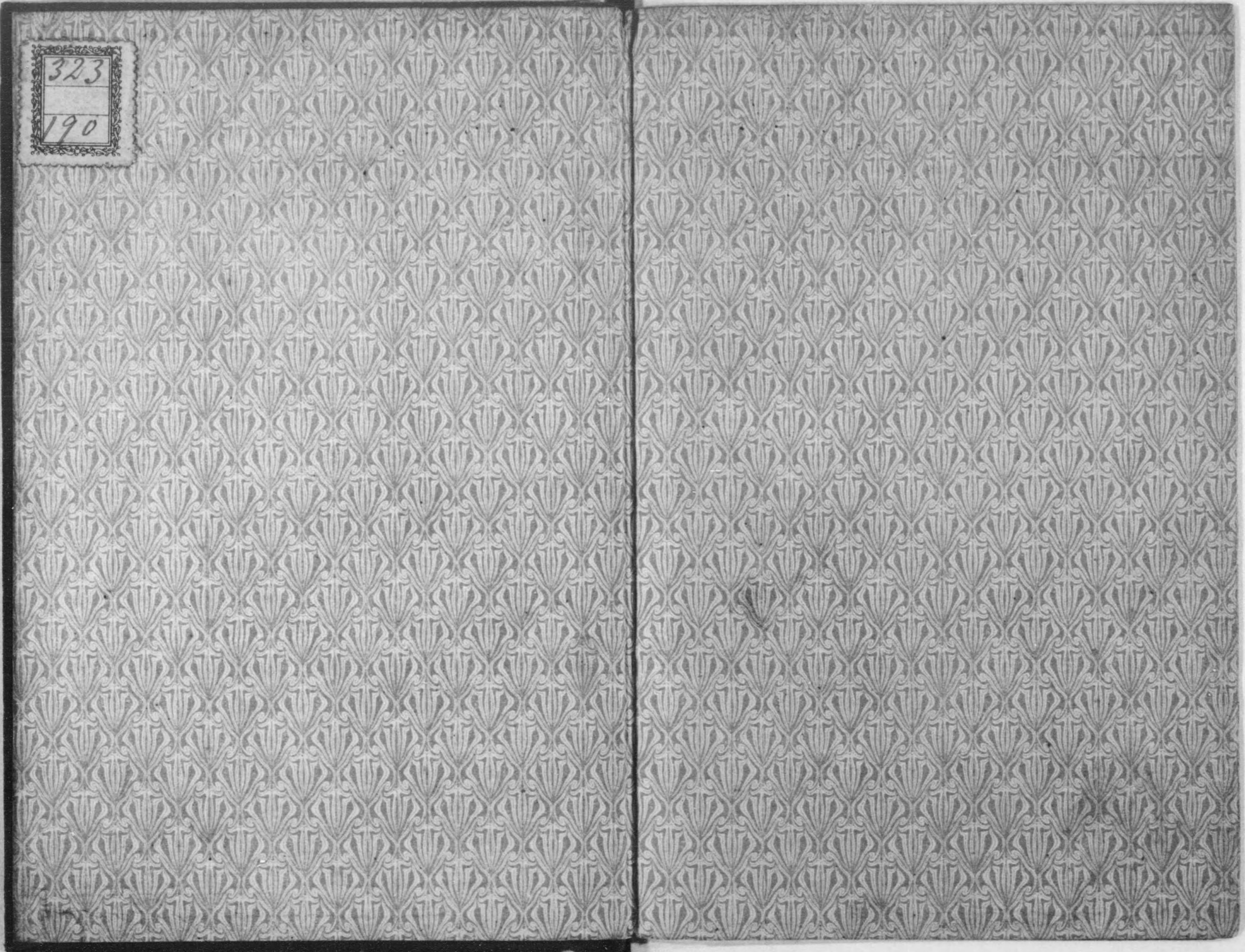


始



323  
190





Faint text impression below the seal on the left page.

Faint text impression below the text on the left page.



文學士 伊波普猷監修

# 琉球語便覽

附 琉語解釋

大正  
5. 10 1  
内交

**A HAND-BOOK**  
OF THE  
**LUCHUAN LANGUAGE**

FOR THE  
USE OF TOURISTS AND  
RESIDENTS

Being a Guide to Conversations in the Standard  
Luchuan, to which is added 琉語解釋 written  
by Giwan Chōho the last Statesman  
of old Luchu.

---

1916

---

## 凡 例

一、本書は明治十三年即ち沖繩縣が置かれた翌年、沖繩縣人に日本の標準語を教へるために、沖繩縣廳の學務課で編纂した『沖繩對話』を訂正し、それにチャムバレン氏の名著 Essay in Aid of a Grammar and Dictionary of the Luchuan Language. (琉球語の文法及び辭書に關する論文) 中に載つてゐる會話や短い話等を加へて、『琉球語便覽』と名づけた。『沖繩對話』は置縣後數年間は沖繩縣の各小學校で日本語會話の教科書として使用されたが、そのお蔭で沖繩縣人はだんだん能くこの標準語を話すやうになつた。そこでこの書は充分にその使命を全うした譯であるから、今日では沖繩圖書館の一室に陳列されて、沖繩教育史の一資料になつてゐるが、それが不思議にも今度は他府縣人にして琉球を研究せうとする人に役立つやうになつた。そしてそれが正しいマーザタングを知らうとする沖繩人に一入必要なこゝはいふまでもないこゝである。

一、『沖繩對話』編纂の目的からいふと日本語が主で琉球語は従であつたから、當時は琉球語の假名遣ひには餘り注意が拂はれなかつたが、『琉球語便覽』出版の目的からいふと、むしろ琉球語が主で日本語が従になつてゐるから、こゝでは琉球語の假名遣が一入重要になつて來る譯である。こゝろが琉球語の音韻には假

名では到底書きあらはせないのがあるから、假名の上に●點な  
ぎを附して之を書きあらはす約束を設けなければならないやう  
になつた。それでもなほ盡せないところがあるので、琉球出身の  
文學士にして琉球研究者なる伊波普猷氏に乞うて別に之を羅馬  
字で寫して貰つたから比較的正確に寫されてゐると思ふ。こ  
れについては、深く伊波學士に感謝する。

一、日本語と琉球語とはも姉妹的關係を有するもので、チャム  
バレン氏はその著書の中に、

この二國語の文法を綿密に比較するに、<sup>アクセデンス</sup>語詞論に於ても、<sup>シンタク</sup>措辭  
論に於ても、根本的一致の存在するところがわかる。しかもそ  
の一致たるやスペイン語とイタリー語との間に於ける一致の  
如きものである。單語の場合に於ても亦同様なことがいへる。  
もしこの兩國語の<sup>ペレユトラングユージ</sup>祖語なるものがあつたとしたら、日  
本語はその祖語の他の部分を忠實に保存してゐる。しかも近  
代の日本語が<sup>アークイツクヂヤハニーズ</sup>上世の日本語を代表するよりも、琉球語がそれ  
を代表するところが一入忠實である。それは動詞の<sup>コンジユダミヨシ</sup>語尾變化に  
於て著しく現はれてゐる。要するに二國語の相互的關係をス  
페인語とイタリー語の相互的關係をむしろスペイン語とフ  
ンラス語の相互的關係に比較しても大過はなからう。

といつてゐる。それ故に琉球語の音韻組織や<sup>テニヲハ</sup>動詞の  
語尾變化やかゝりむすび等について、多少知識をもつてゐたら、

琉球語を學ぶことは、日本人に取つては朝飯前の仕事である。

一、琉球語には a(ア)、i(イ)、u(ウ)の三つの基本母音があつ  
て、e(エ)、o(オ)の短母音がない。それ故に五十音圖でエ列  
とオ列はない譯である。従つてエ列はイ列に、オ列はウ列に合  
して了つてゐる。(但 e、o は鼻音 n の前にある時だけはあるの  
である)。併し ē(エー)、ō(オー)の長母音は ā(アー)、ī(イー)  
ō(オー)の長母音と共に存在してゐる。ところがこの ē(エー)、  
ō(オー)は實際 e(エ)、o(オ)の長母音ではなくて、ai(アイ)、  
au(アウ)の二重母音が變化したものであることを知らなければ  
ならぬ。それから琉球語の u(ウ)の音は一種特別なもので、日  
本語の u(ウ)とは異なつてゐる様に思はれるが、このことは暫  
らく専門家の研究に俟たなければならぬ。

一、琉球語の子音には、日本語にないのが澤山ある。二十行の子  
音 s に i(イ)のついた si は日本の標準語にはないが琉球語には  
ある。この本ではこれはス又はシであらはして、シを區別して  
ある。又タ行の t に i(イ)のついた ti、u(ウ)のついた tu があ  
るが、これはテ又はトであらはして、テ、トを區別してある。  
等しく di、du はデ、ドであらはしてテ、トを區別してある。  
それから日本語には ts に母音のついた音節はツ(tsu)のみであ  
るが、琉球語ではこれにあらゆる母音がついて音節を造る。こ  
れはツァ、ツィ、ツエ、ツォであらはしてあるが、就中 tsi(ツイ)

は屢々出る音であるから、簡単にッであらして、ッ又はチミ  
 區別してある。ハ行については、日本語ではフを除くの外ハ  
 ヘホは喉音でヒは口蓋音であるが、琉球語ではフミ同じくすべ  
 て兩唇音のFである。そしてこれはハヒヘホであらして、ハ  
 ヒヘホミ區別してある。ヤ行のイ、エ、は日本語ではア行の  
 イ、エ、ミ同じものになつてゐるが、琉球ではyi、yeである。  
 これはイ、エであらして、イ、エミ區別してある。今日の日  
 本の標準語では、ワ行は<sup>a</sup>(ア)の前にある時だけ残つてゐて、  
 餘は悉くイユウエオミ同音になつてゐるが、琉球語には日本語  
 の古音がのこつてゐる。それ故に wi we wo は井、エ、ヲであ  
 らして、イエオミ區別し、wu はウであらして、ウミ區別  
 してある。その外ワ行の wa に似て力の強い音があるが、チャ  
 ムバレン氏はこれを wwa (琉球語の豚) であらしてゐる。又  
 ヤ行のヤに似た音で力の強い音があるが、チャムバレン氏は之  
 を yya (琉球語お前) であらしてゐる。

一、琉球語のカ行は、北京語に於ける如く、漸次に蓋化してチャ  
 行に變化しつゝある。たごへば ikaga (如何が) > icyaga >  
 icha ga、kikyun (聞く) > chibun、Tōkyō (東京) > Tōchō のやう  
 なものである。それから日本語のケ、ゲは琉球語ではキ、ギミ  
 なり、キ、ギはチ、ヂミなるのである。たごへば kiyun (蹴)、  
 chiyun (着)、jiri (義理)、のやうなものである。それから R は

語頭にある時は全く變化しないが、語中にある時は屢々 Y に變  
 化する。

一、琉球語の動詞活用はたゞ一つの形式しかない。試みに書くこ  
 いふ動詞を變化させて見るこ、將然言は <sup>カ</sup>Kaka、連用言は <sup>カイ</sup>Kachi、  
 終止言は <sup>カチユン</sup>Kachun、連體言は <sup>カチユル</sup>Kachuru、命令言は <sup>カキ</sup>Kaki 又は <sup>カケ</sup>Kake  
 となる。今一つ取るこ云ふ動詞を變化させて見るこ、將然言は  
<sup>トラ</sup>tura、連用言は <sup>トイ</sup>tuyi、終止言は <sup>トユン</sup>tuyun、連體言は <sup>トユル</sup>tuyuru、命令  
 言は <sup>トリ</sup>turi 又は <sup>トレ</sup>ture となる。讀者はこの間に語尾變化ミ共に、  
 音韻變化をも瞥見するこが出来るであらう。

一、琉球語で主格をあらはすテニヲハには日本語ミ同じくガ (ga)  
 があるが、その外にヤ (ya) ミいふのもある。このヤ (ya) は日  
 本語のハ (wa) にあたるものであるが、これはその前に來る語  
 の語尾變化の如何によつて、種々に變化するものである。たご  
 へば長母音の次にある時には、その原形のまゝである (<sup>タルヤ</sup>Tarūya  
 太郎ハ)。<sup>i</sup>の短母音がある時には、<sup>エ</sup>e ミなる (<sup>カメ</sup>kamē 神ハ)。そし  
 て<sup>ア</sup>a の場合には、<sup>ア</sup>ā (<sup>クルマ</sup>Kurumā 車ハ)。<sup>ウ</sup>u の場合には、<sup>オ</sup>ō (<sup>フヨ</sup>fuyō  
 冬ハ)、n (ン) の場合には、<sup>ノ</sup>nō (<sup>チノ</sup>tinō 天ハ) ミなる。それから琉  
 球語には目的格をあらはすヲミいふやうな餘計なテニヲハはこ  
 うに無くなつてゐるが、少しも不自由を感じない。たごへば  
 Kuri tuyun (之ヲ取ル) のやうなものである。

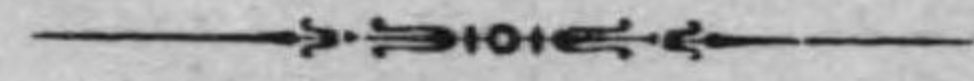
一、琉球語の掛結は日本の文語のそれに酷似してゐる。ヤ (ya) が

(ga)の如き主格をあらはすテニヲハを受けて、終止法で結ぶものがある。例へば『トイフ話ガアル』ミいふこは ndi iuru hanashi nu au. である。もしそれが日本語のゾミいふテニヲハにあたる du で受けるミ、連體言で結んで、ndi iuru hanashi nu bu aru. となる。この語法は日本語ではさうに廢れて了つたが琉球語で今尚忠實に保存されてゐる。

一、『沖繩對話』に採用された琉球語はもこより琉球の標準語なる首里語であつて、護得久代議士の父故護得久按司朝常氏等が當時沖繩縣廳の囑託を受けて編纂されたのであるから、比較的上品な言葉である。

一、卷末には護得久朝常氏の師父にして沖繩最後の政治家なる宜灣朝保氏が書きのこされた『琉語解釋』を附録ミして出すこにした。之を読んで、讀者は琉球が嘗に産業上より見て南溟の寶庫であるばかりでなく、學術上より見て天然の古物博物館であるこを知るであらう。

然リ



# 琉球語便覽目次

## 沖繩對話

### 上之卷

第一章	四季之部	自第一回至第四回	.....1
第二章	學校之部	自第一回至第七回	.....15
第三章	農之部	自第一回至第四回	.....30
第四章	商之部	自第一回至第四回	.....43

### 下之卷

第五章	遊興之部	自第一回至第四回	.....59
第六章	旅行之部	自第一回至第四回	.....72
第七章	雜話之部	自第一回至第四回	.....73
第八章	單語之部	自第一回至第四回	.....108

## チャンバレーン氏増訂會話ト短イ話目次

常用語句	.....1
Ang ノ這入ツタ語句	.....5
Nāng トイフ助動詞ノ這入ツタ語句	.....5
對語	.....6



( 2 )

訪問	7
旅行中馬丁トノ問答	9
舩ニテノ問答	10
上陸シテノ問答	11
頓智ノ番頭	11
客齋家	12
一首ノ歌ニテ放蕩家ヲ改心セシメシ事	13

附 録 松風齋著 琉語解釋 .....1—7

( 1 )

# 琉 球 語 便 覽



## 第一章 四季ノ部 第一回 春

今日ハ 誠ニ 長閑 <sup>ノドカ</sup> ナ天氣デゴザリマ ス。	チュウヤ マクトニ イー テンチ デービ ル。	Chū ya makutu ni yī tinchī dēbiru.
左様デゴザリマス 好き 天氣ニ ナリ マシタ。	アンデービル イー テンチ ナヤビタン。	An dēbiru, yī tinchī nayabitan.
アレヘ 見ヘマス 山ハ最早 霞ガ カ カリテハ ナリマセ ヌカ。	アマ ナカイ ミイユル ヤマー ナー カスミ ヌ カ、デー ウヤビ ラニ。	Ama nakai mīyuru ya- mā nā kasimi nu kaka- tē wuyabirani ?
成程 皆 霞ヲ帶ビ マシタ。	アン ヤ、ビイン ン ナ カスミ ヌ カ、 トー ヤビイン。	An yaibīn, nna kasimi nu kakatō yabīn.
御宅ノ梅ハ 此 東 <sup>ハル</sup> 風ニ 綻 <sup>ホコロ</sup> ビマシタデ ゴザリマセウ。	ウンジュナー ムメ ー クヌ カゲオデー サチヨーラ ハヅ デ ービル。	Unjunā mmē kunu ka- zi wutē sachōra hazi dēbiru.
ハイ 唯今 満開デ ゴザリマス。	ウー ナマ セーチュ ウ デービル。	Ū, nama sechū dēbiru.
ソレデハ 貴方 <sup>アナタ</sup> ノ御 育 <sup>ソダ</sup> テニ ナリマシタ	アン ドン ヤレー ウ ンジュヌ ウスダテニ	An dun yarē unju nu usudati ni natōru ugū-

鶯モ ヨク鳴キマス  
デ ゴザリマセウ。

當月ノ中頃ヨリ 頻  
リニ 鳴イテ テリ  
マスル。

貴方ノ 紅梅ハ マ  
ダ 蕾ヲ 破リマセ  
ヌカ。

盆栽ノ梅ハ イツモ  
少シ 遅ク ゴザリ  
マスガ 漸ク 昨日  
ヨリ 咲初マシタ。

今日ノ天氣ハ 三月  
頃ノ 氣候デハ ア  
リマセヌカ。

當年ハ チト 早ク  
暖和ニ ナリマシタ。

草モ 木モ 皆 嫩  
芽ヲ 萌出マシタ。

最早殘雪モ アリマ  
スマイ。

桃ノ蕾モ 大分 大  
キク ナリタデハ

ナトール ウグイスン  
ユー フキーラハヅ  
デービル。

クンツチ × ナカグ  
ルカラ ドツト ユー  
フキイン。

ウンジユ ナー × コ  
ーペー ヤ マーダ ツ  
ブメー ヒラカニ。

ハチ ウイ × ムメー  
イツデン ウヘー ウ  
スク ナヤビーシ ガ  
ヤウヤク チヌー カ  
ラ サチハヂミトー ヤ  
ビイン。

チユウ × テンチエー  
サンクワツグル ×  
ハダムチエー アラン  
カ ヤー。

クンドー インターノ  
ー フェーク × グ、  
ナヤビタン。

クサン キイン ン大  
ミドリ ンジトーヤビ  
ーン。

ナー × クトール ユ  
チン 子エラン ハヅ  
デービル。

ム、 × ツブミン ド  
ツト ウヒクナデー ウ

isin yū fukira hazi dē-  
biru.

Kuntsichi nu naka gu-  
ru kara dattu yū fukin.

Unju nā nu kōbē ya  
māda tsibumē firaka-  
ni?

Hachi ui nu mmē itsi-  
din ufē usiku nayabisi  
ga yōyaku chinū kara  
sachi hajimitō yabin.

Chū nu tinchē sangwa  
tsi guru nu hadamuchē  
aran ka yā.

Kundō intēnō feku nu-  
kuku nayabitan.

Kusan kīn nna miduri  
njitōyabin.

Nā nukutōru yuchin  
nēran hazi dēbiru.

Mumu nu tsibumin  
dattu ufiku natē wuya-

ゴザリマセヌカ。  
最早 四五日ノ中ニ  
ハ 咲キマセウ。

貴方 御際ナレバ  
花見ハ 如何デ ゴ  
ザリマス。  
ドウカ 御同伴ヲ  
願ヒマセウ。

櫻花ハ 何レガ 宜  
シク ゴザリマスカ。  
識名ガ 奇麗ト 申  
スコトデ ゴザリマ  
ス。

辨當ハ 御持參ニナ  
リマスカ。

辨當ハ 家内ノ者ヘ  
申付マシタカラ 御  
心配ニハ 及ビマセ  
ヌ。

馬カ 駕籠ニ 乘リ  
マセウカ。

馬ニイタシマセウ。  
コノ櫻ハ 誠ニ  
ヨク 開テテリマス。

ナルホド 實ニ 奇  
麗デ ゴザリマス  
今日ガ満開デ ゴザ  
リマセウ。

ヤビラン カヤー。  
ナー シグニチ × ウ  
チ子ー サチユラ ハヅ  
デービル。

ウンジヨウ ウヒマ ド  
ンヤラー ハナミーガ  
チヤー ヤ、ビーガ。

ドウデン ウマヂユー  
ン イチヤビラ。

サクラ × ハナー マー  
× マシ ヤ、ビーガ。  
シチナヌ マシンデ  
イヤビーン。

ピントウ ヤ ウムチ  
ミシエービーミ。

ピントウ ヤ チ子ー  
× ムニ イ、ツケ  
テークト グシンバエ  
ー ミシヨーンナ。

ウマ デン カグ デン  
ヌヤビラ。

ウマカラ イチヤビラ。  
クマ × サクラー ド  
ツト ユー サチヨー  
ヤビイン。

アンデービル フンヌ  
リツバ ヤ、ビイン  
チューヤ セーチュー  
ヤ、ビイラ ハヅ。

bi ran kayā?  
Nā shi gu nichī nu u-  
chi nē sachurā hazi dē-  
biru.

Unjō ufima dun yarā  
hana mī gi chā yayabi  
ga?

Dōdin umajūn ichabi-  
ra.

Sakura nu hanā mā nu  
mashi yayabi ga?

Shichina nu mashi ndi  
iyabin.

Bintō ya umuchi mi-  
shēbimi?

Bintō ya chinō nu mu-  
nni itsikitē kutu, gu  
shinpayē mishōn na.

Mma din kagu din nu-  
yabira.

Mma kara ichabira.  
Kuma nu sakurā dattu  
yū sachōyabin.

An dēbiru, fun nu ri-  
ppa yayabin chu ya  
Sēchū yayabira hazi.

櫻ハ 誠ニ 上品ナ  
花デハ アリマセヌ  
カ。  
花モ 種々<sup>イロイロ</sup> アリマ  
スガ 櫻ハ 又<sup>ヒト</sup>  
層ヨロシク<sup>シホ</sup> ゴザリ  
マス。  
日モ 大分 永ク  
ナリマシタデハ ア  
リマセヌカ。  
日ニマシ 永クナリ  
マス。  
新年ハ 此頃ノ 様  
ニ思ヒマスガ 最早<sup>ワツカ</sup>  
春モ 纒ニナリマシ  
タ。  
左様デゴザリマス  
何事モ 出来ナイ内<sup>チキ</sup>  
直ニ 夏ガ 参リマ  
ス。

サクラー ドツト イ  
イ ハナー アヤビラ  
ン カ ヤー。  
ハナン イルイル ア  
ヤビーシガ サクラー  
マタ イチダン ユタ  
シヤヤ ビイン。  
ヒーヤ ドツト ナガ  
ク ナテー ウヤビラ  
ン カ ヤー。  
ヒービー ナガク ナ  
ヤビイン。  
ミードシエー ク子ー  
ダ × グト ヴ ア  
シガ ナー ハルン  
ウヒドナトール。  
アンデービルノーグ  
トン サンウチ ニ ス  
グ ナツ× チヤービ  
イン。

Sakurā duttu yī hanā  
ayabiran ka yā?  
  
Hanan iruiru ayabīsi  
ga, sakurā mata ichi-  
dan yutasha yabin.  
  
Fi ya duttunagaku na-  
tē wuyabiran ka yā?  
  
Fibi nagaku nayabin.  
  
Midushē kunēda nu gu-  
tu du asi ga, nā harun  
ufi du natōru.  
  
An debiru. Nūgutun  
sanuchi ni sigu natsi  
nu chābin.

第二回 夏

大分 夏ノ季ニ ナ  
リマシタデハ ゴザ  
リマセヌカ。  
左様デゴザリマス  
此頃ハ 梅雨中<sup>バイウ チウマ</sup>デ未  
ダ 格別ノ暑ハ<sup>アツサ</sup> ゴ  
ザリマセヌガ 晴<sup>シレ</sup>マ

ユフードー ナツ×  
シツ ニ ナタノー  
アヤビラン カ ヤー。  
アンデービルクヌグ  
ローバイウ ナウヤテ  
マーダ アンマテ ア  
ツコウ 子ーヤビラン

Yufūdō natsi nu shitsi  
ni natanō ayabiran ka  
yā?  
  
An dēbiru, Kunu gurō  
bain jū yati, māda an  
madi atsikō nēyabira-  
nsiga harīdunsē, dut-

シタラバ 余程<sup>アツク</sup> 熱  
ナリマセウ。

昨日モ 熱クゴザリ  
マシタガ 今日ハ  
一層 暑サガ 増シ  
マシタ。

實ニ 烈<sup>ハゲ</sup>シクテ 外  
ニハ 出ラレマセヌ。

先ヅ 上衣<sup>ウパギ</sup>ヲ オ脱<sup>ヌグ</sup>  
ナサレマセヌカ。  
アリガタウ ゴザリ  
マス。

貴方モ 袴<sup>ハカマ</sup>ヲ 御<sup>オ</sup>  
リ ナサレマセ。  
ソレデハ 御免<sup>ゴメン</sup>ヲ  
被<sup>カケム</sup>リマセウ。  
水デモ アゲマセウ  
カ。  
少シ 頂戴<sup>テウダイ</sup> イタシ  
タウゴザリマス。

砂糖ヲ 入レマセウ  
カ。  
ドウデモ 宜シウ  
ゴザリマス。  
貴方ハ 橙皮油ヲ  
上リマスカ。

シガ ハリードンセー  
ドツト アツク ナヤ  
ビーラハヅ。  
チヌウン アツサー  
アヤビータシガ チユ  
ウヤイチダン アツ  
サヌ チユウク ナト  
オヤビイン。  
ザントウ チューク ナ  
テ フカンカエー ン  
ザラリヤビラン。  
マヅ ツーペー ウト  
イ ミシエービリ。  
ミハー デービル。

ウンジュン ハカマ ウ  
トイ ミシエービリ。  
アンシエー グアリー  
シヤビラ。  
ミヅ デン アギヤビ  
ラ。  
シュウシユウ ヤ ×  
ミテー ンテ ウムト  
ウヤビイン。  
サトウ イリーガ シ  
ヤビーラ  
チヤーシン ユタシヤ  
ヤ ビイン。  
ウンジョウ タウヒイ  
ウ ウシヤガヤビイミ。

tu atsiku nayabira ha-  
zi.  
  
Chinūn atsisā ayabita-  
si ga, chū ya ichidan  
atsisa nu chūku natō-  
yabin.  
  
Jintō chūku nati, fuka  
nkayē njirariyabiran.  
  
Mazi wwābē u tui mi-  
shēbiri.  
Mifē dēbiru.  
  
Unjun hakama u tui  
mishēbiri.  
Anshē gubri shabira  
  
Mizi din agiyabira?  
  
Shūshū ya numitē nīdi  
umutōyabin  
  
Satō irī ga shabira?  
  
Chāsin yutasha yabin  
  
Unjō tōfiyū ushagaya-  
bīmi?

誠ニ <sup>カウブフ</sup>好物デ <sup>ゴザ</sup>ゴザ  
リマス。

氷水ヲ <sup>アゲマ</sup>アゲマセウ  
カ。

ソレハ <sup>何</sup>ヨリノ  
<sup>ゴチソウ</sup>御馳走デ <sup>ゴザ</sup>ゴザリマ  
ス。

今少シ <sup>橙皮油</sup>ヲ  
アガリマセヌカ。

アリガタウ <sup>タクサン</sup>澤山頂  
載 <sup>致</sup>シマシタ。

<sup>ゴエンリヨ</sup>御遠慮デハ <sup>ゴザ</sup>ゴザリ  
マセヌカ。

ナカナカ <sup>左様</sup>デハ  
ゴザリマセヌ。

<sup>ユウダチ</sup>夕立デモ <sup>アリ</sup>サウ  
ナ <sup>氣色</sup>デハ <sup>ゴザ</sup>ゴザリ  
マセヌカ。

今ニ <sup>キ</sup>来サウナ <sup>モ</sup>模  
様ニナリマシタ。

<sup>ライ</sup>雷ノ響ガ <sup>イタ</sup>シマ  
スガ <sup>アレ</sup>ハ <sup>誠</sup>ニ  
コハイ <sup>モノ</sup>デアリ  
マス。

私ハ <sup>ライヨク</sup>昨年 <sup>避雷</sup>任  
ヲ <sup>コシライ</sup>拵マシタ。

ソレハ <sup>ケツコウ</sup>結構デ <sup>ゴザ</sup>ゴザ

ドット スチ デービ  
ル。

クーリ ミヅ ウシヤギ  
ーガ シヤピーラ。

ウレー ヌーヤカン  
イー グチスウ ヤハビ  
イン。

ナーウヘー タウヒイ  
ウ ウシヤガエー シ  
ヤピラニ。

ミヘーデービル ウホ  
ーク イタマチャ ビ  
タン。

グインリュ ド ヤエ  
ーシヤピラニ。

アー ア子ー アヤビ  
ラン。

ユウダチ ヌ フイサウ  
ナ テンチエー アヤ  
ピラン カヤー。

ナマ フイサウニ ア  
ヤビイン。

カンナイ ヌ ウト ヌ  
アヤピーシ ガアレ  
ー ドット ウトルシ  
ヤムン ヤハビーン。

ワツター ヤ クズ カ  
ンナイフシギ シコー  
ヤピタン。

ウレー ヌタシヤヤ

Duttu.siehi debiru.

Kūri mizi ushagō ga  
shabira?

Urē nū yakan yī gu-  
chisū yayabīn.

Nā ufē tōfiyū ushagayō  
shabira ni?

Mifē debiru. ufōku i-  
tadachabitan.

Guyinryu du yayē sha-  
birani?

Ā anē ayabiran.

Yūdachi nu fuisō na  
tichē ayabiran ka yā?

Nama fuisō ni ayabīn.

Kannai nu utu. nu a-  
yabīsi ga, arē duttu  
uturusha mun. yaya  
bīn.

Wattā ya kuzu kannai-  
ifushigi shikōyabitan.

Urē yutashayabīsi ga,

リマスガ <sup>ドコ</sup>ヘ御  
<sup>マツラヘ</sup>誂 <sup>ナサ</sup>レマシタ。

<sup>コウブシヤウ</sup>工部省 <sup>オヤトビ</sup>御傭ノ <sup>シヨク</sup>職  
人ニ <sup>タノ</sup>頼ミマシタ。

アノ <sup>山</sup>ノ邊ハ <sup>最</sup>  
早 <sup>雨</sup>ガ降テ <sup>ヲ</sup>リ  
サウニ <sup>見</sup>ヘマス。  
左様サ <sup>此邊</sup>モ <sup>些</sup>  
ト <sup>雨</sup>ガホシク <sup>ゴ</sup>  
ザリマス。

私共ノ <sup>井</sup>ハ <sup>昨日</sup>  
ヨリ <sup>溜</sup>マシタガ <sup>頻</sup>  
リニ <sup>雨</sup>ヲ望テ <sup>ヲ</sup>  
リマス。

ソレハ <sup>ゴナン</sup>御難儀デ  
ゴザリマシヤウ 私  
ノ井ヲ御クミナサ  
レ。

アリガタフ <sup>ゴザ</sup>リ  
マス。  
御宅ノ <sup>カンダンケイ</sup>寒暖計ハ  
何度迄 <sup>イボ</sup>昇リマシタ  
カ。

ハイ 昨日ハ 九十

ピーシガ <sup>マア</sup>シカイ  
ワーツレー <sup>ミシエ</sup>ー  
ビタガ。

コウブシヤウ <sup>ウヤ</sup>テ  
ー <sup>ヌ</sup>シユクニンニ  
タノナビタン。

アヌ ヤマー ナー ア  
ミヌ フトール ムヨ  
ー ヤハピーサー。

アンデービル クマン  
ウヘー <sup>アミ</sup>ヌ <sup>フレ</sup>  
ー <sup>ユタ</sup>シヤヤピーシ  
ガ。

ワツター カー ヤ チヌ  
ー <sup>カラ</sup>ヒツチヨーシ  
ガ <sup>アミ</sup>マチカンデー  
ヤハピーサー。

ウレー <sup>ドット</sup> グフ  
ジユウ ヤハビールン  
ナー <sup>ワツター</sup> カー  
カラ <sup>ウク</sup>ミ <sup>ミセ</sup>ービ  
リ。

ミヘー <sup>デー</sup>ビル。

ウンジュナー ヌ <sup>カン</sup>  
ダンキー ヤ <sup>ナンド</sup>マ  
テ <sup>ヌ</sup>アトウヤピー  
ガ。

ウー <sup>チヌ</sup>ーヤ <sup>クジ</sup>

māukai wwatsirē mi-  
shēbita ga?

Kōbushō uyatī nu shu-  
kunin ni tanunabitan.

Anu yamā nā ami nu  
futōru muyō yayabīsā.

An dēbiru kuman ufē  
ami nu furē yutasha-  
yabīsiga!

Wattā ka ya chinū ka-  
ra fitchōsi ga, aru  
chikantī yayabīsā.

Urē duttu gufujiyū ya-  
yabīrun nā. wattā kā  
kara ukuni misēbiri.

Mifē debiru.

Unjunā nu kandankī-  
ya nandu madi nubū-  
tōyabī ga?

Ū chinū ya kujū ni du

二度デ 今日ハ昨日  
ヨリ 三度 昇リテ  
ナリマス。

ソレデハ 九十五度  
デゴザリマスカ。

左様デゴザリマス。

最早 暑モ コレヨ  
リ 強クハ ナリマ  
スマイカ。

左様サ 最早 <sup>ドキヨウ</sup>土用  
モ 明ケマスカラ  
格別ナ事ハ アリマ  
スマイ。

貴方ノ <sup>オニハ</sup>御庭ハ <sup>セン</sup>泉  
水ガ <sup>スイ</sup>アリマスカラ  
夏ノ <sup>オスマキ</sup>御住居ニハ  
誠ニ 結構デ ゴザ  
リマス。

私ノ泉水ハ 源ガ  
大分 遠ウ ゴザリ  
マスデ <sup>タイライ</sup>大抵ノ <sup>カン</sup>早  
魃ニテハ 涸レマセ  
ヌ。

<sup>センコク</sup>先刻ノ夕立デ 少シ  
涼ク ナリタデハ  
ゴザリマセヌカ。

私モ 左様ニ <sup>オモヒ</sup>思マ  
スガ 今日ガ <sup>リツシウ</sup>立秋

ウニド ヤハピータシ  
ガ チュウ ヤ チヌー  
ヤカ サンド ×アトウ  
ヤビイン。

アンシエー クジウグ  
ド ヤハピーミ。

アンデービル。

ナー クリヤカ アツ  
コーナラノー アヤビ  
ラニ。

アン デービル ナー  
ドーユウン ウチナシ  
ユ クト アンマデ ×  
アツサー 子ーヤビラ  
ンハヅ。

ウンジュナー× ウニ  
ラー シンスイ× ア  
ヤビークト ナツム  
チエー ドツトイー  
トクル ヤハピーサー。

ワッター シンスイ ヤ  
イツン× ドツト ト  
ウサイビー クト ウ  
ヒ × ヒテリ 子ー  
ヒヤビラン。

ナマサチアミフタク  
トウヘー スダク ナテ  
ーウヤビランカヤー。

ワンニン アン ウム  
トウヤピーシガ チュ

yayabitasi ga, chū ya  
chinū yaka sandu nu-  
butōyabīn.

Anshē kuju gu du ya-  
yabīmi?

An dēbiru.

Nā kuri yaka atsikō  
naranō ayabirani?

An dēbiru, nā dū yūn  
uchinashu kutu, an ma  
di nu atsisā nēyabiran  
hazi.

Unjunā nu u niwā  
shinsui nu ayabi kutu,  
natsimuchē duttu yī  
tukurū yayabīsā.

Watta shinsui ya izun  
nu duttu tūsaibi kutu-  
ufi nu fidiri nē fiya  
biran.

Namasachi ami futa  
kutu, ufē sīdaku natē  
wuyabiran ka yā?

Wannin an umutōya-  
bīsi ga, chū kara risshū

デゴザリマセウ。

ウ カラ リツシウ ヤ  
アヤビランタカヤー。

ya ayabiranta ka yā?

### 第三回 秋

晝間ハ 未ダ 暑ク  
ゴザリマスガ 朝夕  
ハ 少シ 涼クナリ  
マシタ。

左様デ ゴザリマス  
大分 凌ギヤスク ナ  
リマシタ。

今夜ハ <sup>ツキミ</sup>賞月ヲ ナ  
サレマセヌカ。  
ソレハ <sup>レゴク</sup>至極ヨロシ  
ウ ゴザリマセウ。

私ノ <sup>ベツソウ</sup>別荘ヘ <sup>オ</sup>御出  
ナサイ マセヌカ。

貴方ノ <sup>ゴ</sup>御別荘ハ  
<sup>イウスイ</sup>幽遠デ ヨロシウ  
ゴザリマセウ。

ソレデハ 少シ <sup>オ</sup>御  
<sup>ツキ</sup>先ニ 参ヘリマスカ  
ラ <sup>チキ</sup>ドウゾ 直ニ  
<sup>オ</sup>御出テ 願ヒマス。  
ハイ 唯今支度ナシ

ヒルマー ナマ アツ  
サヤビーシガ アサバ  
ノー ウヘー スダク  
ナトウヤピーサーヤ  
ー。

アンデービル ドツト  
シヌギヤスク ナトウ  
ヤビイン。

チュウヤ ツチミ シ  
シナービラ。

ウレー ドツト ユタ  
シヤー 子ーヤビラ  
ニ。

ワッター ヤー ドイン  
カイ ウンヂミシエー  
ビラナ。

ウンヂユナー × ウヤ  
ー ドエー シヅカナ  
トクル ヤテ ユタシ  
ヤハピーサーヤー。

アンシエー ウヘー  
ウサチ ナヤビークト  
ドウテン スグ イメ  
ンシエービリ。

ウー ナマ チヤービ

Firumā nama atsisā-  
yabīsi ga, asa banō ufē  
sīdaku natōyabīsā yā.

An dēbiru, duttu shi-  
nūji yasiku natōyabīn.

Chū ya tsichimi sshi  
nābira?

Urē duttu yutashā nē-  
yabirani.

Wattā yāduinkai unji  
mishēbira na?

Unju nā nu u yāduyē  
shizika na tukurū yati,  
yutashayabīsā yā.

Anshē ufē usachi na-  
yabi kutu, dōdin sigu  
imenshēbiri.

Ū nama chābi kutu,

テ 參<sup>ヨウ</sup>ヘリマスガ  
何モ 御用意<sup>ヨウイ</sup>ハ 下  
サレマスナ。  
今晚<sup>トウ</sup>ハ 珍ク 晴レ  
マシタカラ 月ガ  
奇麗<sup>メグ</sup>デハアリマセヌ  
カ。  
誠ニ 仕合<sup>シカウ</sup>デ ゴザ  
リマス 此様ニ 月  
ノヨキコトハ メツ  
タニ アリマスマ  
イ。  
左様<sup>サマ</sup>デ ゴザリマス  
秋ノ 中<sup>ナカ</sup>ニモ 少ナ  
ク ゴザリマセウ。  
アノ 梢<sup>コズヘ</sup>ニ 掛<sup>カ</sup>リタル  
景色<sup>ケシキ</sup>ハ 如何<sup>イカニ</sup>デ ゴ  
ザリマス。

ナルホド 見事<sup>ミゴト</sup>デ  
アリマスガ コノ水  
ニ 映<sup>ウツ</sup>ル光モ 綺麗  
デ ゴザリマス。

詩料<sup>シレウ</sup>ガ 十分<sup>ジュブツ</sup>デハゴ  
ザリマセヌカ。

餘<sup>ヨリ</sup>リ 多<sup>カヘツ</sup>ホ過<sup>クル</sup>ギマス  
デ 却<sup>カヘツ</sup>テ 苦<sup>クル</sup>シミマ  
ス。

一<sup>ク</sup>ト ヌウ<sup>ン</sup> グコ  
ウエー ミシヨーン  
ナ。  
チュウ ヤ マクト ニ  
クム<sup>ン</sup> 子<sup>ラ</sup>ン ク  
ト イーツチ ナエー  
シヤビラニ。  
ドツト シヤロシ デ  
ービル クヌグトウル  
イーツチエー ドク  
子<sup>ラ</sup>ノアヤビラ  
ニ。  
アンデービル アチ  
ヌ ウチ ニン イキラ  
サ ヤビーラ ハヅ。  
アヌ キー ナカイ カ  
カトウル チーチエー  
チヤー ガ ヤ、ビー  
ラ。  
アンヤ、ビーサー ヒ  
ルマシヤ ヤビーサー  
ヤー クヌ ミヅン カ  
イ ウツトウル ヒカ  
リン ユタシヤ ヤビ  
ーサー ヤー。  
シー ヌ ザイリヤウ  
ヤ ジューブノー ア  
ヤビラニ。  
ドク ウフサ ヌ ケー  
デー スクエーシド  
シヤビール。

nūn guyūyē mishōn  
na.

Chū ya makutu ni ku-  
mun nēran kutu, yī  
tsichi nayō shabira  
ni?

Duttu shiyawashi dē-  
biru. kunu gutōru yī  
tsichē duku nēranō  
ayabirani?

An dēbiru, achi nu  
uchi nin ikirasayabi-  
ra hazi.

Anu kī nakai kakatō-  
ru chīchē chā ga yaya-  
bīra?

An yayabīsā, firuma-  
sha yabisā yā kunu  
mizi nkai utsitōru fi-  
karin yutasha yabi sā  
yā.

Shī nu zairyō ya jubu-  
nō ayabirami?

Duku ufusa nu kētē  
sukwēshidu shabīru.

漸ク 拙作<sup>セツサク</sup>ガ 出来  
マシタカラ 御直<sup>ミナホ</sup>シ  
下サレマセ。  
ヨウ 御早<sup>ミソク</sup>ク 出来  
マシタ 拜見<sup>ハイケン</sup> イタ  
シマセウ。

コレハ 結構<sup>ケウク</sup>デ ゴ  
ザリマス。  
否<sup>イヒ</sup>ヘ 左様<sup>サマ</sup>デハ ゴ  
ザリマセヌ ドウゾ  
十分<sup>ジュブツ</sup>ニ 御添<sup>ミソク</sup>割<sup>ワ</sup>ラ

願<sup>ネガ</sup>ヒマス。  
御庭<sup>ミニハ</sup>ノ 楓<sup>モミヂ</sup>ハ 色<sup>イロ</sup>ヨク  
染<sup>ソメ</sup>リマシタ。  
ハイ 當年<sup>トウネン</sup>ハ 思<sup>オモ</sup>ヒ  
ノ外<sup>ソト</sup> ヨク ナリマ  
シタ。

明日<sup>アシタ</sup>ハ 觀<sup>クワン</sup>菊<sup>キク</sup>ヲ 致<sup>チカ</sup>  
シマスカラ 御出<sup>ミデ</sup>デ  
ナサレマセヌカ。  
ソレハ アリガタウ  
ゴザリリマス。

貴方<sup>キミ</sup>ハ 菊<sup>キク</sup>ガ 御好<sup>ミヨク</sup>デ  
ゴザリマスカ。

ハイ 私<sup>シ</sup>ハ 至<sup>イ</sup>テ  
スキデ ゴザリマ  
ス。

ヨウヤク ツクテ  
ヤビーシガ ノーチ  
ウタビミシエービリ。  
アンシ フェーク ウ  
ツクミ シヨウチエー  
ルン ウガテ ナービ  
ラ。  
クレー デキトウヤビ  
イン。  
アー アチー アヤビ  
ラン ドウテン ウホ  
ーグ ノーチ ウタビ  
ミシエービリ。  
ウニワ ヌ ムミヂエー  
イーイル ヤ、ビーサ  
ー。  
ウー クンドウ ウミ  
ー ヌ フガ ユタシヤ  
ヤビーサー。  
アチヤー チクミ シ  
ヤビー クト イメン  
シエービリ。  
ウレー ミヘー デー  
ビル。  
ウンジヨウ チコー  
ウスチガ ヤ、ビー  
ラ。  
ウー ヲン子<sup>コ</sup>ー ドツ  
ト スチョーヤ ビイ  
ン。

Yōyaku tsukutōyabīsi  
ga, nōchi utabi mishē-  
biri.

Anshi fēku utsukumi  
shōchērun. wugadi  
nābira!

Kurē dikitōyabīn.

Ā anē ayabīran, dōdin  
ufōku nōchi utabi mi-  
shēbiri.

Uniwa nu mumijā yī  
iru yayabī sā.

Ū kundō umī nu fuka  
yutashayayabī sā.

Achā chikumi shabī  
kutu, imen shēbiri.

Urē mifē dēbiru.

Unjō chikō usichi ga  
yayabīra?

Ū wannē duttu sichō  
yabīn.

貴方ハ 如何デ ゴザリマス。

私ハ 菊ニ限リマセズ 草花ノ類ハ 何デモ スイテ ヲリマス。

ソレデハ 盆栽ヲ 御持デ ゴザリマセウ。

ハイ 蘭ノ類ヲ 少シ 裁テ ヲリマス。

ドウイフ 蘭デ ゴザリマス。

名護蘭ト 大葉蘭杯ガ 四五十鉢 ゴザリマス。

ソレハ 澤山ナモノデ ゴザリマスガ 一度 拜見ヲ 願ヒマス。

何時ナリトモ 御暇ノ節ハ 御光來 下サレマセ。アリガタウ ゴザリマス。

ウンジヨウ チヤーガヤハピーラ。

ワン子ー チク バカーエー アラン クサバナ ヌルエー ヌーン スチヨオヤビイン。

アンシエー ハーチウイン ウムチ ミシヤウチヨウラ ハヅ デービル。

ウー ラン ヌルイ ウヘー ウイデー ヤビイン。

ヌー ラン ガ ヤハピーラ。

ナグラン ト ウーハ ラン ト ウシヤーチ シクンジウハーチ アヤビーン。

ウレー ウホーク ヤヤビールンナー イチド ウガテ ナーピラ。

イツデン ウヒマ ヌバシユ イメンシエーピリ。

ミヘーデービル。

Unjō chā ga yayabīra?

Wannē chiku bakāyē aran, kusabana nu ruyē nūn sichōyabīn,

Anshē hāchiuin umuchi mi shōchōra hazi debiru.

Ū, ran nu rui ufē uite yabīn.

Nū ran ga yayabīra.?

Naguran tu Ūfaran tu ushāchi shigunjū hāchi ayabīn.

Urē ufōku yayabīrun nā. Ichidu wugadi nābira.

Itsudin ufima nu bashu imen shēbiri.

Mifē dēbiru.

第四回 冬

大分 寒クナツテ マヘリマシタガ 立冬ハ イツデ ゴザリマセウ。

今日ガ 節ガハリトカ 申シテ ヲリマシタ。

ソレデハ 寒イ筈デ ゴザリマス 貴方ハ 御薄着デハ ゴザリマセヌカ。

私ハ 襦袢ニ 袷ヲ 着テ ヲリマスガ 寒イコトハ アリマセヌ。

夜ガ 餘程 長ク ナリマシタカラ 夜中ニ 目ガ 覺テ 困リマス。

私モ 御同様デ アリマスガ 少シヅハ 書物ヲ 見ルコトガ 出来マスル。御床ノ 軸物ハ 誠ニ 結構ナ 品デハ

ドット フィーク ナ トウヤビイシガ ヲ ツトウ ヤイツ デービルガヤー。

チユウカラ シツイリンデ ガ ヤラ イヤビエヌシガ。

アンドンヤレー フィーサラ ハヅ ヤハピーシガ ウンシヤウ ウスザエー アミシエーピラニ。

ワン子ー シパン ニ アーシムン チチヨークト フィコウ 子ヤビラン。

ユルヌ ドット ナガク ナタクト ユナカカラー ミークハテ スツクエーチヨーヤビエーサー。

ワンニン イヌムン ヤハピーシガ ウヒナヤシユムツ ナービイン。

ウトク ヌ カキムノー ドット ユタシヤヤビ

Duttu fiku natō yabīsi ga, rittō ya itsi dēbiru ga yā?

Chū kara shitsi-iri ndi ga yara iya bitasi ga.

An dun yarē fisara hazi yayabīsi ga, unjō usujē amishē bira ni?

Wannē jiban ni āshimun chichō kutu, fikō nē yabiran.

Yuru nu duttu nagaku nata kutu, yunaka kerā mi kufati sukkwō choyabīsā.

Wannin yinu mun yayabīsi ga, ufi nā ya shumutsi nā bin.

Utaku nu kaki munō duttu yutasha ya

ゴザリマセヌカ。  
格別ヨクモ アリマ  
スマイガ 唯 雪中  
ノ景ヲ 樂ニ 掛  
ケテ ヲリマス。

誰ノ書デ ゴザリマ  
スカ。  
文徴明ノ筆デ アリ  
マス。  
御火鉢ノ火ハ ゴザ  
リマスカ。  
ハイ 澤山ゴザリマ  
ス。

少シ 炭ヲ 容レ  
マセウカ。  
マダ 宜シウ ゴザ  
リマス。  
今晚ノ風ハ 随分  
寒ウ ゴザリマス。

左様デ ゴザリマス  
先刻ヨリ 少シ 雪  
ガ降リテ ヲリマス。  
最早 年内モ オシ  
迫リマシタガ 月日  
ノ行ハ 早イモノデ  
ゴザリマス。

左様デ ゴザリマス

ーレンナー。  
アンマテ ユタシイコ  
ー 子ーノーアシガ  
タ ヲ ユチ ヲ チイ タ  
ヌシテ カキテー ヤ  
ビイン。

ターキーガ ヤ、ビイ  
ラ。  
ブンチヨウミイ ヌ フ  
テ ヤ、ビイン。  
ミヒバチ ヌ ヒーヤ  
アイガ シヤピーラ。  
ウー ウホーク アヤ  
ビイン。

ウヘー タン イリヤ  
ビラ。  
ナマー ユタシヤ ヤ  
ビーン。  
チュウ ヌ カセー ド  
ット ファムン ヤ、  
ピーサー。

アンデービル ナマ サ  
チカラ ウヘー ユチ  
ヌ フトウヤビイン。  
ナー トシ ウチン ウ  
シツマトウシガ ツチ  
ヒヌ スギトウイシエ  
ー ヘームン ヤ、ビ  
ーサー。

アンデービル イチニ

bīrun nā!  
An madi yutashikō nē-  
nō asi ga, tada yuchi  
nu chī tanushidi kaki-  
tē yabīn,

Tā yī ga yayabira?

Bunchōmīnu fudi ya-  
yabīn.

Mifibachi nu fī ya ayi  
ga shabira?

Ū ufōku ayabīn.

Ufē tan iriyabira?

Nama yutasha yabīn.

Chū nu kazō duttu fi-  
mun yayabisā.

An dēbiru, nama sachi  
kara ufē yuchi nu fu-  
toyabīn.

Nā tushi uchin ushi-  
tsimatōsi ga, tsichifi  
nu sujitoishē fimun-  
yayabisā.

An dēbiru, ichinin ku-

一年計ハ 夢ノ様ニ  
暮シテ 仕舞マス。

永ク 御邪魔ヲ 仕  
リマシタ。  
御歸リデ ゴザリマ  
スカ 最早 當年ハ  
御目ニカ、リマスマ  
イ 御目出度フ 新  
年ヲ 御迎ヘ ナサ  
レマセ。

アリガタフ ゴザリ  
マス。  
コレハ 失禮 イタ  
シマシタ。

ンクラシユシン イミ  
ヌ グト、 アヤビー  
ル。

ドット ウヒマドイ  
ナヤビタン。  
イメンシエービーミ  
ナー クンドウ ウガ  
マンハヅ ミデタク  
シンニン ウムケーシ  
ミシエービリ。

ミヘーデービル。

クレー グブリー ナ  
ヤビタサー。

rashusin imi nu gutu  
du ayabīru.

Duttu ufimadui naya-  
bitan.

Imenshēbīmi? Nā  
kundō wugaman hazi.  
Miditaku shinnin un-  
kē shi mishēbiri.

Mifēdibiru.

Kurē guburī nayabita-  
sā.

第二章 學校ノ部 第一回

貴方ノ 御時計ハ  
何時デアリマスカ。

私ノ時計ハ 八時デ  
ゴザリマス。

最早 學校ヘ 御出  
ナサル時刻デハ ア  
リマセヌカ。

否ヘ 少シ 早フゴ  
ザリマス。

學校迄ノ 道ハ 何  
程 アリマスカ。

ウンジュ ヌ ウトチー  
ヤ ナンジ ナタウヤビ  
ーガ。

ワートチー ヤ ハチジ  
ナターウヤビーン。

ナー ガツカウ ンカイ  
ウンジミシエール ジ  
ブノー アヤビラニ。

アヤビラン ウヘー  
ヘーサヤビーン。

ガツカウ マテヌ ミチ  
エー チヤ ヌ シヤコ

Unju nu utuchī ya  
nanji natōyabī ga?

Wā tuchī ya hachiji  
natōyabīn.

Nā. gakkō nkai unji  
mishēru jibunō ayabi-  
rani?

Ayabiran, ufē fēsa-  
yabīn.

Gakkō madi nu michē  
cha nu shakō ayabī



大概 八九丁位デ  
ゴザリマス。

何十分 バカリデ  
行カレマスカ。  
一時ノ 四分一バカ  
リデ 参リマス。  
授業ハ 何時カラ  
始リマスカ。  
九時ニ ハジマリマ  
ス。

最早 九時デハ ア  
リマセヌカ。

成程 九時前ニ ナ  
リマシタカラ 失禮  
デ ゴザリマスガ  
支度ヲ致シマス。

コー アヤビーガ。  
テーゲー ハツクチヤ  
ウ ヌ シヤク アヤ  
ビーン。

ナジツブン ヌ シヤク  
ウテー イチヤビーガ。  
ジューク フンウテー  
イチヤビーン。

ナラユセー ナンドチ  
カラ ハジマユガ。

クジカラ ハジマヤビ  
ーン。

ナー クジナタノ一  
アヤビラニ。

アンデーベル クジメ  
ー ナタウヤビーン  
グアリーヤ ヤ、ビー  
シガ シタクシヤビ  
ラ。

### 第二回

私ニ 紙ヲ 一二枚  
御借シ 下サレマセ  
ヌカ。

貴方ハ 御持チナサ  
レマセヌカ。

ハイ 今日ハ 急デ  
マヘリマシタユヘ  
頓ト忘レマシタ。

ワンニ カビ イチニン  
メーヤ ウンチエームン  
ナエー シヤビラニ。

ウンジヨウ ウムチミ  
シエービラニ。

ウー チューヤ イス  
ダ チヤービタクト  
ケー ワシタウヤビー

ga ?  
Tōgō hakku chō nu  
shāku ayabīn.

Najippun nu shaku  
wute ichabī ga ?  
Jūgufun wute ichabīn.

Narayusē nan duchi  
kara hajimayu ga ?

Kuji kara hajimaya  
bin.

Nā kuji natānō ayabi-  
rani ?

An dōbiru, kuji mē na-  
tōyabīn. Guburī ya  
yayabīsi ga shitaku  
shabira.

Wan ni kabi ichi nin  
mē ya unchēmūn nayē  
shabira ni ?

Unjō umuchi mishēbi  
rani ?

Ū, chū ya isuji chabita  
kutu, kē wasitō yabi  
sā.

何ニナサレマスカ。

手紙ヲ 認メタフゴ  
ザリマス。

何レヘ 御ツカハシ  
ニ ナリマスカ。

朋友ノ 某迄 贈リ  
タフ ゴザリマス。

御急ノ 御用事デ  
ゴザリマスカ。

左様デゴザリマス。

何紙デモ 宜シフゴ  
ザリマスカ。

半紙デモ 半切デモ  
宜シフゴザリマス。

ソレデハ 澤山 ア  
リマスカラ ゴエン  
リヨナク 御ツカヒ  
成サレマセ。

封筒モ御入用ナラ  
コレニ ゴザリマ  
ス。

ソレデハ 一枚 戴  
マセウ。

御ツカヒナサレマ

サー。

ヌー シ ミシエービ  
ーガ。

テガミ カチテーンデ  
ウムタウヤビーン。

マーンカイ ウツケー  
ミシエービーガ。

ドシ ヌ ナニガシ マ  
デ ウクイ テー ンデ  
ウムタウヤビーン。

ウイスダ ヌ グュージ  
ユガヤ、ビーラ。

アンヤ、ビーサー。

ヌー カビヤテンユタ  
シヤガアヤビーラ。

ハンシテンハンキリ  
テンユタシヤヤビー  
ン。

アンシエー ウホーク  
アヤビークト ウカ、  
ロイン サーランクト  
ウツケー ミシエービ  
リ。

テガミアクルン ウイ  
リュウドンヤラーク  
マナカイ アヤビーン。

アンシエー イチメー  
ヤ ウタビミシエービ  
リ。

ウツケー ミシエービ

Nū shi mishēbī ga ?

Tigami Kachitē ndi  
umutōyabīn.

Māankai utsikē mis-  
hēbīga ?

Dushi nu nanigashi  
mađi ukui tē ndi umu-  
tōyabīn.

Uisuji nu guyūju ga  
yayabīra ?

An yaya bīsā.

Nū kabi yatin yutasha  
ga ayabīra ?

Hausi din hankiri  
din yutasha yabin.

Anshē ufoku ayabī ku-  
tu, ukakawayin sāran  
gutu utsikē mishēbi-  
ri.

Tigamibukurun uiriyū  
dun yarā, Kuma nakai  
ayabīn.

Anshē ichimē ya utabi  
mishēbiri.

Utsikē mishēbiri.

セ。カゲ  
御蔭オカゲデ 漸クシタノ 認マ  
シタ。

アナタ プンバフシヨ  
貴方ノ 文法書ハ  
至極 結構ト 存ジ  
マスガ 一寸 御見  
セ 下サレマセヌカ。  
イツイッデモ 御覽成サ  
レマセ 十二月帖モ  
御入用ナラ 御覽ナ  
サイ。

コレハ アリガタフ  
ナルホド 委シクゴ  
ザリマスガ コレハ  
何處ノ 書林デ 御  
求メニ ナリマシタ  
カ。  
和泉屋ニテ 買ヒマ  
シタ。  
誠ニ 結構デゴザリ  
マス是非 私モ求メ  
マセウ。

リ。  
ウカヂ ニ ヤウヤク  
カチヤ ビタン。  
ウンヂユ × テフノー  
ドツト ユタシヤンデ  
ウムタウヤビーシガ  
イチユター ミシテ  
ウタビミシエービリ。  
イツヤ テンウミカキ  
ミシエービリ ジウニ  
グワツテフン ウイリ  
ユウ ドンヤラーウ  
ミカキ ミシエービリ。  
クレー ミヘーデービ  
ル チエー カンシク  
ワツサヤビーシガク  
レー マーヌ シユムツ  
ヤー カラ ウムトミ  
シエービタガ。  
イヅミヤー カラ カウ  
ヤビタン。  
ドツト イームンヤ、  
ビールンナー チヤー  
シンロンニンムトミ  
リロド ヤ、ビール。

### 第三回

先生 伺ヒマス。

ウンジユ ンカイ ウン  
ニユキテ ニヤービラ。

Ukaji ni yoyaku kach-  
abitan.  
Unju nu tifunō dattu  
yutashandi umutōya-  
bisi ga, ichutā mishiti  
utabi mishēbiri.

Itsi din umikaki mi-  
shēbiri. Jūnigwatsi-  
chōn uiriyū dun yarā,  
umikaki mishēbiri.

Kurē mifē dēbiru. Chē!  
kanshi kuwassa yabīsi  
ga, kurē mā nu shumu-  
tsi yā kara umutu mi  
mishē bitaga?

Izumiyā kara kōya-  
bitan.

Duttu yī mun yayabī-  
run nā. Chāshin wan-  
nin mutumiriwa du-  
yayabiru.

Unju nkai unnyukiti  
nyābira.

何デアリマスカ。  
小學讀本ノ 字引ハ  
無イモノデ ゴザリ  
マスカ。  
澤山タクサン アリマス。

コチラニモ 參リテ  
ナリマセウカ。  
スコシハ 來テ ナ  
リマセウ。  
ソレヲ求メテハ 如  
何デゴザリマセウ。  
其レモ ヨクアリマ  
セウガ 近日ノ内ニ  
良字引ヲ 拵ヘマ  
ス。  
何ノ字引ヲ 御編輯  
ニナリマスカ。  
小學讀本ト 日本略  
史 物理階梯丈ハ  
最早 草稿ガ出來テ  
ナリマス。

其ハ 至極 結構デ  
ゴザリマスガ 一部  
ヅ、御遣シ 下サ  
レマヒヌカ。  
素モトヨリ皆様ヘモ 進  
上致スツモリデアリ  
マス。

ヌーヤ、ビーガ。  
セウガクトクフンヌ  
ジーヒチエー子ーン  
ガ アヤビーラ。  
ウホーク アヤビー  
ン。  
クマニンアイガシ  
ヤビーラ。  
ウヘー チヤウラ ハヅ  
ヤヤビーン。  
ウリムトミタラーチ  
ヤーヤ、ビーガヤー。  
ウリンユタシヤーア  
ラハヅヤヤビーシガ  
クヌウチ イーギーヒ  
チヌンヂヤビーン。  
ヌーヌジーヒチウ  
ツクイミシエビーガ。  
セウガクトクフンニ  
ニフンリヤクシ プツ  
リカイテイヌアタエ  
ーナーチガチヌデ  
キタウヤビーン。  
ウレー ドツト ユタ  
シヤヤビーシガイ  
チブナーヤウムタシ  
ミシエービランナー。  
メーカラグスーヤウ  
ンカイウシヤギール  
カンゲーヤ、ビーン。

Nū yayabī ga?  
Shōgaku tukufun nu  
rifichō nēn ga ayabī-  
ra?  
Ufōku ayabīn.

Kuma nin ayi ga sha-  
bira?  
Ufē chōra fazi yaya-  
bīn.

Uri mutu mitarā chā  
yayabi ga yā?

Urin yutashā ara fa-  
zi yayabisi ga, kunu  
uchi yī jifichi nu nji-  
yabin.

Nū nu jifichi utsukui  
mishēbi ga?

Shōgaketukufun ni ni-  
funryakushi butsurika  
itei nu atayē na jiga-  
chi nu dikitōyabin.

Urē dattu yutasha ya-  
bisi ga, ichibu nā ya  
umutashi mishēbiran  
nā?

Mē kara gusūyō nkai  
usha giru kangē yaya-  
bīn.

ラガミ シタノ  
書簡ヲ 認マスル  
軌範ハ 何が ヨロ  
シウゴザリマシセ  
ウ。

十二月帖デハ 如何  
デアリマス。

アレハ先月 求メマ  
シタガ 外ニハ ゴ  
ザリマスマイカ。

近頃 私ガコシラヘ  
マシタ 作文五百題  
ト申本ハ 随分 御  
爲ニ ナリマセウ。

夫ハ何處ニ ゴザリ  
マセウ。

東京ノ書林ナレバ  
何レモ 持テナリマ  
ス。

其代價ハ 何程デ  
ゴザリマスカ。

一部 八拾錢位デ  
アリマセウ。

テガミ カチユル テ  
フノー ヌー ヌガマ  
シヤ、ビーラ。

シウニカワツテフンデ  
ーヤ チヤー ガヤ、  
ビーラ。

アレクキタツチ ム  
トミテシガフカ子  
子ーンガアヤビーラ。

クヌグル ヲーガツク  
テール サクブンガヒ  
ヤクダイ ンテ イユル  
フノー ドツト ウタミ  
ニ ナヤビーラ ハヅ。

ウレー マーナカイ  
ガ アヤビーラ。

トウキヤウメシユムツ  
ヤードンヤレーマー  
ヤテン ムツチヨーヤ  
ビーン。

ウリガデーヤチ  
ヤメジヤクガヤ、  
ビーラ。

イチアシヤーイハチ  
ヅツシンメシヤクヤ  
ラハヅヤ、ビーン。

Tigami kachuru tifunō  
nū nu ga mashi yaya-  
bīra?

Jū nigwatsijō ndē ya  
chā ga yayabīra?

Arē kwitatsichi mutu-  
mitēsi ga, fuka nē nēn  
ga ayabīra?

Kunuguru wā ga tsu-  
kutēru sakubun-guha-  
kudē ndi iuru funō du-  
ttu utami ni nayabīra  
hazi.

Urē mā nakai ga aya-  
bīra?

Tōchō nu shumutsiyā  
dun yarē mā yatin  
muchōyabīn.

Uri ga dē ya cha nu  
shaku ga yayabira?

Ichibu shayi hachiji-  
shin nu shaku yara  
hazi yayabīn.

### 第四回

貴方ハ 東京ノ 言  
葉デ 御話ガ 出来  
マスカ。

ナカナカ ヨクハ  
話セマセヌ。  
誰レニ 御習ヒナサ  
レマシタ。  
此頃 傳習所デ 習  
フテナリマス。

傳習所ノ 生徒ニテ  
能ク 話セル人ガ  
ゴザリリマスカ。

二三人ハ 能ク 話  
セル人モ ゴザリマ  
セウ。

貴方ノ 御賢弟モ  
御越シニ ナリマス  
カ。

ハイ 弟モ 入校  
致サセマシタ。

夫レハ 結構ナコト  
デ ゴザリマシタガ  
モウ 能ク 御出来

ウンジヨー トウキヤ  
ウ ヌクトバシヤーイ  
ウハナシ ウナミシエ  
ービーミ。

アー シカツトー ハ  
ナシエー ナヤビラン。  
ター カラ ウナレー  
ミシエービタガ。  
クヌグルー デンシウ  
ジユ ウテ ナラヤビー  
ン。

デンシウジユメシ  
トナカイユウハナ  
シナユルムンメウヤ  
ビーミ。

ニサンニノーユウ  
ハナシシユシンウヤ  
ビーラハヅ。

ウンジユメウミツ  
トンウンジミシエ  
ービーミ。

ウー ウツトンガク  
カウナカイイリヤビ  
タン。

ウレー イークトヤ  
ヤビーサーナーユ  
ウミシエーラハヅ。

Unjō Tōkyō nu kutuba  
shāyi ufanashi nu un-  
ai mishēbīmi?

Ā, shikkātō hanashē  
nayabiran.

Tā kara unarē mishē-  
bita ga?

Kunugurō dinshūju  
wuti narayabīn.

Dinshūju nu shitu na-  
kai yū hanashuru mu  
nun wuyabīmi?

Nisanninō yū hana-  
shusin wuyabīra hazi.

Unju nu umittun unji  
mishēbīmi?

Ū, uttun gakkō nkai  
iriyabitan.

Urē yī kutu yayabisā.  
Nā yū mishēra hazi  
dēbiru.

ナサルデ ゴザリマセウ。

ナカナカ左様デハゴザリマセヌガ併シ 兎角<sup>トカク</sup>學問ハ好キノ様デ ゴザリマス。

當時ハ言葉ガ廣ク通ジマセヌト誠ニ不自由<sup>フジイウ</sup>デ ゴザリマス。

左様サ昔トハ違<sup>チガヒ</sup>マシテ交際<sup>マシハリ</sup>ガ廣クアリマスカラ。

東京ノ言葉ハ廣ク通ジマスカ。

何縣ニテモ大概通シマス。

貴方ハ小學校ヘ幾<sup>イクチンホド</sup>年程<sup>ネンジョウ</sup>御越<sup>オコシ</sup>ニナリマシタカ。

四年半計リ<sup>カヨ</sup>通ヒマ

デービル。

ア— ア子— アヤビランサー ヤシガ チヤ— シン ガクムノ— シチヤウル ヨウシヤハ— ビーン。

ナマヌ ジシーヤ クトバヌ ヒルク ツウジランドン アレードット サシツケ— ヤビーサーヤ—。

アン、ヤハ— ビーサーンカシト— カラテ マジライヌ ヒルク ナタウヤビークト。

トウキヤウヌ クトバ— ヒルク ツウジ— ガ シヤビーラ。

マ—ヌチン ヤテンテ— ガ— ヤ ツウジヤビーン。

### 第五回

ウンジヤウ セウガクカウンカエ— ナンニンヌ シヤク ウンジミシエ— ビタガ。ユニンハンバカーイ

Ā, anē ayabiransā, ya-si ga chāsīn gakumunō sichōru yōsi yayabin.

Nama nu jishī ya kutuba nu firuku tsūjiran dun arē, dattu sashitsikē yabisā yā.

An yayabisā, nkashi tō kawati majiwayi nu firuku natōyabī kutu.

Tōkyō nu kutubā firuku tsūji ga shabira?

Mā nu chin yatin tēgō ya tsūji yabin.

Unjō shōgakkō nkayē nannin nu shaku unji mishēbita ga?

Yunin han bakāyi ka-

シタ。

小學校デハ何ヲ御讀ミニナリマシカ。小學校教科書ハ大概讀デ仕舞マシタ。

ソレデハ最早小學校ハ卒業<sup>ソツグフ</sup>ナサレマシタカ。

ハイ 昨年ノ後期<sup>コウキ</sup>試験<sup>シケン</sup>デ卒業證書<sup>シヨクシヨ</sup>ヲモラヒマシタ。算理書<sup>ケウリシヨ</sup>ハ御讀ミナサレタカ。

唯今讀デ居リマス。左様ナラ少シ<sup>オ</sup>御尋申<sup>タツク</sup>マセウ。

ハイカシコマリマシタ。富士山ノ様ナ高キ山ヲマ上ヨリ見下スニハ如何シタラバヨロシフアリマスカ。

輕氣球<sup>ケイキキウ</sup>ニ乘リマシタラ見下スコトガ出來マセウ。此世界ハ方<sup>ハウケイ</sup>形デア

カユヤビタン。

セウガクカウ ウデーヌ— ウユミ ミシエ— ビタガ。

セウガクケウクワシヨ— テ— ゲ— ユ— デ— ウチナシヤビタン。

アンシエ— ナ— セウガククワ— ウライガ ミシエ— ビタラ。

ウ— クズヌ— コ— キシケン ウテ ソツグフシヨウシヨ トヤビタン。

キウリシヨウ ウユミミシエ— ガ シヤビタラ。

ナマユナビーン。アンシエ— ウ— フシンシシ ナ— ビラ。ウ—。

フジザンヌグトールカウザン ウイカラミーウルシユセ— チヤ— シ— ドンセ— ナヤビーガヤ—。

ケイキキウヌイドンセ— ミ— ウルサリ— ラ ハツヤハ— ビーン。クヌシケ— ヤシツカ

yuyabitan.

Shōgakkō wutī nū uyumi mishēbita ga?

Shōgakukyōkwashō tē-gē yudī rchinashabitān.

Anshō nā shōgaku kwā uwai ga mishēbitara?

Ū, kuzu nu kōkishiken wuti sotsugyō shōsho tuyabitan.

Kyūrishō uyumi mishē ga shabitara?

Nama yunabīn.

Anshē ufē fushin sshi nābira.

Ū

Fujizan nu gutōru kō-zan ui kara mīurushu-sō chā shī dunsē naya-bī ga ya?

Keikikyū nuyi dunsē, mīurusarira hazi yayabīn.

Kunu shikē ya shikka

リマスカ 又平垣<sup>ヘイゲン</sup>デ  
アリマスカ。

圓形<sup>エンケイ</sup>デアリマスカラ  
地球<sup>チキウ</sup>ト申シマス。  
動キマスカ 動キマ  
セヌカ。

始終<sup>シジウ</sup> 動イテナリマ  
ス。  
ドウ 動キマスカ。

西ヨリ 東ニ 轉<sup>マ</sup>リ  
マス。

晝夜ノアル譯ハ ド  
ウイフモノデ ゴザ  
リマスカ。

太陽<sup>ムカ</sup>ニ 向ヒタル  
處ハ 晝デアリマシ  
テ 背<sup>ソム</sup>キタル處ハ  
夜デゴザリマス。  
了解<sup>ワカ</sup>リ易キ例<sup>タトヘ</sup>ハ ア  
リマセヌカ。

ゴザリマス。  
御聞<sup>オモ</sup>セ下サイ。

行燈<sup>アンドン</sup>ノ 前ニ 此ノ  
毬<sup>マリ</sup>ヲ 置<sup>マ</sup>キテ見マス  
ルト 燈光<sup>トモジビ</sup>ニ面<sup>オモ</sup>キテ

クニガ アヤビーラ  
マタ ヒラサガ アヤ  
ビーラ。

マルサ クト<sup>マ</sup> チキ  
ウ<sup>ウ</sup> ン<sup>ン</sup>デ イヤビール。  
ンジュチガ シヤビ  
ーラ<sup>ン</sup>ジュカンガ  
アヤビーラ。

チヤー<sup>ン</sup>ジュチヤビ  
ーン。

チヤーシ<sup>ン</sup>ジュ  
チヤビーガ。

イリカラアガリン  
カイ ミグヤビーン。

ユルヒル<sup>ム</sup>アルワ  
ケ<sup>ン</sup>チヤールムン  
デービルガヤ。

ヒーンカイ<sup>ン</sup>カト  
ール トクロー<sup>ル</sup> ヒル  
クシナ トール トクロ  
ーユル ヤ<sup>ン</sup>ビーン。

ワカイヤツサル<sup>タ</sup>ト  
エー<sup>ン</sup>ネーンガアヤ  
ビーラ。

アヤビーン。

ウチカシミシエービ  
リ。

トール<sup>ム</sup>メーナカイ  
ク<sup>ム</sup>マ<sup>イ</sup>ウチミ  
ー<sup>ン</sup>ド<sup>ン</sup>セー<sup>ヒ</sup>カリニ

kuni ga ayabira mā-  
ta firasa ga ayabira?

Marusa kutu du, chi-  
kyū ndi iya biru.

Njuchi ga shabira nju-  
kan ga ayabira?

Chā njuchabīn.

Chā shi sshi njuchabi  
ga?

Iri kara agari nkai  
miguyabīn.

Yuru firu nu aru wake  
chāru mun debiru  
ga ya?

Fī nkai nkatōru tukurō  
firu kushi natōru tu-  
kurō yuru yayabīn.

Wakayi yassarū tatuy-  
ē nēn ga ayabira?

Ayabīn.

Uchikashi mishēbiri.

Tūru nu mē nakai ku-  
nu māyi uchimidunsē,  
fikayi ni atati akaga-

アカル<sup>ア</sup>明<sup>カ</sup>キ所<sup>シ</sup>ハ晝<sup>ル</sup>ルデ 其<sup>キ</sup>  
ウシロ<sup>ウ</sup>背面<sup>ノ</sup>暗<sup>キ</sup>所<sup>ガ</sup> 夜<sup>ノ</sup>  
デゴザリマス。

ウシホ<sup>ウ</sup>潮水<sup>ニ</sup> 盈<sup>ミ</sup>虚<sup>チ</sup>ノアル  
ハ 如何<sup>ノ</sup>譯デアリ  
マスカ。

夫<sup>レ</sup>ハ 太陽<sup>ヒ</sup>ト月<sup>ト</sup>  
ノ引<sup>リ</sup>力<sup>デ</sup>潮汐<sup>ガ</sup>出來  
マス。

空<sup>ソラ</sup>天<sup>ニ</sup>見<sup>ユ</sup>ル 星<sup>ニ</sup>  
大小<sup>ノ</sup>アルノハ ド  
ウイフ 譯デアリマ  
スカ。

是<sup>ハ</sup> 遠<sup>エン</sup>近<sup>キン</sup>ニヨリ  
又大小<sup>ニ</sup>ヨリマス。

ソレナラ 此地球ヨ  
リ 大<sup>キ</sup>ナ星<sup>モ</sup> ア  
リマスカ。

モクセイ<sup>モ</sup>木星<sup>ハ</sup> 地球ヨリ  
千<sup>ニ</sup>百<sup>倍</sup>モ 大<sup>キ</sup>ナ  
星<sup>デ</sup>ゴザリマス。

星<sup>ノ</sup> 大小<sup>ト</sup> 遠<sup>ハ</sup>近<sup>カ</sup>  
トハ ドウシテ 量<sup>ハ</sup>  
ラレマスカ。

アタテ アカ<sup>ト</sup>ール  
トクロー<sup>ル</sup> ヒル アカ、  
ラン クラサルトクロ  
ーユル ヤ<sup>ン</sup>ビーン。

ウシユ<sup>ム</sup>ミチ<sup>ヒ</sup>リ  
ヌアセー<sup>ン</sup>チヤールイ  
ワリ ヤ<sup>ン</sup>ビীগヤ。

ウレー<sup>ヒ</sup>ト<sup>ツ</sup>チト  
ヌチカラシヤ<sup>イ</sup>ミ  
チ<sup>ヒ</sup>リ シミヤビーン。

テン<sup>ナ</sup>カイ<sup>ミ</sup>ーユル  
フシ<sup>ヌ</sup>ウ<sup>ヒ</sup>シヤ<sup>ク</sup>  
ーサ<sup>ヌ</sup>アセー<sup>ン</sup>チ  
ヤール<sup>チ</sup>ムエー<sup>ヤ</sup>  
ビীগヤ。

クレ<sup>チ</sup>カ<sup>サ</sup>ト<sup>ー</sup>サ  
ニユイ<sup>マ</sup>タ<sup>マ</sup>ギシ  
ヤ<sup>ク</sup>ーサ<sup>ニ</sup>ン<sup>ユ</sup>ヤ  
ービーン。

アン<sup>シ</sup>エー<sup>ク</sup>ヌ<sup>チ</sup>  
キウ<sup>ヤ</sup>カ<sup>マ</sup>ギシ<sup>ヤ</sup>  
ル<sup>フ</sup>シン<sup>ア</sup>イ<sup>ガ</sup>シ  
ヤ<sup>ビ</sup>ーラ。

ムク<sup>シ</sup>イ<sup>ヤ</sup>チ<sup>キ</sup>ウ  
ヤ<sup>カ</sup>シン<sup>ニ</sup>ヒ<sup>ヤ</sup>ク  
マ<sup>ン</sup>ウ<sup>ヒ</sup>シヤ<sup>ル</sup>  
フシヤ<sup>ン</sup>ビーン。

フシ<sup>ヌ</sup>マ<sup>ギ</sup>シヤ<sup>ク</sup>ー  
サ<sup>ト</sup>チ<sup>カ</sup>サ<sup>ト</sup>ーサ  
ト<sup>ー</sup>チヤ<sup>ン</sup>シ<sup>シ</sup>ツ<sup>ハ</sup>

tottukurō firu akaga-  
rau ssi kurasaru tu-  
kurō yuru yayabīn.

Ushu nu michi firi nu  
asē chāru iwari yayabi  
ga yā?

Urē fi tu tsichi tu nu  
chikara shāyi michi  
firi shimiyabīn.

Tin nakai miyuru fu-  
shi nu ufisha kūsa nu  
asēchāru chimuē yaya-  
bīga yā?

Kurē chikasa tūsa ni  
yuyi mata magisha  
kūsa nin yuyabīn.

Anshē kunu chikyū  
yaka magisharu fu-  
shin ayi ga shabira?

Mukushī ya chikyū ya-  
ka shin nihyaku bēn  
ufisharu fushi yaya-  
bīn.

Fushi nu magisha kū-  
sa tu chikasa tusa tō  
chashi sshi hakayabi

バウエンキヤウ ソクリヨウジユツ  
望遠鏡ト 測量術  
トニヨリマス。

カヤビーガヤー。  
バウエンキヤウ ト ス  
クリヨウジユツ ト シ  
ヤーイ ハカヤビーン。

第六回

今日ハ 先生ノ宅へ  
質問ニ 参リマスガ  
貴方ハ 御出ナサレ  
マセヌカ。

チユー ヤ シンシー  
トクル ンカイ フシン  
ニ イチヤビーシガ  
ウンジヨー イメンシ  
エー ガ シヤビーラ。

ga yā?  
Bōyenkyō tu sukuryō-  
jutsu tu shayi hakaya-  
bīn.

Chū ya shinshi tukuru  
nkai fushin ni ichabīsi  
ga, unjō imenshē ga  
shabīra?

私モ 些ト 尋ネ度  
コトガ ゴザリマス  
デ 御同伴 致シマ  
セウ。

ワンニン ウヘー フ  
シン シーテーンデ  
ウムトーヤビークト  
ウマジユーン イチヤ  
ビラ。

Wan nin ufē fushin  
shītē ndi umu tōyabi  
kutu, umajūn ichab-  
ira.

如何イフ事ヲ御尋ネ  
ナサレマス。  
電気ノ 起ル譯ヲ  
聞タフ ゴザリマ  
ス。

ヌー グフシン ミシ  
エービーガ。

Nū gufushin mishēbi  
ga?

ソレハ 餘程 時間  
ガカハリマセウ。  
一通りデ 宜フゴザ  
リマスカラ ソンナ  
ニ永クハ カハリマ  
スマイ。

デンキヌ ウクユル  
イワリ チハテー ン  
デ ウムトーヤビーン。  
ウレー ドツト ナゲ  
ーカハヤビーラハヅ。  
ヒトハウイ シエーユ  
タシヤ ンデ ウムト  
ーヤビークト アンマ  
デーナガコー カハヤ  
ビランハヅ。

Denki nu ukuyuru  
iwari chichi ttē ndi  
umutōyabīn.

Urē dattu nagē kaka-  
yabīra hazi.

Fitūtūyi shē yutasha  
ndi umutōyabī kutu,  
an madē nagakō kaka-  
yabīran hazi.

貴方ハ 如何デゴザ

Unjō chā dēbiru ga?

リマス。  
私ハ 學科ノ事ニ付  
テ 少シ 疑ヒガア  
リマスカラ 普通ト  
變則トノ 區別ヲ  
尋ネル 積リデゴザ  
リマス。

ービルガ。  
ロンネー ガツクワ ×  
クトニ ツイテ ウヘ  
ーウタゲー × アヤビ  
ークトフツウ ト ヒ  
ンスクト × サシワ  
キ フシン シユル カ  
ンゲー ヤヤビーン。

Wannē gakkwa nu  
kutu ni tsiti ufē utagē  
nu ayabi kutu, futsū tu  
finsuku tu nu sashiwa-  
ki fushin shuru kangē  
yayabin.

ソレデハ 早く 出  
掛ケマセウ。

アンシエー へーグ  
イチヤビラ。

Anshē fēku ichabira.

ソフ致シマセウ。  
貴方 御先キニ 御  
出デナサレ。

アンシヤビラ。

Anshabira.

左様ナラ 失禮デゴ  
ザリマスガ 御先キ  
ニ参リマセウ。

ウンジヨー ウサチ  
イメンシエービリ。

Unjō usachi imenshē-  
biri.

アンシエー グブリー  
ヤ、ビーシガ ウサチ  
イチヤビラ。

Anshē guburī yayabīsi  
ga usachi ichabira.

第七回

今日ハ 御尋ネ 申  
上度キ事ガ ゴザリ  
マシテ 上リマシタ  
ガ 御忙クハ ゴザ  
リマセヌカ。

チユウ ヤ グフシン  
シービチー ムン ×  
アテ ユシリトーヤ  
ビーシガ ウサシツケ  
ーヤサーラン ガ  
アヤビーラ。

Chu ya gufushin shī  
bichī mun nu ati yu-  
shiritōyabīsi ga, usa-  
shitsikē ya sāran ga  
ayabīra?

否ヘ 今日ハ 幸ヒ  
仕事モ アリマセヌ  
カラ 御緩ト 御話  
シナサレ。

アヤビラン チユーヤ  
サイライ シクチン  
子ーヤビランクトウ  
ユルイト ウハナシミ  
シエービリ。

Ayabīran, chū ya sai-  
wai shikuchin neyabi-  
ran kutu, uyuruitu  
ufanashi mishēbiri.

アリガタフゴザリマ  
ス左様ナラ 少シ  
御教へ 下サレ。

何ナリトモ 御不審  
ノ處ハ 御遠慮ナク  
御尋ナサレ。

アノ<sup>デンシキ</sup>電信機ハ 誠ニ  
不思議ナモノデゴザ  
リマスガ 元ト 如  
ク何イフ譯テ 起ルモ  
ノデゴザリマセウ。  
電氣ノ 原因デ ア  
リマスカ 是ハ 荒  
荒 御話シ申シタト  
テ 御了解リガ出來  
マスマヒ 頃者電氣  
論トイフ 書ガアリ  
マスカラ 先ヅ ア  
レヲ二三度御讀ミナ  
サレ 其上デ 御話  
シ致シマセウ。

私共デモ 讀メル様  
ナ 本デゴザリマス  
カ。

ミヘーデービル アン  
シエー ウヘー ナラ  
ーチ ウタビミシエー  
ビリ。

ヌーヤラワン グフシ  
ンヌ トクローグイ  
ンロー ミシヤウラン  
グト ウタンニ ミシエ  
ービリ。

アヌ デンシンケー  
ドク ヒルマシヤ ヤビ  
ーシガムト チャール  
ワキカラ ウクユルム  
ンデービル ガヤー。  
デンキヌムトイ ウ  
タンニガ ウヤミシエ  
ービーラ クレー ア  
ラアラ ウハナシシヤ  
クトンテイチ ウワカ  
ミシエール ムノア  
ヤビラン ク子ーダン  
シデンキルンデ イユ  
ル シユムツヌ アヤ  
ビークト マヅ ウリ  
ニサンドー ウユミ ミ  
シエービリ アンシカ  
ラ ウハナシ シヤビラ。  
ワツター ガンユマリ  
ソーナ シユムツ ガ  
ヤ、ビーラ。

Mifō dēbira, Anshē ufē  
narāchi utabi mishē  
biri.

Nū yarawan gufushin  
nu tukurō guyinrō mi-  
shōran gutu utan ni  
mishēbiri.

Anu dinshinkē duku  
firu masha yabisi ga  
mutu chāru waki kara  
ukuyuru mun dēbiru  
ga yā?

Dinki nu mutui utan-  
ni ga uyamishēbira.  
kurē araara ufanashi  
shakutu ndi ichi uwa-  
kayi mishēru munō  
yayabiran. Kunēdan-  
shi dinkirun ndi iuru  
shumutsi nu ayabī ku-  
tu, maji uri nisando  
uyumi mishēbiri. An-  
shi kara ufanashi sha-  
bira.

Wattā gan yumarī sō  
na shumutsi ga yaya-  
bira?

カナネク  
假名送りノ文デ 誠  
ニ讀ミ易キ本デアリ  
マス。

左様デゴザリマスナ  
ラ 早速 讀ミテ參  
リマセウ。

ソレガ 宜シフゴザ  
リマス。

アノ 近頃ノ 學則  
ニハ 普通ト 變則  
トノ 別チガアリマ  
スガ 是ハ 如何イ  
フ譯デゴザリマセ  
ウ。

普通ト申セバ 貴賤  
男女ノ 別チナク  
何人デモ 心得テ居

ラネバスマヌモノ  
デアリマシテ 書物  
ヲ讀ミ 字ヲ寫シ

算盤ヲ彈キ 地ノ理  
ヲ知り 前代ノ事ニ  
通シ 身ヲ修ムルノ

六科ヲ 兼テ學ブ事  
ヲ 申シタノデ 又  
變則トハ 其 六ツ

ノ中ノ 二三科ヲ學  
ビマシテ 六科ヲ  
兼テ 學ビマセヌ事

デ 人間 普通ノ

カナ ツキテヤビー  
クト ドツト ユミヤツ  
サルフンヤ、ビーン。  
アンシエー ヘークユ  
テ ユシリヤビラ。

ウレー ユタシヤ ヤ  
ビーン。

アヌ ク子ーダンシヌ  
ガクスク 子ーフツウ  
ト ヒンスク トヌ  
ワキヌ アヤビーシ  
ガ クレー チャール  
ムンガヤ、ビーラ。

フツウ ンデ イユセー  
ミアンヌタカサヒク  
サキキガキナグヌ  
ワケー 子ーンターヤ  
テンシツチヤウラ子  
ナランムンヤテ シユ  
ムツ ユダイ ジーカチ  
ヤイヌバシハンチ  
ヤイダーヌクトシ  
ツチヤインカシヌグ  
トワカタイドーウサ  
ミタイシユルルツク  
ワカニマナブセー  
フツウ ンデ イーマダ  
ヒンスク ンデ イユセ  
ー ウヌ ムーツヌ

Kana tsikit'yabi kutu,  
duttu yumiyassaru Fu  
nayabīn  
Anshē fēku yudi yushi-  
riyabira.

Urē yutasha yabīn.

Anu kunēdanshi nu  
gakusuku nē futsū tu  
finsuku tu nu waki nu  
ayabisi ga kurē chāru  
mun ga yayabira?

Futsū ndi iusē mibun  
nu takasa fikusa wiki-  
ga winagu nu wakē  
nēn tāyatin shitchor-  
anē naran mun yati,  
shumutsi yudayi jī  
kachayi sunuban han-  
chayi jī nu kutu shit-  
chayi nkashi nu kutu  
wakatayi dū wusami-  
tayi shuru rukkwa ka-  
ni manabusē futsū ndi  
ī, mata finsuku ndi  
iusē unu mutsi nu uchi  
nu nisan kwa manadi  
rukkwa kani manabē

教方デハ アリマセ  
ヌカラ 變則ト申シ  
マス。

ウチヌニサンクワ マ  
ナデ ルツクワ カニマ  
ナペーサン ニンジン  
フツウ × ウシーカタ  
ーアランクト ヒンス  
ク ンデ イヤビーン。

san ni jin futsū nu  
ushī-kata aran kutu,  
finsuku ndi iyabīn.

第三章 農之部 第一回

田畑ノ 作り物が  
見事デ ゴザリマス  
ガ 當年ハ 豊作デ  
ゴザリマセウ。

ターハタキ × ムヅク  
イ × ヒルマシヤヤ  
ピーシガク ンドー  
ユカフー シユラ ハ  
ヅ ヤヤピーサー。

Tā hataki nu muzuku-  
yi nu firumasha yabīsi  
ga, kundō yugafū shu-  
rahazi yayabīsā.

左様デゴザリマス  
先ヅ 只今ノ所デハ  
此上ナイ出来方デ  
ゴザリマス。

アンデービル マヅ  
ナマ × グトマン ア  
レーク × グトール デ  
ケー 子ーヤピラン。

Andēbiru, mazi nama  
nu gutu dun arē kunu  
gutōrudikē nēyabiran.

貴方ノ 作り物デハ  
何が一番上出来デゴ  
ザリマスカ。

ウンジュ × ムヅクイ  
× ウチ子ー ヌー ×  
イチバン シヤウ デ  
キ シヤウヤピーガ。

Unju nu muzukuyi nu  
uch inē nū nu ichiban  
jōdiki shōyabī ga ?

私ノ物デハ 麥ガ十  
分ノ出来ト 思ヒマ  
ス。

ワー ムヌンニ シエー  
ムチ × イツツン  
デキ ンデ ウムト  
ー ヤビーン。

Wā mununni shē muji  
nu ittsin diki ndi u-  
muto yabīn.

菘薯ハ 如何デゴザ  
リマス。

ンモー チヤー ガヤ  
ハピーラ。

Mmō chā ga yayabī-  
ra ?

菘薯モ 先ヅ可ナリ  
ノ出来デ 只今ノ景

ンムン マヅ ヌタシヤ  
ヤビーンナマ × カタ

Mmun uazi yutasha  
yabīn. Nama nu kat-

氣デハ 大概 根イ  
リモヨサソフニ 見  
ヘマス。

チ シエー テーグー  
ユーイーソーニ アヤ  
ビーン。

achi shē togō yū isō ni  
ayabīn.

田ハ場所ニヨリ 水  
ガ少シ 不足ノ様ニ  
見受マスカ 米ノ出  
來高ハ如何デゴザリ  
マセウ。

ターヤ トクル シデ  
ー 子ー ミヅ × ウヘ  
ー フスク × グトー  
ヤピーシガ クミ ×  
ンヤダカー チヤー  
ガ ヤハピーラヤー。

Tā ya tukuru shidē nē  
mizi nu ufē fusuku nu  
gutō yabīsi ga, Kumi  
nu njidakā chā ga ya-  
yabīraya ?

左様デゴザリマス  
例年位ノ 收穫ハア  
リマセウ。

アンデービル リイニ  
ン × シヤコー トユ  
ラ ハヅ ヤハピーン。

An dēbiru, rīnin nu  
shakō tuyura hazi ya-  
yabīn.

野菜ノ類ハ 何ヲ多  
分ニ オ作りデ ゴ  
ザリマスカ。

ヤセー × ルイ子ー  
ヌー ウホーク ウ  
ツクイ ミシヤウチエ  
ー ヤピーガ。

Yāsē nu rui nē nū ufō-  
ku utsukuyi mishōche  
yabī gaya ?

外畑ヘハ 大根ヲ澤  
山作りマシタ。

フカ × ハタキ子ー  
デークニ ウホーク  
ツクテー ヤビーン。

Fuka nu hataki nē dē-  
kuni ufōku tsukute ya-  
bīn.

蟲ハ 付キマセヌ  
カ。

ムシエー ツカン ガ  
アヤピーラ。

Mushē tsikan ga aya-  
bīra ?

初メハ 少シ 付キ  
マシタガ 此節ハ  
一フモ見ヘマセヌ。

ハジメー ウヘー ツ  
チヤウ ヤピータシ  
ガ ナマー ムル ネ  
ーヤピラン。

Hajimē ufē tsichō ya-  
bitasi ga, namā muru  
nāyabiran.

昨年ハ 大豆ガ 満  
作デアリマシタガ  
當年ハ 如何デゴザ  
リセウ。

クゾー デーヅ × マ  
ンサク ヤハピータシ  
ガ クンドー チヤーガ  
ヤハピーラヤー。

Kuzō dēzi nu mansaku  
yayabītasi ga kundō  
chā ga yayabīra yā ?

昨年ハ 誠ニ 稀レ

クゾー ザントー マ

Kuzō jintō marinē di-



ナル 豊熟<sup>ミソリ</sup>デゴザリ  
マシタガ 當年モ亦  
餘程ノ 上作デゴザ  
リマス。

甘蔗<sup>サタウキビ</sup>ハ 随分 ヨク  
出来テテリマシタガ  
砂糖ノ 出来方ハ  
如何デゴザリマセ  
ウ。

甘蔗<sup>ヒジヤウ</sup>ハ 非常ノ 出  
来方デ 殊ニ<sup>セイタク</sup> 製糖  
ノ比ニ 一層<sup>ヒトシツ</sup> 念ヲ  
入レマシタガ 誠ニ  
上品ナ 砂糖ガ出来  
マシタ。

ソレハ 結構<sup>イフ</sup>デゴザ  
リマシタ 何レコレ  
ガ 沖繩物産ノ 第  
一デゴザリマセ  
ウ。

御尤<sup>ゴモツトモ</sup>デゴザリマス  
コレガ年々 ヨクナ  
リマシタラ 大總ナ  
利潤ニ ナリマセ  
ウ。

當土<sup>コ</sup>ノ 藍<sup>ア</sup>ハ 餘程  
上品デ 是モ一ツノ  
名産ト 存ジマスガ  
當年ノ 出来ハ 如

リ子— テキ ヤ、ビ  
—タシ ガ クンドン  
マタ ドツト シヤウサ  
ク ヤヤビーン。

ウ—ジエ— ズイブン  
シヤウ テキ シヤウヤ  
ピータシ ガ サタウ  
ヌ テケ— チヤ—  
ヤ、ビーガヤ—。

ウ—ジエ— マリ子—  
テキ ヤルウイ— ニ  
ビシテ サタウ シユ  
ル マシユ イチダンニ  
ンイツチヤ クト ド  
ツト イ—サタウヌ  
ンジトウヤビーン。

ウレ— イ— ヤ、ビー  
サー チヤ—シンクレ  
— ウチナーヌサン  
ムツヌ デ—イチヤ  
ラハツ デ—ビル。

グムツトン デ—ビル  
クリガドンメ—ニン  
ユタシヤイ ドンセ—  
テ—ブンヌ リトク  
ニナヤビーラ ハツ。

クマヌエ—ヤ ドツ  
トシヤウ グレ—ヤテ  
クリンマタ イ—サン  
ムツンテ ウマーリヤ

ki yayabītasi ga, kun-  
dun mata duttu jōsaku  
yayabīn

Wūjē zībun jō diki  
shōyabītasi ga, Satō  
nu dikē chā yayabī ga  
yā?

Wūjē marimē diki ya-  
ru ui ni bishiti satō  
shuru bashu ichidan  
nin itcha kutu, duttu  
yī satō nu njitōyabīn.

Urē yī yayabī sā. Chā-  
shin kurē Uchinā nu  
Sammutsi nu dēichi  
yara hazi dēbiru.

Gumuttun dēbiru, Ku-  
ri ga dun mēnin yuta-  
shayi dunsē tebun nu  
rituku ni nayabīra ha-  
zu.

Kuma nu ē ya duttu jō  
gurē yati kurin mata  
yī sammutsi ndi umā-  
riyabīsi ga kundu nu

何デゴザリマセウ。

左様デゴザリマス  
是モ 随分 上作ノ  
様子デゴザリマ  
ス。

今日ハ 好キ天氣デ  
ゴザリマス。  
昨日トハ 打テ變ツ  
タ 天氣ニナリマシ  
タ。

昨日ノ 風ニハ 御  
コマリノ 事モゴ  
ザリマセナダカ。

風ニハ 格別<sup>カクベツ</sup>ノ事モ  
アリマセナダガ雨  
ニハ 困リマシカ。

貴方ノ 御近邊<sup>オキニベン</sup>ハ  
ドレ位ノ水デゴザ  
リマシタカ。

近年 稀レナル 洪<sup>オホ</sup>  
水デゴザリマシ  
タ。

ビーシガ クンド ×  
ヂケ— チヤ— ヤ、  
ビーガヤ—。

アンデービル クリン  
ズイブン シヤウテキ  
× ヤウシ ヤ、ビー  
ン。

### 第二回

チュウヤ イ—テンチ  
ヤ、ビーサーヤ—。

チヌート— ウチカラ  
テ イ—テンチナト—  
ヤビーサーヤ—。

チヌ—ヌ カチウデー  
ウスツクエ—シ ミシ  
エールクト— サ—ラ  
ンガ アヤピータラ。

カチウデー アンマデ  
—アヤピランタシガ  
アミウデー スツクエ  
—シヤビタサー。

ウンジユナー ×グチ  
ンビノ— チヤ×シヤ  
ク ×ミヅガ ヤ、  
ピータラ。

ク×グル ニシエ—  
マリネ— ウ—ミヅ  
ヤ、ピータサー。

dikē chā yayabī gayā?

Andēbiru, kurin zibun  
jōdiki nu yōsi yayabīn.

Chū ya yī tinchī yaya-  
bī sā ya.

Chinū tō uchikawati  
yī tinchī natōyabīsa  
yā.

Chinū nu kaziwtē u-  
sukkwēshi mishēru ku-  
tō sārān ga ayabita-  
ra?

Kazi wutē anmadē  
ayabirantasi ga, ami  
wutē sukkwē shabita  
sā.

Unjunā nu guchimpi-  
nō cha nu shaku nu  
mizi ga yayabītara?

Ku nu guru ni shō ma-  
rinē ū mizi yayabit-  
asā.

カキ ハナ 邊ハ 大分  
垣ノ花 邊ハ 大分  
作物ヲ 荒シタデゴ  
ザリマセウ。

左様ト見ヘマシテ  
皆心配シテ居リマ  
シタ。

私ノ 菜園モ サツ  
バリ 損シテ 仕舞  
マシタ。

左様デゴザリマスカ  
ソレハ 才氣ノ毒デ  
ゴザリマス。

貴方ノ 御屋舖内ハ  
如何デゴザリマシ  
タ。

私ノ 前菜ハ 幸ナ  
コトデ 左マデ 荒  
レマセナダ。

ソレハ 結構デゴザ  
リマス 如何云物ヲ  
重ニ オツクリナサ  
レマスカ。

茄子 冬瓜 ナドラ  
多ク 作りテ居リマ  
ス。

葱ハ 如何デゴザリ  
マスカ。

葱モ 随分 宜フゴ

カチヌハナ ヒノ一  
テアブン ムツクイ  
ヤンデーラ ハツ ヤ  
ヤビーサー。

アンシ ンナ シンバ  
イ シヤウヤヒータン。

ワツター アタイン  
ムル ヤンテ 子ヤ  
ピランサー。

アンヤ、ビーミ ウレ  
一 スツクエーシミシ  
エービーサーヤ。

ウンジュナー ヌ ウ  
ヤシチ ウチエー チヤ  
ーガ ヤ、ビータラ。

ワツター ヤセーヤ  
フー ヌ アテ アン  
マデー ヤンデー子  
ヤピラン。

ウレ一 イー ヤ、ビ  
ーサー ヌーガ ムト  
ナチ ウツクイ ミシ  
ヤウチエー ヤビーラ。

ナースピ シアイン  
デーヤ ウホーク ツ  
クテー ヤビーン。

ピラー チヤー ガ  
ヤ、ビーラ。

ピラン ズイブン ヌ

Kachinu-hana finōtē-  
bun muzukuyi yanterā  
hazi yayabfsā.

Anshi nna shimpai  
shōyabitan.

Wattā atain muru  
yanti nēyabiran sā.

An yayabimi? urē  
sukkwēshi mishēbīsā  
yā.

Unjunā nu uyashichi  
uchē chā ga yayabita-  
ra?

Wattā yasē ya fū nu  
ati an madē yantē nē-  
yabiran.

Ure yī yaya bisā. Nu  
ga mutu nachi utsuku-  
yi mishōchē yabēra.

Nāsibi shibui ndēya u-  
fōku tsukutēyabīn.

Birā chā ga yayabira?

Biran zibun yutashabi

ザリマスユヘ 少シ  
ツ、ハ 作りマス。

刀豆 裙帶豆 ナド  
ハ 御ツクリナサレ  
マセヌカ。

野菜ノ類ハ 大抵  
アリマスカラ 御入  
用ノ節ハ イツデモ  
御召使ヲ 御遣シナ  
サレマセ。

アリガタウゴザリマ  
ス。  
決シテ 御遠慮ニハ  
及ビマセヌ。

タシヤ ヤビークト ウ  
ヒナーヤ ツクテ  
ヤビーン。

タチワチ フーロー  
ンデーヤ ウツクイ  
ミシヤウチエー 子  
ン ガ アヤビーラ。

ヤセー ヌルエー イ  
ークル アヤビークト  
ウイリユウ ヌ パシヨ  
ーイツ ヤラワン ウツ  
ケー ウヤラシ ミシ  
エービリ。  
ミヘーデービル。

ヌーン グインリユ  
子ー ウユバピラン。

kutu, ufinā ya tsutēya-  
bin.

Tachiwachi fūrō ndē  
ya utskuyi mishōchē  
nēn ga ayabira?

Yasē nu ruyē yikuru  
ayabi kutu, u-iriyū nu  
bashō itsi yarawan u-  
tsikē uyarashi mishē-  
biri.

Mifē dēbiru.

Nūn guyinryu nē uyu-  
babiran.

### 第三回

當年ハ ヒドイ 霖  
雨デアリマシタガ  
作物ノ實入リガ 定  
テ 悪クゴザリマセ  
ウ。

誠ニ 困ツタ年柄デ  
麥ヤ 大豆ナドハ  
スツカリ 腐テ仕舞  
マシタ。

クンドー ドツト ナ  
ガアミ ヤタシガ ムツ  
クイ ヌ ミー ヌ イリ  
カターサダミテ ワツ  
サラハツ。

ドツト スツクエーシ  
タ トシヤツサー ム  
ジ ンデー マーミン  
デーヤ ムツト ヌ  
リテ子ーン ナトーン。

Kundō duttu naga-ami  
yatasi ga, muzukuyi  
nu mīnu irikatā sada-  
miti wassara hazi.

Duttu sukkwēshita tu-  
shi yāssā. Muji ndē  
māmi ndē ya muttu  
kusariti nēn natōn.

何ナドガ 可ナリ  
トレサウデ ゴザリ  
マスカ。

先ヅ 蕃薯杯ハ 幾  
分カ 根ガ入リテ  
チリマセウ。

綿花ハ 如何ナ模様  
デ ゴザリマス。

大ヘンナ損毛デ 最  
早 此頃ハ 仕方ナ  
ク 打捨テ 居リマ  
ス。

ソレハ 如何ノ譯デ  
ゴザリマスカ。

例年ヨリ 少シ 増  
テ 種子ヲ播キマシ  
タガ 残ラズ 腐テ  
仕舞マシタ。

貴方ハ 如何デゴザ  
リマス。

私ノハ 貴方程ニハ  
アリマセヌガ 併シ  
大分ノ損失デ ゴザ  
リマセウ。

ドレダケ 御蔭ニ  
ナリマシタ。

凡 七反餘リ 播マ  
シタ。

肥ハ 何ヲ御ヤリ

ヌー ンデー ヤ トヤ  
カコー トラリー ギサ  
ヤビーガヤ。

マヅ ンモンデー ヤ  
イーブン ネー イツチ  
ヤウラ ハヅ。

ムミノー チヤル ムヤ  
ウヤ、ビーガヤ。テ  
ーブン ナ スンヅ ヤ  
テナー クヌグロー チ  
ヤーンナラン ウツチ  
ヤンギテ ドアル。

ウレー チヤール ワチ  
ヤ、ビーガ。

リーニン ヤカ ウヘー  
ウフク ナチ サ子ーマ  
チヤシガ ンナ クサ  
リテ 子ンナトーサー。

ウンジヨウ チヤ  
ガ ヤ、ビーラ。

ワムノー ウンジュ  
ナー ヌ シヤク マデ  
ーアランシガ ヤンド  
ンテーアン ヌ スン  
ジ ヤヤビーラ ハヅ。

チヤヌ シヤコー ウマ  
チミ シエービタガ。

テーゲー シチタンア  
マイ マチヤビタン。

クエーヤ ヌー ウイリ

Nū ndē ya tuyakakō  
turarī gisa yabi ga  
yā?

Mazi mmu ndē ya yi  
bun nē itchōra hazi.

Muminō charu muyō  
yayabi ga yā?

Tēbun na sunji yati,  
nā kunugurō chān na-  
ran utchangiti duaru.

Urē chāru wachi yaya-  
bi ga?

Rinin yaka ufē ufuku  
nachi sanē machasi-  
ga, nna kusariti nēn  
natōsā.

Unjō chā ga yayabi-  
ra?

Wā munō unjunā nu  
shaku madē aransi ga,  
yandun tēbunnu sunji  
yayabira hazi.

Cha nu shakō u mac-  
himi shēbita ga?

Tēgē shichi tan amayi  
machabitan.

Kwē ya nu uiri mishē-

ナサレマシタ。  
例年ハ 油津計デ  
相應ノトリマヘガ  
アリマシタガ 當年  
ハ 其上 種種ノ肥  
ヲヤリマシタ。

貴方ノ畑ハ 定テ  
日當ノ宜キ場所デ  
ゴザリマセウ。

ハイ 随分日向ハ  
ヨクゴザリマス。

ソレデハ 當年ノ雨  
モ 格別ノイタミハ  
ゴザリマスマイ。

貴方ノ畑ハ 濕地デ  
ゴザリマスカ。

私ノ畑ハ 濕氣が多  
クテ 誠ニ 困リマ  
ス。

貴方ノ 畑ト 私ノ  
畑トハ 地味ニ 格  
別ノ違ハ アルマイ

ミ シエービタガ。  
リーニノー アンダグ  
ー バカーイシン サ  
ウー ストイメー ア  
タシガ クンドー ウ  
ヌワイ イルイル ヌ  
クエー イツタツサー。

ウンジュヌ ハタケー  
チシテ ヒー ヌ ヌ  
ーアタユツトクル ヤ  
ラ ハヅデービル。

ウー チーアン ヒー  
ヤユー アタヤビーン。

アンドンヤレークン  
ドヌアマヤテンアン  
マテヌ サラエー子  
ラン ハヅデービル。

ウンジュヌ ハタケー  
シツガカイ ガ ヤ、  
ビーラ。

ワツターハタケー シ  
ツ ヌ チューサヌ ド  
ツト スツクエーチヤ  
ウサー。

### 第 四 回

ウンジュナー ヌ ハタ  
キ ト ワツター ハタ  
キ トー チカター ナ

bita ga?  
Rininō andagū bakāyi  
sshiu sōwū nu tuyimē  
atasi ga, kundō unu  
ui iruiru nu kwē itta-  
ssā.

Unju nu hatakē chi-  
shiti fi nu yū atayu-  
ttukuru yara hazi dē-  
biru.

Ū zibun fi ya yū ata-  
yabin.

An dun yarē kundu  
nu ami yatin ammadi  
nu swayē nēran hazi  
dobiru.

Unju nu hatakē shitsi  
gakayi ga yayabira?

Watta hatakē shitsi  
nu chūsa nu duttu su-  
kkwēchō sā.

Unjunā nu hataki tu  
wattā hatakitō chika-  
tā nanzu nu Kawayē

ト 思ヒマスガ 毎  
年 貴方ノ 收穫ガ  
多ヒ様デハ アリマ  
セヌカ。

左様デゴザリマス  
少シハ 多ヒカモ  
知レマセヌ。

肥ハ何杯ヲ オヤリ  
ナサレマスカ。

ホシカ バフン  
乾糞 馬糞杯ヲ 重  
ニ 用セマス。

ソレデハ 御同様デ  
ゴザリマスガ 收穫  
ノ 不平均ハ 如何  
イフ 譯デゴザリマ  
セウ。

私ノハ 少シ 違マ  
セヌト 勘定ガ立チ  
マセヌ。

何か 別段ノ 御手  
入ガ ゴザリマス  
カ。

左様デゴザリマス  
田畑トモ 肥ハ 勿  
論デゴザリマスガ  
播種前後ノ 手入ガ

ンヅ ヌ カロエー ア  
ラン ンテ ウマーリヤ  
ビーシ ガー メーニン  
ウンジュナー ヤ トイ  
ミヌ ウフサル グトー  
子ーヤピランカヤー。

アンデービル ウヘー  
ウフサガ アラ シリ  
ヤピラン。

クエー ヤ ヌー ンテ  
ー ガ ウイリミシエ  
ーピーラ。

フシカ バフンンデー  
ムト ナチ ムチーヤピ  
ー。

アンシエー イヌムン  
ドヤルグトー ヤビー  
シガ トイミヌ カロ  
ートーセー チヤール  
ワキ ヤハピーガヤー。

ワームノー ウヘー カ  
ワランドン アレー サ  
ンミン ヌ アタヤピラ  
ン。

チヤー ガ ナ カロイ  
ーデーイリ ヌ サーテ  
ガウヤピーラ。

アンデービル ターン  
ハタキン クエー ヤ  
イユ ニン ウユバピラ  
ンシガ サニマチユル

aran di umāriyabisi  
gā, mānin unjunā ya  
tuimi nu ufusaru gutō  
nēyabiran ka yā?

An dēbiru, ufē ufusa  
ga ara shiriyabiran.

Kwē ya nū ndē ga uiri  
mishēbira?

Fushika bafunu ndē  
mutu machi muchiya-  
bin.

Anshē yi nu mun du  
yaru gutō yabisi ga,  
tuimi nu kawatōse  
chāru waki yayabī ga  
yā?

Wāmunō ufē kawaran  
dun arē sammin nu  
atayabiran.

Chā ga na Kawayi  
tiiri nu sāti ga wu-  
yabīra?

An dēbiru, tān hata-  
kin kwē ya iu nin uy-  
ubabiransi ga, sani  
machuru atu tu mē nu

届キマセヌト 肥モ  
用タ丈ノ 功ガナイ  
モノデゴザリマス。

私モ 随分 念ヲ入  
レマスガ ドノ様ニ  
致シタラバ 宜シフ  
ゴザリマセウ。

成丈ケ深く 墾反ス  
ガ 先ヅ第一デゴザ  
リマス。

墾方ヲ深くスルト申  
セバ 壤底マデ鋤反  
スコトデ ゴザリマ  
スカ。

左様デゴザリマス。

併シ 私ノ考ニハ  
深く鋤タラバ 下底  
ノ 瘠土ガ 上面ニ  
出テ 上面ノ 肥壤  
ガ 下底ニナリ 却  
テ 悪カラント 思  
ヒマスガ 其レハ  
構ヒマセヌカ。

御尤デゴザリマス

アト ト メーメデー  
イリ ヌ トカカン  
ン アレー クエー  
ムチータルシ ンヌ  
子ーヤピラン。

ワニンズイブンニ  
ンイヤビーシガ チ  
ヤヌ ヤウニ シヤラ  
ー ユタシヤ ヤビー  
ガヤー。

ナルタキ フカク ウチ  
ケーシユシガ マヅ  
デーイチヤハピーン。

ウチユシ フカク シユ  
ンデ イユセー ンチヤ  
メスク マテ ウチケ  
ーシユシガヤハピーラ。  
アンデービル。

ヤンドンロー カンゲ  
ー子ー フカク ウチド  
ンセー スクヌ ナマツ  
チエー ウインカイナ

イ ウイヌ クエー ヌ  
スドール ンチヤーシ  
チヤンカイナテ ケー

テ ツツド ヤエーサ  
ニ ンテ ウマーリヤビ  
ーシガ ウレー カマ

ー ンガ アヤピーラ。  
グムツトン デービル

tiiri nu tudukan dun  
arē, kwēn muchitaru  
shin nu nēyabiran.

Wannin zibun nin  
iyabisi ga, cha nu yō  
ni sharā yutasha yabi  
ga yā?

Narudaki fukaku uchi-  
kēshusi ga mazi dēichi  
yayabin-

Uchusi fukaku shu ndi  
iusē ncha nu suku ma-  
di uchikē shusi ga ya-  
yabira?

An dēbiru.

Yandun wā kangē nē  
fukaku uchi dunse, su-  
ku nu namatsichē ui

nkai nayi ui nu kwē  
nu sudōru nchā shicha  
nkai nati kētē tsiji

du yayē sani ndi um-  
āriyabisi ga, urēkam-  
ān ga ayabira?

Gumuttun dēbiru, na-

只今ノ話ハ膏<sup>コエチ</sup>腹<sup>チ</sup>地<sup>チ</sup>  
ノコトデ礮<sup>ヤ</sup>礮<sup>チ</sup>地<sup>チ</sup>デ  
ハ決シテヨクゴ  
ザリマセヌ。

左様ナラ礮<sup>ヤ</sup>礮<sup>チ</sup>地<sup>チ</sup>  
デハドノ位<sup>チ</sup>致シタ  
ラ適度<sup>チ</sup>デゴザリ  
マスカ。

先<sup>ウ</sup>ヅ上部<sup>ハ</sup>ノ肥<sup>チ</sup>壤<sup>チ</sup>丈<sup>チ</sup>  
ケハ残<sup>チ</sup>ラズ墾<sup>チ</sup>反<sup>チ</sup>  
スコトデゴザリマ  
ス。

左様ニ深く鋤<sup>チ</sup>クガ  
宜<sup>チ</sup>シキハ如何<sup>チ</sup>イフ  
譯<sup>チ</sup>デゴザリマス。

ククキカヨハ  
空氣<sup>チ</sup>ヲ通<sup>チ</sup>ハセネバ  
肥<sup>チ</sup>モキ<sup>チ</sup>マセヌモ  
ノデゴザリマシテ  
又<sup>チ</sup>地<sup>チ</sup>中<sup>チ</sup>ニ深く間<sup>チ</sup>隙<sup>チ</sup>  
ガアリマスト害<sup>チ</sup>毒<sup>チ</sup>  
物<sup>チ</sup>ヲ洗<sup>チ</sup>テ下<sup>チ</sup>層<sup>チ</sup>ニ  
流<sup>チ</sup>シ込<sup>チ</sup>ミマスカラ  
作物<sup>チ</sup>ハ其<sup>チ</sup>害<sup>チ</sup>ヲ受<sup>チ</sup>  
ケマヒヌ其<sup>チ</sup>レ故<sup>チ</sup>  
近頃<sup>チ</sup>農<sup>チ</sup>業<sup>チ</sup>ニ功<sup>チ</sup>者<sup>チ</sup>ノ人<sup>チ</sup>  
ハ五<sup>チ</sup>六<sup>チ</sup>年<sup>チ</sup>目<sup>チ</sup>ニハ

ナマヌハナシエー  
クエーチ×クト  
ヤルハギチドンヤ  
レーチツシテユタシ  
コー子<sup>チ</sup>ヤビラン。

アンシエーハギタウ  
ルチカタドンヤ  
レーチヤマシヤクド  
シセーイーカギン  
ヤハビーガ。

マヅウロービ×ク  
エー×スドールウ  
ツサニスウヤウウ  
チケーチユーダシヤ  
ヤビーン。

アンシフカークウ  
ツチユタシヤセー  
チヤールロキガヤ  
ヤビーラ。

イーチトーサンド  
ンアレークエーン  
チハヤビランアイマ  
ダチー×ナカナカ  
イフカクムイジュ  
ヌアイドンセーダ  
ーニナユルムノー  
シチヤンカイアレー  
ナガチイチユクトム  
ヅクエーウ×ダヤ  
ウキランアンシドチ

ma nu hanashē kwēji  
nu kutu du yāru, hagi-  
ji dun yarē chisshiti  
yutashikō nē yabiran.

An shē hagitoru chi-  
kata dun yarē, chan  
ushaku dun she yī ka  
ginyayabīga?

Mazi wuābi nu kwē  
nu sudōru ussā suyō  
uchi kēchi yutasha  
yabīn.

Anshi fukāku utchi  
yutasha sē chāru waki  
ga yayabīra?

Ichi tūsan dun arē  
kwēn chichabiran ayi  
mata jī nu naka naka  
fukaku muyiju nu ayi  
dunsē, gē ni nayuru  
munō shichan kai arē  
nagachi ichu kutu,  
muzukuyē unu gē ya  
ukiran. Anshi du chi-  
kaguru haru-gūsha nu  
chā yā guruku nin mi

二尺餘モ深く墾<sup>チ</sup>反<sup>チ</sup>ス  
様<sup>チ</sup>ニ致<sup>チ</sup>シマス。

播種<sup>チ</sup>後<sup>チ</sup>ノ手<sup>チ</sup>入<sup>チ</sup>レトハ  
肥<sup>チ</sup>ヲヤルコトデゴ  
ザリマスカ。

ハイ肥<sup>チ</sup>ヲヤルコト  
ハ申<sup>チ</sup>スマデモアリ  
マセヌガ都<sup>チ</sup>テ作物<sup>チ</sup>  
ノ根<sup>チ</sup>ガ傷<sup>チ</sup>マヌ様<sup>チ</sup>ニ  
石<sup>チ</sup>塊<sup>チ</sup>ヲ除<sup>チ</sup>ケ又<sup>チ</sup>雜<sup>チ</sup>草<sup>チ</sup>  
ヲ能<sup>チ</sup>ク取<sup>チ</sup>リ除<sup>チ</sup>ル  
事<sup>チ</sup>デゴザリマス。

私<sup>チ</sup>ノ作物<sup>チ</sup>ハ近年<sup>チ</sup>  
收<sup>チ</sup>獲<sup>チ</sup>ガ減<sup>チ</sup>少<sup>チ</sup>マシタ  
ガ如何<sup>チ</sup>ノ譯<sup>チ</sup>デゴザ  
リマセウ。

ソレハ土地<sup>チ</sup>ガ瘠<sup>チ</sup>  
セタノデアリマセ  
ウ。

否<sup>チ</sup>ヘ從<sup>チ</sup>前<sup>チ</sup>ヨリハ  
一<sup>チ</sup>層<sup>チ</sup>肥<sup>チ</sup>ヲ多<sup>チ</sup>ク川<sup>チ</sup>  
井<sup>チ</sup>マス。

カクルハルダウシヤ  
×チヤーヤグルクニ  
ジミ子<sup>チ</sup>ニシヤ  
グアマインフカーグ  
ウチケシヤビール  
サニマチアト×テ  
ーイリンデイユセー  
クエーイリールクト  
ドヤハビーカヤ  
ウークエーイリー  
ルクトーイユニン  
ウユバビランスピテ  
ムヅクイ×ニーイ  
タミランヤウニイシ  
×グートルンチヤ  
ムルシトイドキダイ  
ヤナグサユートイ  
ムシタイシユルグ  
トドヤハビール  
ワツタームヅクエー  
ク×クロートイミ  
×イキラクナタウ  
ビーシガチヤールダ  
キデービルガヤ  
ウレチカタヌヤ  
シテドウラハツテ  
ービル  
ア子<sup>チ</sup>アランメーヤ  
カーイチダンクエ  
ーヤウホークドム

nē nishāku amayin fu-  
kāku uchi kēshabīru.

Sani machi. atu nu  
tiiri ndi iusō kwē iri-  
ru kutu du yayabī ka-  
yā?

Ū kwē irīru kutō iu  
nin uyubabirān, sibiti  
muzūkuyi nu nī itami-  
ran yō nī ishi nu gut-  
ōru nchamurūshi tuyi  
dukitayi yanagusa yū  
tuyi mushi tayi shuru  
kutu du yayabīru.

Wattā muzukuye ku-  
nugurō tuyimi nu iki-  
raku natōybisi ga-  
chāru waki dēbiru ga  
yā?

Ure chikata nu yashiti  
du wura hazi dēbiru.

Anē aran, mē y kā  
ichidan kwē ya ufōku  
du muchiyuru.

ソレナラバ 當年ヨ  
リ 地面ヲ換テ 御  
覽ナサレ。

地面ヲ換ヘルトハ  
ドウスルコトデ ゴ  
ザリマス。

コレマデノ 麥畑ヘ  
ハ 蕃薯ヲ植ヘ 蕃  
薯ノ所ヘハ 甘蔗ヲ  
植ル様ニ 順繰リニ  
換ヘテ 作ルコトデ  
ゴザリマス。

左様スルノハ 如何  
ノ譯デ ゴザリマ  
ス。

地中ニハ 種種ノ肥  
料ヲ 含テテリマス  
ルカ 穀類ノ 好モ  
ノト 根類ノ 好モ  
ノト 草類ノ 好モノ  
トアリマスカラ 同  
ジ物ヲ 永ク作ルト  
自然其肥料ガ ナク  
ナリマスルユヘ換テ  
作ルガ 宜シフゴザ  
リマス。

チーユル。  
ア・ン・ド・ン ヤラー クン  
ド カラ シチバ ケー  
テウミカキ ミシエー  
ビリ。

シチバ ケーユンデ イ  
ユセー チヤーシユル  
クトガ ヤ、ビーラ。

クリマデ ヌムヂバタ  
キ子ー ヌム ウイ  
ンム ウイテール ト

クル子ー ヴーヅウ  
イユル クトシシクイ  
ーシシツクユルイ

ーアンド ヤ、ビール。  
アンシユセー チヤー  
ル ロキガ ヤ、ビー

ラ。  
ヂー ナカエー イルイ  
ル ヌクエー フクド

ーシガク、ルイ ヌ  
シチヤウシガアイニ  
ールイ ヌシチヤウシ

ガアイクサルイ ヌ  
シチヤウシガアクト  
イヌムンナデー ツク

イ子ー シゲンニウ ヌ  
クエー ヌ子ーンナユ  
クトカワ チツクユシ

ガ マシヤ、ビーン。

Andun yarā kundu ka-  
ra shichiba kēti umi-  
kaki misheberi.

Shichiba kēyun di iusē  
chāshuru kutu ga ya-  
yabira?

Kuri madi nu mujiba-  
taki nē mmu ui m-  
mu uitēru tu kuru nē  
wūji uiru gutu sshi  
kuyike sshi tsukuyuru  
ibun du yayabiru.

An shusē chāru waki  
ga yayabira?

Ji nakayē iruiru nu  
kwē fukudōsi ga, ku-  
kurai nu sichōsi ga  
ayi nirui nusichōsi ga  
ayi kusarui nu sichōsi  
ga akutu, yiumun  
nagē tsukuyi nē shizin  
ni unu kwē nu nen na  
yu kutu, kawachi shu-  
kyusi ga mashi yaya-  
bin.

### 第四章 商之部 第一回

當年ノ砂糖ハ ドレ  
位 御買込ニナリマ  
シタ。

昨年ヨリハ 少ナク  
アリマシタ。

二三萬挺ハ ゴザリ  
マセウ。

否ヘ 漸ク 一萬挺  
位デ ゴザリマス。

相場ハ 何程位デ  
ゴザリマシタ。

幾口ニモ ナリマシ  
タガ 平均 四圓五  
拾錢位デゴザリマ  
ス。

最早 残ラズ 賣捌  
マシタカ。

ハイ 先日ノ赤龍丸  
デ 残ラズ 贈リ  
切リマシタ。

ソレハ ヨク 御手  
ガ届キマシタ 大阪  
ノ相場ハ 六圓四拾

クンド × サトー ヤ  
チヤヌシヤク ウケー  
イリ ニ ナヤビタガ。

クズ ヤカー イキラサ  
ヤビータン。

ニサンマンチヤウ ヤ  
アラ ハツ デービル。

アヤビラン ヤウヤク  
イチマンチヤウ ヌシ

ヤクド ヤ、ビール。  
サウパー チヤヌシヤ

クガヤ、ビータラ。  
イク、チンナタウ ヤ

ピータシガウシトナ  
ミテ ユイニングジツシ  
ンヌシヤク ヤ、ビ

ーン。  
ナー スウヤウ ウイ  
サバチガシミシエー

ビタラ。  
ウー ク子ーダ ヌシ

チリユウマル カラ  
スウヤウ ヌタシヤ  
ビタン。

ウレー ユー ト、チ  
ヤビタサー ウーサカ  
ヌサウパー ルクイン

Kundu nu satō ya cha  
nu shaku ukēiri ni na-  
yabita ga?

Kuzu yakā ikirasa ya-  
bitan.

Nisan man chō ya ya-  
ra hazi dēbiru.

Ayabiran, yōkaku ichi-  
man chō nu shaku du  
yayabiru.

Sōbā cha nu shaku ga  
yayabitara?

Ikukuchin natō yabi-  
tasi ga, ushitunamiti  
yu yin gujishshin nu  
shaku yayabiru.

Nā suyō uyisabachi ga  
shi mishebitara?

Ū, kunēda nu shichi  
ryūmaru kara sūyō  
mutashabitan.

Urō yū tuduchabita sâ.  
Ūsaka nu sōba ruku  
yin shijishshin nu sha-

錢位ト 聞キマスレ  
バ 大分ノ 御利益  
デゴザリマセウ。

御承知ノ通り 金利  
ヨリ 運賃 藏敷  
其外ノ 雜費ヲ引キ  
マスレバ 誠ニ 薄  
キモノデゴザリマ  
ス。

私モ 少々 買ヒマ  
シタガ 時ガ後レマ  
シタユ、元位ノモ  
ノデゴザリマセ  
ウ。

定メテ 澤山ナモノ  
デアリマセウ。  
否ヘ 僅カ 四千挺  
計デゴザリマス

ソレハ 思ノ外 少  
クゴザリマスガ ナ  
ンゾ 外ニ 御買ヒ  
ニナリマシタカ。

格別ノモノモ ゴザ  
リマセヌガ 焼酎ヲ  
少々送リマシタ。

シマツシン ヌ シヤク  
ンデ イチ チ、ヤビー  
シガ ウホーク ウモ  
一キ ミシエービーラ  
ハヅ。

ウシリ、ミシヤウ チヤ  
ウルグト リー カラ  
ウンゲンクラシチ ウ  
ヌフカ、ヌ、ザツピ ヒ  
チー 子ーゾーイ ウ  
ヒド ナヤビール。

ロンニン、ウヘー カ  
ウヤビタシガ、ジ、ツ  
ヌウクリタクト ム  
ート ヌシヤクド ア  
ラハヅ、ホ、ビーン。

チジテ ウホーク ヤ  
ハヅ、デービル。  
アヤビラン、ロヅカ  
シ、ンチヤウバカー  
ド、ヤ、ビール。

ウレー、ズングエー  
イキラサヤビーシガ  
ヌーヤラワン ストニ  
ウケー ミシエーガ シ  
ヤビタラ。

ドク、イムノー 子  
ヤビラン、セウチウ  
ウヘー ムタシヤビ  
タシ。

ku ndi ichi chichabisi  
ga, ufōku umōki mi-  
shēbira hazi,

Ushiri mishō chōru  
gutu rī kara unjin ku-  
rashichi unu fuka nu  
zappi fichi nē, zōi ufi  
du nayabīru.

Wannin ufē kōyabita-  
si ga, jishitsi nu uku-  
rita kutu mūtu nu  
shaku du arā hazi ya  
yabīn.

Chishiti ufōku yara  
hazi dēbiru,

Ayabiran wazika shi-  
shin chō bakāyi du ya-  
yabīru.

Urō zungwē ikirasa  
yabisi ga nū yarawan  
sutu ni ukē mishē ga  
shabitara?

Duku yīmunō nēyabi-  
ran, shōchū ufē muta-  
shabitan.

ソレハ ヨイ御心付  
デゴザリマシタガ  
ドノ位ニ 捌ケマ  
ス。

貳斗入デ 太低 七  
圓五拾錢位ニハ、ハ  
ケマシヤウ。

是カラモ 便毎ニ  
御送りニ ナリマス  
カ。

五六石ヅ、ハ 出ス  
積デ アリマスガ  
一時ニ 多分ノ買込  
ガ 六ツカスケテ  
之ニハ困リマス。

金城村ノ 醸造計リ  
デゴザリマスカ。

否ヘ 赤田 鳥小堀  
邊ヨリモ 集メマ  
ス。

壹石 大阪マデノ  
雜費ハ 何程カ、リ  
マスカ。

ウレー、イ、ウチヌツ  
ヂ、ヤデー、ヤビーサ  
チヤヌ シヤク、シエ  
ウイサバチヤビーガ。

ニト、イリシ、テーダ  
ー、シチ、イン、グジツ  
シン、ヌ、シヤコー、ウ  
イ、サバチユラ、ハヅ  
デービル。

ナマカラン、ピンクト  
ウムタシ、ミシエー、ガ  
シヤビーラ。

グルツク、ヌ、シヤク  
ナー、ヤ、ンジヤシユル  
カンゲー、ヤ、ビー、シ  
ガ、イ、チ、ド、チ、子、ウ  
ホーク、ヌ、ケー、イレ  
ムツカシヤ、ヌ、グリ  
子、スツク、エー、チヤ  
ウヤビーン。

カナグスクムラ、ウテ  
タリール、ウツサ、ガ  
ヤ、ビーラ。

アヤビラン、アカタ  
ト、ン、ジ、ユ、ム、イ、ヒ、ン、カ  
ラン、ト、イ、ア、ツ、ミ、ヤ  
ビーン。

イツク、シヤ、イ、ウ  
ー、ザ、カ、マ、デ、ヌ、ザ、ツ  
ペー、チヤ、ヌ、シヤク、ガ

Urē yi uchi nu tsichi  
yatō yabisā, cha nu  
shaku shē uyi sabacha-  
bī ga?

Nitu iri sshi togō shi-  
chi yin gu jishin nu  
shakō uyisabachura  
hazi dēbiru.

Nama karan bin gutu  
umutashi mishō ga  
shabira?

Gu rukkuku nu shaku  
nā ya nja skuru kangō  
yayabisi ga, ichi duchi  
nē ufōku nu kēirē mu-  
sikasha nu kuri nē  
sukkwēchō yabīn.

Kanagusikundura wuti  
tariru ussa ga yayabi-  
ra?

Ayabiran, Akata Tun-  
jumui fin karan tui-  
atsimi yabīn.

Ikkuku shāyi Ūzaka  
madi nu zappē cha nu  
shaku ga kakayabira?

瓶代ヨリ 寶卷手間  
運賃杯ニテ 貳圓五  
拾錢位デ アリマ  
ス。

ソレデハ 大分ノ利  
潤デ ゴザリマセ  
ウ。

コレモ少々ハ 益ニ  
ナリマスガ 來年ヨ  
リハ 首里ノ士族中  
ニテ 會社ヲ立テ  
砂糖焼酎トモ 一口  
ニ買込ミ 他縣商人  
ノ手ニ 渡サヌ様ニ  
致シタイト 思ヒマ  
ス。

ソレハ 至極御同意  
デ ゴザリマスガ  
別ニモ 誰ニカ 御  
話ニナリマシタカ。

未ダ 誰レニモ 語  
リマセヌ。

ソレデハ 二人デ  
早速 手ヲ着マセ  
ウ。

カ、ヤ ビーラ。  
カーミデーカラ シ  
マチデマ ウンヂン  
シヤーイ ニイン グジ  
ツシンメ シヤグ ヤ  
ヤビーン。

アンドンヤレー テ  
ーブンヌ リトクヤラ  
ハヅ デービル。

クリンウヘー トク  
ナユシガ ヤーンカラ  
ーシユイ × サムレー  
ヂウ シヤーイ クロイ  
シヤ タテ、 サトーン  
セウチウン イツテ ゲ  
ーシ タチンヌ シヤ  
ウニン子ー ワタサン  
グト シーデー ンア  
ウムタウ ヤビーン。

ウレー シグ、グドー  
イ ヤ、ビーシガ ビ  
ツ ニンターンカイン  
ウハナシミシエー ガ  
シヤビタラ。

マーダ ターンカイン  
イヤピラン。

アンシエー タイシヤ  
ーイ ハーク テー ツ  
キヤピラ。

Kāmi dē kara simachi  
dima unjin shāyi ni  
yin gujishhin nu sha-  
ku yayabīn.

An dun yarē tēbun  
nu rituku yara hazi  
dēbiru.

Kurin ufē tuku nayusi  
ga, yān Karā Shuyi nu  
samrē jū sshi Kwaisha  
tatiti satōn shōchūn  
itti-gē sshi tachin nu  
shōnin nē watasan gu-  
tu shi tē ndi umutō  
yabīn.

Urē shi uku dūi yaya-  
bisi ga. bitsi nin tā  
nkain ufanāshi mishē  
ga shabitara?

Māda taankain iyabi-  
ran.

Anshē, tayi shayi fēku  
tī tsiki yabira?

## 第二回

オ早ウゴザリマシタ  
大阪邊ノ 商賣ハ  
如何イフ 景氣デゴ  
ザリマス。

餘リ 變異モ アリ  
マセヌ 先ヅ 通常  
ノ 模様デ ゴザリ  
マス。

此度ハ 如何イフ  
品物ヲ 御仕入ニナ  
リマシタ。

左様デゴザリマス  
彼地デノ 仕入ハ  
先ヅ 反布類ガ重デ  
アリマシテ 其外ハ  
紫壇器 陶器杯デ  
ゴザリマス。

御荷物ハ 參ヘリマ  
シタカ。

漸ク 一昨日 到着  
致シマシタ。

最早 御開キニナリ  
マシタカ。

昨日 皆 開テ仕舞  
マシタ。

ヘーサ イメンシエー  
ビタサー ウーザカ  
ヒンメ シヤウペー  
ヤ チヤール チイチ  
ガヤ、ビータラ。

アンマデ カワトーセ  
ー子ーン マツ イツ  
シヤウ × ムチヤウ  
ヤ、ビーン。

クリウテー ヌー シ  
ナガ ウシメー ナヤ  
ビタラ。

アン デービル アマ  
ウテヌ シメーヤ マ  
ヅタンフルイ ムトナ  
チウヌフカー シタン  
ヌ ドウグムンヤチム  
ヌンデー ヤ、ビー  
ン。

ニーヤ チヤウヤビー  
ミ。

ヤウヤク ウツデー  
チヤウ ヤビーン。

ナー ウヒラチ ミシ  
エーガ シヤビタラ。

チヌー ンナ ヒラチ  
エー ヤビーン。

Fēsa imenshēbita sā.  
Ūzaka fin nu shōbē ya  
chāru chīchi ga yaya-  
bitara?

Anmadi kawatōsē nēn,  
mazi isshō nu muchiyo  
yayabīn.

Kuri wutē nū shina ga  
ushimē nayabitara?

An dēbiru, ama wuti  
nu shimē ya mazi tan-  
furu mutu nachi unu  
fukā shitan nu dōgu-  
mun yachimunu ndē  
yayabīn.

Ni ya chōyabīmi?

Yōyaku wutti chōya  
bīn.

Nā ufrachi mishē ga  
shabitara?

Chinū nna firachē ya-  
bīn.



ソレデハ 一通リ  
御見セ 下サレマセ  
スカ。

アチラニ 在リマス  
カラ 御覽下サイ。

成程 見事ナ 紫檀  
茶棚ガ 参ヘリマシ  
タガ 是迄ヨク 持  
チタモノデ ゴザリ  
マス 此直段ハ ド  
ノ位デ ゴザリマシ  
ヤウ。

ソレハ 貳拾圓計リ  
ニ 付テヲリマス。

此頃 望ミノ人が  
アリマスカラ 三拾  
圓デ 御譲リ下サイ  
マヒスカ。

私モ 少シ 賣先ノ  
心當ガアリテ 買ヒ  
マシタカラ 先ヅ  
御断リ申マス。

貴方ハ 何時デモ

アン シエー ヒトニ  
エー ウミシーミシヤ  
ウラリー ヤ シヤ ビ  
ラニ。

アマ ナカイ アヤビー  
クト ウミカキテ ク  
イミシエービリ。

チエー リツパ ナ シ  
タン チヤダナ ヌ チ  
ヤウ ヤビーシガ ク  
リ マテ ユー ムツチ  
エール ムンヤハビー  
ルンナー クリガテ  
ー ヤ チヤヌ シヤ  
ク ガ ヤハビーラ。

ウレー ニジウ イン  
バカーイ アタト  
ヤビーン。

クヌ グル ヌヅドーシ  
ガ ウヤビー クトサ  
ンジウ イン シヤーイ  
ウユヅミ シヤウチ ウ  
タビミシエービラン  
カ ヤー。

ワンニン ウヘー ウ  
ユル サチ ヌ クハル  
アテ ヌアテド コー  
テー ヤビークト マヅ  
ウクトワイ デービル。  
ウンジョウ イツ ヤテ

An shē fitutūyē umishi  
mishōrarī ya shabira-  
ni?

Ama nakai ayabī kutu,  
umikakiti kwimishē  
biri,

Chē rippa na shitan  
chadana nu chō yabīsi  
ga, kuri uadi yū mu-  
tchēru mun yayabīrun  
nā. Kuri ga dē ya  
chanu shaku ga yaya-  
bīra?

Urē nijū yin bakāyi  
atatō yabin.

Kunu guru nuzudō  
shi ga wu yabī kutu,  
sanjū yin shāyi uyuzi-  
mishōchi utabi mish-  
ēbiran ka ya?

Wannin ufē nyuru sa-  
chi nu kukuruati nu  
ati du kōtē yabī kutu,  
mazi ukutuwayi dēbi-  
ru.

Unjō itsi yatin uwā-

御注文ニサヘナレバ  
御手ニ入ルモノデア  
リマスカラ 此レハ  
是非 御譲リ下サレ  
マセ 代金ハ 今  
五圓丈ケ増シマセ  
ウ。

ソウデゴザリマスカ  
宜シフゴザリマス  
御持チナサレマセ。

又 アノ 茶盆 茶  
碗杯モ 三三十ヅ、  
御分ケ下サレマセ  
スカ。

御入用ノ分ハ 御取  
リナサレマセ 併シ  
其内ニ 古キ盆デ  
ゴク 有キダシタノ  
ガ アリマスガ 其  
レハ 注文物デ ゴ  
ザリマスカラ 御残  
シ下サレマセ。

反布ノ類ハ 何處ニ  
ゴザリマス。  
唯今 出シテ 参ヘ

ン ウロー ヌレド  
シミシヤウレー ウト  
ミシエーピークト ク  
レー ジヒ ウユヅミ  
シヤウチウタビミシエ  
ービリ デーヤ ナー  
クインヌシヤユーウフ  
クオシヤビラ。

アンシミシエーピーミ  
ユタシヤハビーン ウ  
ムチミシヤウチイメン  
シエービリ。

マタ ヌ チヤブン  
チヤロメンデーン ヌ  
サンジウナーヤ ウロ  
キミシヤウチウタビミ  
シエービリ。

ウイリユーヌ アノー  
ウトイミシエービリ  
キンドン ウヌウチホ  
カイ フルズンヌ  
ウチキヤイルヌ  
ジトーシガ アヤビー  
シガ ウレニ アツレ  
ンヌ ヤユピークト  
ウヌクシミシエーピ

タシフルエー マーナ  
カイガチセーラ  
ナヌニシヤチチヤ

tsirē dun shi mishōrē  
utuyi mishebī kutu,  
kurē zifi uyuzi mishō-  
chi utabi mishēbiri.

Dē ya nā gu yin nu  
shakō ufuku nashabi-  
ra.

An shi mishēbimi?  
Yutasha yabin. Umu-  
chi mishochi imenshē-  
biri.

Mata anu chabun cha-  
wanu ndēn ni-sanjū  
ya uwaki mi shōchi  
utabi mishēbiri.

Uriyu nu bunō utuyi  
mishēbiri. yandun  
unu uchi nakai furu-  
bun nu yū fichayi iru  
nu njitōsi ga ayabīsi  
urē atsiremun yayabī  
ga, kutu unukushi mi-  
shēbiri.

Tanfutuyē mā nakai  
ga ayabīra?  
Nama njachi ghābīsi

リマスガ 餘リ 宜  
シヒ品ハ アリマセ  
ヌ。

ドノ様ナ物デ ゴザ  
リマス。

木綿物が 重デ 絹  
類ハ 僅カ 二三十  
反計 ゴザリマセ  
ウ。

絹物ハ ナゼ 御仕  
入ニナリマセヌカ。

近頃ハ ズツト 高  
クナリマシタ上 一  
體 此地テハ 冬衣  
ガ 格別イリマセヌ  
カラ 持下リマシテ  
モ 合ヒマセヌ。

成程 御尤デゴザリ  
マス 木綿絹ハ 澤  
山 參ヘリテヲリマ  
スカ。

ハイコレハ 五百反  
程 ゴザリマス。

左様ナラ 是レモ  
少々、 御分ケ  
下サイマセ。

御望ミノ 分ハ上ゲ

一ピーシガ アンマデ  
イーシナー 子ヤビ  
ラン。

ヌンデーヌガ アヤ  
ビラ。

ムミンフ ムトナチ  
イーチュムンヌルエ  
ワヅカ ニサヅツタン  
バカーイド アラハヅ  
デービル。

イーチュムノ一 チヤ  
ーシ ウシメ一子一ナ  
ヤピラントガ。

クマグロ一 ドツト  
タカクナトールウイ  
クマウデー フユムノ  
一 アンマデーイラン  
クト ムチクダテン  
アタラン。

ン一 グムツトンデー  
ビル ムミンジマー  
ウホーク チヤウヤビ  
ーミ。

ウーグレー グヒヤツ  
タンバカーイ アヤビ  
ーン。

アンシエー クリン  
ウヒナーヤ ワキラチ  
ウタビミシエービリ。

ウヌズミヌ プノー

ga, ammadi yi shinā  
nēyabiran.

Nū ndē nu ga ayabi-  
ra?

Muminfu mutu nachī  
ichu-mun nu ruyē wa-  
zika ni-sanjittan ba-  
kayi du ara hazi d bi-  
ru.

Ichu mun ōchashi sshi  
ushimē nē nayabiran-  
ta ga?

Kunu gerō dattu ta-  
kaku natōru ui kuma  
wutē fuyumunō amma-  
dē iran kutu muchi  
kudatin ataran.

N̄, gu muttun dēbiru.  
Miminjimā ufōku chō  
yabimi?

Ū kurē gu-hyattan ba-  
kāyi ayabin.

Anstē kurin ufi nā ya  
wakirachi utabi mi-  
shēbiri.

Unuzumi nu bunō agi-

マセウ。

貴方ハ 先頃 宮古  
島ヨリ 澤山 反布  
ヲ御仕入ニナリマシ  
タト 承リマシタガ  
如何程 御買込ニナ  
リマシタカ。

五六百反程 買入ノ  
積リデ参リマシタガ  
イヤ早 實ニ 大變  
ナ直段デ トテモ  
商法ニナリマセヌ故  
聊カ 仕入マシタ

八重山島ノ 白細上  
布モ 大分 御手ニ  
入りマシタデゴザリ  
マセウ。

ナカナカ ソウハ參  
リマセヌデ 漸ク  
十八升 二十升ノ  
品デ 二十一反程  
買集メマシタ。

アギヤビラ。

### 第三回

ウンジョー クヌメー  
ミヤークジマカラ ウ  
ホーク タンフ ウト  
イ、リニナタンデイチ  
チ、ヤビタシガ チヤ  
ヌシヤクガ ウケーミ  
シエービタラ。

ケルツピヤクタンヌシ  
ヤコー コーユルカン  
デーシ イチヤビタシ  
ガ エーナー ジンニ  
ドツトヌカウジチヤテ  
チヤーシン シヤウベ  
ー子一ナラン タクト  
ウヒド ドヤビタ  
ル。

エーマジマヌ シルフ  
スジヤウフン テーブ  
ン ウトミシヤウチヤ  
ラハヅデービル。

チヤーシン アンシエ  
ーナランアテ ヤウヤ  
ク。ジウハツシユ ニ  
ジツシユヌ シナ ニ  
ジウイツタンヌシヤコ  
ー カウイアツミヤビ

yabira.

Unjō kunumō Myāku  
k ra ufōku tanfu utu-  
yi iri ni natan di ichi  
chichabitasi ga, cha  
nu shakuga ukēmi shē-  
bita ga?

Gu-ruppyaku tan nu  
shakō kōyuru kangē  
sshi ichabitasi ga, yē-  
nā jin ni dattu nu  
kojichi yati chāshin  
shōbē nē naranta kutu  
ufi du tuyabitaru.

Yēma nu shiru-fusu-  
jōfun tēbun utuyi mi-  
shōchara hazi dēbiru.

Chāshin anshē naran  
ati, yōyaku ju-hasshu  
niji-sshu nu shina ni-  
jū-ittan nu shakō kōyi  
atsimiyabitan.

凡 何程位ノ 相場  
デ ゴザリマスカ。

トテモ 御話シニハ  
ナリマセヌ。  
細上布ハ 此頃 大  
分 直が出マシタト  
承リマシタデ 決シ  
テ御損ニハナリマス  
マイ。

ハイ 損シタトテモ  
ワヅカナモノデアリ  
マスカラ 左マテ迷  
惑ニハナリマセヌ。  
私ハ 此頃 大坂ノ  
得意先カラ 先島反  
布ノ 注文ヲ受ケマ  
シタガ 貴方ノ品ヲ  
少々 御譲リ下サレ  
マセヌカ。

幾反計リデ ゴザリ  
マセウ。  
百五十反 願ガワレ  
マヒヌカ。  
三百反程ハ アリマ  
スカラ 御上ゲ申シ

タン。  
デーゲー チヤメシヤ  
クメ サウバガヤ、ビ  
ーたら。  
チヤーシン ウハナシ  
エーナヤピラン。  
フスジヤウホー クメ  
ダム ドツト デーム  
ツチヤウシ、デイチ、  
ヤウピークト チシテ  
グスン子ーウナミシヤ  
ウランハヅ。  
ウー スンシン ワヅ  
カメムンドヤ、ピーク  
ト アンマデ ヨーワ  
コー シヤピラン。  
ワン子ー クメダム  
ウウザカメエーカシヤ  
ウシカラ サチシマダ  
ンフメ チュームンウ  
キトーシガ ウンジユ  
メシナ ウヘー ウダ  
ビミシエーメナエーシ  
ヤピラニ。  
ナンドンパカーイガ  
ヤ、ピーラ。  
ヒヤクハジツタノーダ  
エーシヤピラニ。  
サンビヤクタンメシヤ  
コー アヤピークト

Tēgē cha nu shaku nu  
sōba ga yayabītara?

Chāshin ufanashē na-  
yabīran.  
Fusujōfō ku nu guru  
duttu dē mūtchōn ndi  
ichi chichāyabi kutu  
chishiti gusun nē unā  
mishōr n hazi.

Ū sun shīn wazika nu  
mun du yayabi kutu,  
an m:di miwakō sha-  
kiran.  
Wan rē kunu guru  
Ūzaka nu wwēka shōsi  
kara Sachishimatanfu  
nu chūmun ukitōsi ga,  
unju nu shina ufē uta-  
bi mishē nū nayē sha-  
birani?

Nandan bakāyi ga  
yayabira?  
Hyaku-gu-jittanō na-  
yē shabirani?  
Sanbyakutan nu sha-  
kō ayaki kutu, ushagi-

テモ ヨロシフゴザ  
リマス。  
利得ハ 大坂賣込ノ  
模様デ 折半ト致シ  
マシタラ 如何デゴ  
ザリマセウ。

其レデヨロシフゴザ  
リマス。  
何時 御送りニナル  
御積リデゴザリマス  
カ。

成ルベク 早く送ラ  
ネバナリマセヌガ  
來月半頃デゴザリマ  
セネバ 紺飛白ガ  
未ダ揃イマセヌデ  
荷作りガ出來マセ  
ヌ。

紺飛白ハ 何處へ  
御誂へニナリマシ  
タ。  
例ノ通り 小祿へ  
誂へマシタ。

近頃ハ 如何ナ向ガ  
流行マスカ。  
種々デゴザリマスガ  
大抵二十字形ノ 小  
シ大キナ飛白ガ 能

ウシギテン ユタシヤ  
、ピーン。  
モーケー ウウザカウ  
テウユル ムヤウシ、  
ハンブンローキーシヤ  
ラー チヤーガヤ、ビ  
ーラ。  
アンシユタシヤ、ピー  
ン。  
イツ ウムタシミシエ  
ール ウカンダーヤ、  
ピーガ。  
ナルピチエー ヘーグ  
ムタサ子ーナヤピラン  
シガ ダツチヌナカバ  
グルナラドンアレー  
クンダドツチリメ ト  
、ナランアテ ニヅク  
イヌナヤピラン。  
クンダドツチレー マ  
ーンカイ ウローツレ  
ーミシエーピタガ。  
イツシヤウメトーイ  
ウルタンカイ アツレ  
ーヤピタン。  
チカグロー チヤール  
ムヤウメヘーヤピガ。  
イルイルアヤピーシガ  
ウーカタニジウジガタ  
メ インテーノーウヒ

tin yutasha yabin.  
Mōkō Uzaka wuti uyu  
ru muyō sshi hanbun  
wākī sharā chā ga ya-  
yabira?  
An shi yutasha yabin-  
Itsi umutashi mishēru  
ukangē yayabi ga?  
Narubichē fōku mata-  
sa nē nayabiransi ga,  
tatsichi nu nakaba gu-  
ru aran dun arē, kunji  
dutchiri nu tutunaran  
ati, nizukuyi nu na-  
yabirar.  
Kunji-dutchirē mā  
nkai wwātsirē mishē-  
bita ga?  
Isshō nu tūyi Uruku  
nkai atsirē yakiatn.  
Chikagurō chāru mu-  
yō nu fēyabi ga?  
Iruiru ayabisi ga ūka-  
ta nijūji-gata nu intē  
nō ufisharu tutchiri

ク賣レルト 申シテ  
參リマシタ。

何カト 御交易ノ御  
見込デ ゴザリマス  
カ。

茶 <sup>コシフ</sup>昆布杯ヲ 少シ  
取リマセウ。

鯉ハ 如何デゴザリ  
マセウ。

鯉節ハ 此地デ 餘  
リ 利益ガアリマス  
マイ。

<sup>イナカ</sup>田舎ノ方ノ賣グアヒ  
ハ 如何デゴザリマ  
セウ。

先頃ヨリ 餘程 景  
氣ガ 悪クゴザリマ  
ス。

石炭油ハ 如何デ  
ゴザリマセウ。

左様サ 石炭油ハ  
丸屋堀ノ内杯ニモ  
澤山參リテナリマス  
ガ 是モマダ 那覇  
首里位デ 餘リ 利  
益モ アルマイト存  
ジマス。

シヤルトツチリヌ ユ  
ー ウラリーンデ イ  
チヤウヤビーン。

ヌーガナト ウケーミ  
シエールウミクミガ  
ヤ、ビーク。

チヤー クーブンデー  
ウヘー トヤビーン。

カツーヤ チヤーデー  
ビルガ。

カツーアシエー クマ  
ウテー アンマデー  
リトコー子ヤビラン  
ハツ。

イナカヌヒンウテウユ  
セー チヤーガヤ、ビ  
ーク。

クヌメーヤカ ユフー  
ド チイチヌ ヤンデ  
トヤビーン。

シチタンユーヤ チヤ  
ー デービルガヤー。

アンヤ、ビーク シチ  
タンユーヤ マルヤ

フリヌウチンデーニン  
ウホークチヤウヤビ

シガ クリンナマ ナ  
ーハ シユインデーヌ

シヤクドヤテ アンマ  
デ ツトコーネーノー

nu yū urarin di ichi  
chōyabin.

Fū gana tu ukē mishē-  
ru umikumi ga yaya-  
bira?

Chā kūbu ndē ufē  
tuyabin.

Katsu ya chā dēbiru  
ga?

Katsubushē kma wutō  
ammadē ritukō neya-  
biran hazi.

Inaka nu fiŋ wuti uyū-  
sē chā ga yayabira?

Kn nu mē yaka yufū-  
du chīchi nu yanditō  
yabiū.

Shichitanyū ya chā  
dēbiru ga yā?

An yayabisa, shichi-  
tanyū ya Maruya Furi  
nu uchindē nin ufō-  
ku chō yabisi ga, kurin  
nama Nafa Shuyi ndē  
nu shaku du yati am-  
madi tukō nenō ara ni  
ndi umēri yabin.

アラ ニ ンテ ウヤ  
ーリヤビーン。

### 第 四 回

反布ハ 最早 <sup>シツカイ</sup>悉皆  
御賣捌ガ 出来マシ  
タカ。

否へ 漸ク 半分計  
リ 賣リマシタ。

ドノ位ノ 平均ニナ  
リマスカ。

唯今ノ處デハ <sup>キヌ</sup>絹類  
ガ 五圓五拾錢餘リ  
デ 木綿類ガ 壹圓  
貳參拾錢ノ 平均ト  
思ヒマス。

ソレデハ <sup>マフク</sup>ドレ位ノ  
利益ガアリマスカ。

此節ハ <sup>ギフヨク</sup>雜用丈アレ  
バ ヨイ積リデアリ  
マスカラ 格別安價  
デ 賣リテナリマ  
ス。

私モ 其積リデ賣リ

タンホー ナー ンナ  
ウイサバチ ガ シミ  
シエービタラ。

アヤビラン。ヤウヤク  
ハンブン バカーエー  
ウヤビタン。

チヤヌ シヤクヌ ト  
ナミ ニ ナヤビーガ。

ナマヌグトドンア  
レー イーチュルイ  
ヌグイ ンクジツシン  
アマイムミンルイヌ  
イチインニサジツシン  
ヌトナミヤランテ  
ウマーリヤビーン。

アンドン セー チヤ  
ヌ シヤクヌ。ト  
クガ ヤヤビーク。

クリウテー ザツピ  
ヌ シヤク アイド  
ン セー ユタシヤン  
デウムトヤビーク  
ト ドツトヤスミテウ  
トヤビーン。

ワンニン ウメカンダ

Tanfō nā nna uyisaba-  
chi ga shimishēbitara?

Ayabiran, yōyaku ha-  
nbun bakāyē uyabi-  
tan.

Cha nu shaku nu tu-  
nami ni nayabi ga?

Nama nu gutu dun  
arē, ichu rui nu guyin-  
gu-jisshin amayi mu-  
min rui nu ichi yin ni  
san ji sshin nu tunami  
yara ndi umāri yabin.

An dunsē cha nu sha-  
ku nu tuku ga yaya-  
bira.?

Kuri wutē zappi nu  
shaku ayi dunsē yuta-  
shan di umutō yabi  
takutu, duttu yasim-  
itiutō yabin.

Wannin unu kangē

出シマシタガ 最早  
賣切リタ物が 種々  
ゴザリマス。

如何イフ品が 切レ  
マシタカ。  
縮緬類ト 浴衣地ハ  
早くカラ 賣リ切リ  
マシタガ 絹紗杯  
ノ 羽織地モ 最早  
一ニ反ナラデハ ア  
リマセヌ。

ソレハ誠ニ ヨク捌  
ケマシタ。

此頃 買人が 思ノ  
外 多クナリマシテ  
殊ニ 白縮緬ノ 注  
文ガ 澤山アリマス  
ガ 御持合セナラ  
五六疋 御引受申ス  
コトハ 出来マセヌ  
カ。

私ノモ 大分 減リ  
マシタカラ アゲル  
コトハ 出来マスマ

一シハ ウヤビタシ  
ガ ナニ ウイ ハテ  
テール シナ × イ  
ルイル アヤビーン。

ヌーシナ × チリ  
ヤビタガ。

チリミンルイ ト ユ  
カタヂー トー ヘーク

カラ ウイハテトーヤ  
ビーシ ガルー ンデ

一 シヤーン デー ×  
ハウイヂー ン ナー

イチニタン ヤカ ウ  
イヤ 子ーヤビラン。

ウレー ドツト ユー  
ウイ サバチ ミシエ

ービタサー。

ク子ーダン シエー カ  
ウヤー ガズングエー

ウホーク ナテ ビシテ  
シルチリミン × チユ

ームン × ウホーク  
アヤビーシガ ウム

チ ミシヤウチ ドン  
ウラーグルツ タノー

ウタビミシヤウラー  
ヤシヤビラニ。

ワームヌン ウホーク  
イキラク ナトーヤビー

クト アギーセー ナラ

sshi uyabitasi ga, nā  
uyi hatitēru shina nu  
iruiru ayabīn.

Nū shina nu chiri ya-  
bita ga?

Chirimin rui tu yuka-  
ta-ji tō fēku kara uyi  
hatitō yabisi ga, rū  
ndē shā ndē nu hawu-  
yi jīm nā ichi ni tan  
yaka ui ya nē yabiran.

Urē duttu yū uysisaba-  
chi mishēbita sā.

Kunēda nshē kōyā ga  
zungwē ufōku nati bi-  
shiti shiru-chirimin  
nu chūmunnu ufōku  
ayabīsi ga, umuchi mi-  
shōchi dun wurā gur-  
utanō utabi mishōrari  
ya shabirani?

Wā munun ufōku iki-  
raku natōyabī kutu,  
agīsē naran hyzi ya-

イ。  
羽織地ハ 如何デ  
ゴザリマセウ。  
羽織地ハ 七八反位  
ハ 御アゲ申テモ宜  
フゴザリマス。

唯今 頂戴ガ 出来  
マセウカ。

唯今ハ 少<sup>トリコン</sup>取<sup>ユフクイ</sup>込<sup>ユフクイ</sup>デ  
ナリマスカラ 夕景  
マデニ 持セテアゲ  
マセウ。

左様デゴザリマスカ  
ソレハアリガタフゴ  
ザリマス。

貴方ハ 捌<sup>ジャウズ</sup>キ<sup>ナンワリ</sup>方<sup>ナンワリ</sup>ガ  
御<sup>オウリタテ</sup>上<sup>オウリタテ</sup>手<sup>オウリタテ</sup>ダ<sup>オウリタテ</sup>ガ  
何<sup>オウリタテ</sup>割<sup>オウリタテ</sup>位<sup>オウリタテ</sup>  
デ 御<sup>オウリタテ</sup>賣<sup>オウリタテ</sup>立<sup>オウリタテ</sup>ニナリシ  
タカ。

凡ソ五分位ノ 平均  
ニモ 参リマセウカ  
誠ニ僅ナモノデ ゴ  
ザリマス。

ソレデハ 早く 賣  
レル筈デ ゴザリマ  
ス 以前ノ商賣ヲ聞

ン ハヅ ヤ、ビーサー  
ハウイヂー ヤ チヤ  
ガ ヤ、ビーラ。  
ハウイヂー ヤ シチ  
ハチタン グレー ヤ  
ウシヤギテン ユタシ  
ヤ、ビーン。

ナマ ウタビ ミシヤウ  
ラーガ シヤビー  
ラ。

ナマー ウヘー トイ  
クドー ヤビークト ユ  
サンデ マデ ナガイ

ムタチ アギ ヤビラ。

アンデービルイ ウレ  
ー ミヘーデービル。

ウンジヨウ ウイサバ  
チ × ウジヤウズ

ヤ、ビーシガ ナンワ  
リ × シヤコー ウ

ミ シエービタガ。

テーゲー グア × シ  
ヤクヌ トナメー イチ

ユラ ハヅ ヤ、ビーシ  
ガ ドツト ロヅカ

× ムンドヤ、ビール。

アンシエー ヘーク  
ウラーラ ハヅ デー  
ビル クンナデー ×

yabī sā.  
Hawuyiji ya chā ga  
yabīra?  
Hawuyiji ya shichi ha  
titan gurē ya ushagi  
tinyutasha yabīn.

Nama utabi mishōrari-  
ga shabīra?

Namā ufē tuyikudō ya-  
bikutu, yusandi madi  
nakai mutachi agi ya-  
bira.

An dēbirui? urē mifē  
dēbiru.

Unjō uysisabachi nu  
ujōziyayabisi ga, nan  
warinu shakō umi shē-  
bitaga?

Tēgē gufu nu shakunu  
tunamē ichura hazi  
yayabisi ga, duttu wa  
zika nu mun du yaya-  
bīru.

An shō fōku urarira  
hazi dēbiru, Kunnagē  
nu shōbē nu nariyuchi

キマスルト 此地ノ  
砂糖杯ハ 極ク 賤  
ク當テ 銘々 持渡  
リノ品ハ 大概 原  
ノ一倍位ニテ 勝手  
ナ取引ガ 出来タト  
申シマスガ 御互ノ  
様ナ 安賣商人ガ來  
テ 脇ノ人ハ迷惑デ  
ゴザリマセウ。

シヤウベ一 ヌ ナリ  
ユチ チ、ンデー ク  
マ ヌ サタウ ンテ  
一 ヤ グ、 ヲスク  
アタテ ナーメーメー  
ムチワタール シナ  
一 テーゲー ムト  
ヌ イチペー グレー  
ヤテ ウミ チツチ ア  
チネー ヌ テキタン  
テ イヤビーシ ガ  
ウンジュナー ワツタ  
一 グトール ヤスウ  
イ シヤアチ子  
ガ ツチ フカ ヌ  
チヨ一 スツクエー  
チヨ一ラ ハッデービ  
ル。

chichi ndē, kuma nu  
satō ndē ya guku yasi-  
ka atati nāmenē muchi  
watatōru shinā tēgē  
mutu nu ichi b' gurēy-  
atiumi chitchi achinē  
nu dikitan di iyabīsi  
ga, unju nā wattā gutō  
ruyasi-uyi-shā-achinē  
ga tohi fuka nu tcho  
Sukkwē chōra hazi  
dēbiru.

今日ハ 久シ振リノ  
休暇ヲ得マシタカラ  
遊ビニ參ヘリマスガ  
貴方モ 御出ナサレ  
マセヌカ。

ソレハ 宜フゴザリ  
マセウガ 何處ヘ  
御出ノ 御積リデゴ  
ザリマスカ。

識名ガ 宜フゴザリ  
マセウ。

成程 彼地ハヨイ様  
子デハゴザリマスガ  
路程モ遠クアリマス  
デ 最早 時刻ガ  
晩クハアリマセヌ  
カ。

少シ 晩クナリマシ  
ガ 馬デ行キマシタ  
ラ 未ダ 随分 遊  
ブ間ハアリマセウ。

# 沖繩對話

## 下之卷

### 第五章 遊興之部 第一回

チュウヤナゲーナテ  
カラヌユリーヤ、ビ  
ークトアスピーガイ  
チヤビーシガウンジ  
ユン イメンシヤウラ  
リーヤ シヤビラニ。  
ウレーユタシヤヤビ  
ーシガマーンカイ  
ウンジミシエールウ  
カンゲーヤ、ビーガ。  
シチナンカイユタシ  
ヤ一子ヤビラニ。  
ナルフドアマーユ  
タシヤルグトアヤ  
ビーシガミチヌト  
一サヌナート  
チヌニツカナテー  
ウヤビラ ンカヤ一。  
ウヘーニツカナテー  
ウヤビーシガ ンマ  
カライチ ドンセーナ  
マカラヤテンズイブ  
ン アスバリーヤシヤ  
ビラニ。

Chū ya nagē na ti ka  
ra nu yurī yayabī ku-  
tu, asibi ga ichabīsi  
ga, unjun imenshōrarī  
ya shabira ni?

Urē yutasha yabīsi ga  
mā nkai unji mishil u-  
kangē yayabī ga?

Shichina nkai yutashā  
nēyabirani?

Narufudu amā yuta-  
sharu gutō ayabīsi ga,  
michi nu tūsa nu, nā  
tuchi nu nikka natē  
wuyabiran kayā?

Ufē nikka natē wuya-  
bīsi ga, mma kara ichi  
dunsē, nama kara ya-  
tin zibun asibarī ya  
shabira ni?

左様ナラ 御供ヲ致  
シマス。  
貴方ハ 未ダ彼地へ  
ハ 一度モ 御出ニ  
ナリマセヌカ。

未ダ參へリマセヌガ  
彼地ニハ 支那人ノ  
書ガ 許多 アルト  
聞キマシタガ 如何  
デゴザリマセウ。

册封使ノ 留題ハ 澤  
山ゴザリマス。  
ヨク出来テ ヲリマ  
スカ。  
大概 ヨク出来テヲ  
ツタト思ヒマス。

勸耕臺ハ 如何イフ  
處デゴザリマス。

至テ 眺望ノ宜ヒ處  
デアリマシテ アレ  
ニモ 清使林鴻年ノ  
題字ガゴザリマス。

水モ 余程良ト 申  
スコトデゴザリマガ  
煎茶杯ハ 宜フゴザ

アンシエー ウトム シ  
ヤビラ。

ウンジヤウ マーダ ア  
マンカエー イチドン  
イメンシヤウランガ  
アヤビーラ。

マーダ イチヤビラン  
シガ アマナカエータ  
ウヌ チユヌ ジーヌ  
ウホーク アン・デイチ  
チヤウヤビーシガ  
チヤーガヤハピーラ。

タウヌアジヌ ジーヤ  
ウホーク アヤビーン。  
ユー デキテ ガ ウ  
ヤビーラ。

テーゲー ユー デキタ  
ウ ンデ ウマーリヤビ  
ーン。

クワンカウダエー チ  
ヤヌ クトールト  
クロガヤハピーラ。

ドット チイチヌ イ  
ートクルヤテ アマ  
ニヌタウヌ アジリ  
ンコウニヌヌ ジー  
ヌ アヤビーン。

ミジン ドット ユタシ  
ヤンデ イヤビーシガ  
チヤー ンデー ヤユタ

Anshē utumu shabira.

Unjō mada ama nkayē  
ichidun imenshōran  
ga ayabira?

Māda ichabiransi ga,  
ama nakayē tonutchu  
nu ji nu ufōku an di  
ichi chitōyabisi ga,  
chā ga yayabira?

Tō nu aji nu ji ya ufō-  
ku ayabīn.

Yū dikiti ga wuyabī-  
ra?

Tēgē yū ditōra ndi  
umāriyabīn.

Kwankōdayē cha nu  
gutoru tukuru ga ya-  
yabira?

Duttu hīchi nu yī tu-  
kuru yati, ama nin  
Tō nu aji nu ji nu  
ayabīn.

Midin duttu yutashau  
di iyabisi ga, chā ndē  
ya yutashara hazi dē-

リマセウ。  
誠ニ 奇麗ナ水デア  
リマスカラ 煎茶ニ  
ハ 屹度 宜フゴザ  
リマセウ。

此ニモ 册封使ノ 題  
字デ 育徳泉ト 書  
テアリマス。

唯今馬ガ參へリマシ  
タ 御袴ヲ 御召ナ  
サレマセヌカ。

否ヤ 此儘デ 參へ  
リマセウ。

貴方 御先ニ 御出  
下サレ。

左様ナラ 御先へ  
御免ヲ蒙リマセウ。

此林ノ内ガ 識名園  
デゴザリマス。

最早 參へリマシタ  
カ 成程 育徳泉ノ  
題字ガ 見へテナリ  
マスガ 水坪ハ ド  
ノ邊デゴザリマセ  
ウ。

水ハ アノ石ノ下ニ  
出テナリマス。

シヤラ ハツデービル。  
ドット チリー ナ ミ  
ヅヤハピー クト チヤ  
ー 子ー チツシテ ユ  
タシヤヤビーラハツ。

クマ ニヌタウヌ  
アジヌ ジーヌ イク  
トクシンンデイチ  
カチエーヤビーン。

ナー ンマー チヤウ  
ヤビーン ウハカマ  
ミシエービリ。

アヤビランクヌ マハ  
シハ イチヤビラ。

ウンジヤウ ウサチ  
ウンジ ミシエービリ。

アンシエー ウサチ  
ナトビラ。

クヌ ヤマヌ ウチエ  
ー シチナヌ ウドン  
ヤハピーン。

ナー チヤウヤビーミ  
ンチヤ イクトクシン  
ンデイチカチエーシ  
ガ ミートーヤビー  
シガカーヤマーヌ  
ヒンガヤハピーラ。

ミヅエーアヌイシヌ  
シチヤ ナカイ アヤ  
ビーン。

biru.

Duttu chirī na mizi  
yayabī kutu, chā nē  
chishshiti yutasha ya-  
bira hazi.

Kuma nin Tō-nu-aji  
nu ji nu "Iku-tuku-  
shin" ndi ichi kachō  
yabīn.

Nā mmā chōyabīn.  
uhakama mishēbiri.

Ayabīran, kunu mama  
sshi ichabira.

Unjō usachi unji mi-  
shēbiri.

An shē usachi nayabi-  
ra.

Kunu yama nu uchē  
Shichina-nu-udun ya-  
yalīn.

Nā chō yabīmi? Naru-  
fudu "Iku-tuku-shin"  
ndi ichi kachesi ga  
mitō yabī si ga kā ya  
mānu fin ga yayabira?

Mizē anu ishi nu shi-  
cha nkai ayabīn.

此額ヤ 聯杯モ 皆  
ナ 上出来ノ様デ  
ゴザリマス。

左様テゴザリマス  
随分 好イ出来トミ

ヘマス。  
ツキヤマ センスキ ケ シキ  
築山 泉水杯ノ景色  
ハ 幽邃ナ模様デ  
殊ニ アノ江ニハ  
白キ鳥ノ 馴レテヲ  
リマスルトコロハ  
誠ニ 妙デゴザリマ  
ス。

ソウデゴザリマス  
ツウイウケン ランタイ フウ  
王右軍ガ 蘭亭ノ風  
景モ 此ヨリ 佳ハ  
アリマスマイ。

時ニ 日暮ニナリマ  
シタガ 御鹿デ 今  
日ハ 樂ミマシタ 徐  
徐 歸リマセウ。

觀耕臺ハ 御覽ナサ  
レマセヌカ。

最早 晩クナリマシ  
タカラ 又ノ事ニ  
致シマセウ。

クヌ ガクンデーリン  
グンデーシ ンナ ジ  
ヤウ デキ ヌ グトー  
ヤビールンナー。

アンデービル ズイブ  
ン ユー デキトーシ  
テウマーリヤビーン。

ムイ シンスイ ンデー  
ヌ チーチエー シヅカ  
ナムヤウヤテピシテ  
アヌ ミヅゲワ ナカイ  
シルドイ ヌ ナリト  
ーセー ドツト チミ  
ユー ヤ、ビーサー。

アンデービル ロウジ  
シヌ ランタイ ヌ  
チイチ ヤテン クマ  
ヤカ マシエー アラ  
ン ハヅ デービル。

チエー ナー ヒーンサ  
ガトーヤビーシガウ  
カヂ ニ チユウヤタ  
ヌ シミ シヤビタンヨ  
ーンナー ケーヤビラ。

クワンコーダエー ウ  
ミカキラン ガ ア ヤ  
ビラー。

ナー ニツカ ナトー  
ヤビークト ナー チユ  
ケンニ イチヤビラ。

Kunu gaku ndē ringu  
ndēn nna jōdiki nu  
gutō yabirun nā.

An dēbiru, zibun yū  
dikitō ndi umāriyabīn.

Muyi shinsui ndē nu  
chīchē shizika na mu-  
yō yati bishiti anu mi-  
zijiwa nakai shiru du-  
yi nu naritōsē duttu  
chimyū yayabi sā.

Andēbiru, Wōjishi nu  
rantī nu chīchi yatin  
kuma yaka mashē aran  
hazi dēbiru.

Chē nā fin sagātō ya-  
bīsi ga, ukaji ni chū  
ya tanushimi shabi-  
tan. Yōn nā kēyabira.

Kwankōdayē umikaki-  
ran ga ayabira ?

Nā nikka natōyabi  
kutu nā chukēn ni  
ichabira.

### 第二回

今日ノ 潮ハ 何時  
頃 参リマスカ。

八時頃ニハ 大抵滿  
潮デゴザリマセ  
ウ。

月ハ 如何デゴザリ  
マセウ。

月モ 其頃 出マス  
カラ 丁度月觀ガ  
宜ヒ時分デゴザリマ  
ス。

ソレナラ 舟遊ハ  
如何デゴザリマス  
カ。

其レハ 至極 面白  
フゴザリマセウ。  
舟ノ手當ハ 如何シ  
タラバ 出来マス  
カ。

舟ハ 私ノ 出入ノ  
者ガ 持チテヲリマ  
スデ 何時デモ 間  
ニ合ヒマス。

左様ナラ 私ガ 網  
ヲ 持参シテ 魚ヲ

チュウ ヌ シウヤ ナ  
ンドチ ミチヤビー  
ガ ヤー。

ハチジ グル ウデー  
デーグー ミチシユ  
ヤラ ハヅ デービル

ツチエー チヤー デー  
ビルガ ヤー。

ツチン ウヌクロー  
ンジー クト チヨウド  
ツチナガミン イーシ  
ブン デービル。

アンドンヤレー フナ  
アスピシ、チヤー  
デービルガ。

ウレー ドツト ウムツ  
サラ ハヅ デービル。  
フニ ヌ テグメー チ  
ヤー シヤラー ナヤ  
ビーガヤー。

フチー ロツター カラ  
ンジイリシヤツチュシ  
ガ ムツチヤウヤビー  
クト ナンドチ ヤテ  
ンナヤビーン。

アンシエー ワンアメ  
ー ムツチツチ イヨ

Chū nu shū ya nandu-  
chi michabi ga ya ?

Hachi ji guru wutē  
tōgō michishu yara  
hazi dēbiru.

Tsichē chā dēbiru ga  
yā ?

Tsichin unu kurō nji  
kutu, chōdu tsichina-  
ga min yī jibun dēbiru.

Andun yarē funa-asibi  
sshi chā dēbiru ga ?

Urē duttu umussara  
hazi dēbiru.

Funi nu tigumē chā  
sharā nayabi ga yā ?

Funē wattā kara nji-  
iri shatchusi ga mut-  
chō yabi kutu, nandu-  
chi yatin nayabīn.

Anshē wan amē mu-  
tchitchi iyō tuyabira.



捕リマセウ。  
イヤ 網船ヲ僣マシ  
テ 御同様ハ 見物  
ガ 宜シフゴザリマ  
ス。

ソナ自由ナ事ガ  
直ニ出来マスカ。

ハイ 唯今 召使ヲ  
遣テ置キマシタカラ  
徐々 出掛マセウ。

少シ 御待下サレ  
マセ 敷物火鉢杯ヲ  
持セテ遣リマスカ  
ラ。

其邊モ 出入ノ者ガ  
心得テ居リマスカ  
ラ 早く 參ヘリマセ  
ウ。

最早少シ 後レマシ  
タカ。

今ガ丁度 能キ 刻  
限デゴザリマス。  
彼ノ舟ハ 網ヲ投テ  
ナリマス。

ナルホド 彼ガ 備  
ヒマシタ 漁船デゴ

一 トヤビラ。  
アヤビラン アミウチ  
ブニ タルテ ウンジ  
ユナー ソツター ヤ  
チンブツ シユセー  
マシヤ、ビーン。

ウヌ ヤウナクトム  
ジューニ ナイ ガ  
シヤビーラ。

ウー ナマ ツケー  
ツカター ヤ ビー ク  
トヨーンナー ンツヤ  
ビラ。

ウヘー ウマチ ミシエ  
ービリ シチムン ヒ  
バチンデー ムタチ  
ヤラシヤビークト。

ウリン クリン ンジ  
イリ シヤツチユル ム  
ンヌ カンゲーテ ム  
ヤビークト ヘーク  
イチヤビラ。

ナー ウヘー ウクリ  
テ ガ ムヤビーラ。  
ナマ チヤウド イー  
ツブン ヤ、ビーン。

アマ フ子ー アミ ウ  
ツチエー ヤビーン。

ンー アレー ヤトテ  
ール アミウチアニ

Ayrabiran, amiuchi-  
buni tarudi unjuuā  
wattā ya chimbutsi-  
shus-ē mashi yayabin.

Unu yō na kutu nu  
jiyu ni yayi ga sha-  
bira?

Ū, nama tsikē tsitate  
yabi kutu, yōnnā nji-  
yabira?

Ufē umachi mishēbiri.  
Shichi-mun fibachi n-  
dē mutachi yarashabī  
kutu.

Urin kurin nji iri sha-  
tehuru mun nu gan-  
gēti wuyabī kutu, fēku  
ichabira.

Nā ufē ukuriti ga wu-  
yabira?

Nama chōdu yi jibun  
yayabin.

Anu funē ami utchē-  
yabīn

N, arē yatutēru ami-  
uchifuni yara hazi dē-

ザリマセウ。  
シテ 御同然ノ 乗  
ル船ハ 何レニナリ  
マスカ。  
アノ柳ノ蔭ニ 繫ヒ  
デアル 舟デゴザリ  
マス。

アレデゴザリマスカ  
ソレデハ 辨當モ  
御用意デ ゴゴリマ  
シタカ。

申付テ置キマシタカ  
ラ 定テ 持參シテ  
ナリマシセウ。

成程 毛布ノ上ニ  
載セテアル様ニ見ヘ  
マスカ 酒ハ 如何  
デアリマシタカ。

酒モ 來テナルハズ  
デゴザリマス。

舟ハ 何レノ方ヘ  
遣リマセウカ。

先ヅ落平ノ方ヘ 參  
リマシテ 美キ水ヲ  
汲セマセウ。

月ガ 上リマシタガ  
誠ニ 奇麗デゴザリ  
マス。

ヤラハヅデービル。  
アンシ ウマジュウ  
ン ヌユルフネー マ  
ーナカイウヤビーガ。  
アマヤナジメカヅナカ  
イ クンチエール フ  
ニデービル。

アリガヤ、ビーラ ア  
ンシエー ビントーン  
グユウイ ミシヤウチ  
ガ ムヤビーラ。

イーツキテーヤビーク  
ト サダミテ ムツチ  
ヤウラハヅデービル。  
ンチヤ キツトーヌウ  
イナカイ ウチエール  
グトーヤビーシガ サ  
ケー チヤーガヤ、ビ  
ータラ。

サキン チヤウラハヅ  
デービル。

フネー マーンカイ  
ハラシヤビーガ。

マツウテンダンカイ  
ンジ イーミヅ クマ  
シヤビラ。

ツチメ アガトーヤビ  
ーシガ ドツト イー  
チーチ ヤ、ビーサ  
ー。

biru.  
Anshi umajūn nuyuru  
funē mā nakai wayabī  
ga?

Anu yanaji nu kaji  
nakai kun chēru funi  
dēbiru.

Ari ga yayabira? An  
shē bintōn guyūyi mi-  
shōchi ga wuyabira?

Ītsikitē yabī kutu, sa-  
damiti mutchōra hazi  
dēbiru.

Ncha kittō nu ui nakai  
uchēru gutō yabīsi ga,  
sakē chā ga yayabira?

Sakin chōra hazi dē-  
biru.

Funē ma nkai hara-  
shabī ga?

Mazi Utinda nkai nji  
yī mizi kumashabira.

Tsichi nu agatō yabīsi  
ga, duttu yī chīchi ya-  
yabi sa.

左様デゴザリマス  
今晚ノ遊ビハ 好イ  
存立デゴザリマシ  
タ。

魚ガ 澤山 捕レマ  
シタガ 煮附マシヤ  
ウカ 又焼マセウ  
カ。

別シテ 鮮ナモノデ  
アリマスカラ 鹽焼ニ  
シテハ 如何デゴザ  
リマセウ。

ソレデハ 皆 鹽焼  
ニ致シマセウ 少シ  
焼ケタノガアリマス  
デ 先ヅ 御試ミ  
下サレマセ。

コレハ 誠ニ 結構ナ  
味デゴザリマス。  
最早 時刻モ 移リ  
マシタデ 中島ノ方  
ヘ 舟ヲ向ケテハ如  
何デゴザリマス。

宜シフゴザリマセ  
ウ。

アンデービル チユウ  
×アスベー イーウミ  
タチヤデーヤビーサ  
ー。

イユ ウホーク トテ  
ーヤビーシガ ニーガ  
シヤビーラマタヤチガ  
シヤビーラ。

ビシテ アタラシヤビ  
ークトシユウヤチシヤ  
ラー チヤデービル  
ガ。

アンシエー ンナ シ  
ユウヤチ シヤビラ  
ウヘーヤキトーヤビー  
シガ マヅウク、ルミ  
ミシヤウチウミカキミ  
シエービリ。

クレードット イー  
アジヤ、ビーサー。

ナー トチン ニツカ  
ナトーヤビーシガ ナ  
カシマムテンカイ フ  
ネーンカーチ チヤ  
デービルガ。

ユタシヤーネーヤビラ  
ニ。

Andēbiru, chū nu asi-  
bē yī umitachi yatē  
yabī sa.

Iyu ufōku tutē yabisi  
ga nī ga shabīra mata  
yachi ga shabīra?

Bishiti atarasha yabī  
kutu, shūyachi sharā  
chā dēbiruga?

Anshē nua shūyachi  
shabira. Ufē yakitō  
yabisi ga mazi ukuku-  
rumi mishōchi umika-  
ki mishēbiri.

Kurē dattu yī aji ya-  
yabī sa.

Nā tuchin nikka natō  
yabīsi ga, Nakashima  
muti nkai funē nkā-  
chi chā dēbiru ga?

Yutashā nē yabira ni.

### 第三回

明日ハ 何か祭禮デ  
モゴザリマスカ。

ハイ 明日ハ 格別  
ノ祝日デゴザリマ  
ス。

ナルホド 天長節デ  
ゴザリマスカ 其レ  
デハ 餘程賑ハヒ  
マセウ。

例年 實ニ賑ヤカ  
デゴザリマス。  
當年モ 何か面白キ  
事ガアリマセウ  
カ。

委シクハ 存ジマセ  
ヌガ 座樂 競馬杯  
ガアルト聞キマシタ  
揚煙モ 定テ用意  
ガゴザリマセウ。

揚煙ハ 何處デ揚  
リマセウカ。

昨年ハ 瀧原デ揚

アチヤー ヌーンマツ  
リンデーヌ アイガシ  
ヤビーラ。

ウー アチヤー カク  
ビツヌヒー ヤ、ビー  
ン。

ンー テンチヤウシツ  
ガ ヤ、ビーラ ア  
ンシエー ドット ニ  
ジヤカヤ、ビーラハ  
ヅ。

メーニン ドット ニ  
ジヤカヤ、ビーン。

クンドン ヌーンウム  
シリークト× アイガ  
シヤビーラ。

シカツトー シラノ  
ーアヤビーシガ ウザ  
ガク ンマシユープン

デーヤ アンテイチチ  
チヤビタン ヒハナジ  
ンチシテ ヌウイシ  
ヤウラハヅデービル。

ヒハナジエー マーウ  
テ アガラシヤビーガ  
ヤー。

クゾー カタバルウテ

Achā nun matsiri ndē  
nu ayi ga shabīra?

Ū, achā kakubitsi nu  
fi yayabīn.

Ū, Tinchōshitsi ga ya-  
yabīra? Anshē dut-  
tu nijiyaka yayabira  
hazi.

Mēnin dattu nijiyaka  
yayabīn.

Kundun nūn umushiri  
kutu nu ayi ga sha-  
bīra?

Shikattō shiranō aya-  
bisi ga, uzagaku mma-  
shūbu ndē ya an di  
ichi chichabitan. Fi-  
fanajin chishiti yūyi  
shora hazi dēbiru.

Fifanajē mā wuti aga-  
rashabī ga yā?

Kuzō Katabaru wuti

リマシタガ 當年ハ  
如何デゴザリマスカ  
マダ存ジマセヌ。

夜分モ 揚リマスカ  
ラ。  
夜分ガ 多ク 揚リ  
マシセウ。

揚煙ハ 夜分ガ 奇  
麗デゴザリマスガ  
凡ソ 幾本位 揚リ  
マセウ。

左様サ 昨年ハ 七  
八十本 揚リマシタ  
ガ 當年モ 其位ナ  
モノデ ゴザリマセ  
ウ。

船デ 見物致シマシ  
タラ 如何デ ゴザ  
リマスカ。

其レモ 宜シフゴザ  
リマセウガ 此頃ハ  
大分 冷マスカラ  
深更ハ 餘リ ヨロ  
シフゴザリマスマ  
イ。

ナルホド 御尤デゴ

アガラシヤビーダシガ  
クンドー チヤーガ  
ヤヤビーラ シヤビ  
ン。

ユルン アガラシヤビ  
ーカヤー。

ユルド ウホーク ア  
ガラシユラハヅデービ  
ル。

ヒハナジエー ユルヌ  
ド チユラサヤビーシ  
ガ テーゲー チヤヌ  
シヤクバカーイ アガ  
ラシヤビーガーヤー。

アンデービル クゾー  
シチハチジツブン ア  
ガラシヤビーダシガ  
クンドン ウヌシヤコ  
ー ヤラハヅデービ  
ル。

フニウトーテ チンブ  
ツシヤラー チヤー  
ヤハビーガ。

ウリン ユタシヤア  
ヤビーシガ クヌウチ  
エードツト ヒーサヤ  
ビークト ユナカナイ  
ネー ドク ユタシコ  
ーネーヤピラン。

ンー グムツトノーヤ

agarashabitasi ga,  
kundō chā ga yayabira  
shiyabiran.

Yurun agayabi ka yā?

Yuru du ufōku agra-  
shura hazi dēbiru.

Fifanajē yuru nu du  
churasa yabisi ga, tēgē  
cha nu shaku bakāyi  
agarashabi ga yā?

An dēbiru, kuzō shichi  
hachi-jippun agara-  
shabitasi ga, kundun  
unushakō, yara hazi  
dēbiru.

Funi wutōti chinbutsi  
sharā chā yayabi ga?

Urin yutasha yabisi  
ga, kunu uchē duttu  
fisa yabi kutu, yunaka  
nayi nē duku yutashi-  
kō nē yabiran.

Ū, gumutunō yayabis

ザリマスガ 何處カ  
好き場所ハ ゴザリ  
マスマイカ。

拙宅ニ テモ随分  
見ヘマスデ 深更ニ  
モナリマシタラ 私  
ノ方デ 御覽ナサレ  
マシタラ 如何デゴ  
ザリマセウ。

難有ゴザリマスガ  
御迷惑デハ ゴザリ  
マセヌカ。

少シモ 差支マセヌ  
デ 御家内様モ 御  
連レ成サレマセ。

左様ナラ 兎モ角モ  
明日ハ 御邪魔ヲ  
仕リマシヤウ。

是非 御待申上ゲマ  
ス。

未ダ 日モ高く ゴ  
ザリマスガ。

ヤビーシガ マーン  
イートクロー ネーノ  
ーアヤピラニ。

ワツターヤーウテン  
ズイブン ミーヤビー  
クト ユナカ ナイド  
ンシユラー ワツター  
ウテ ウミカキミシヤ  
ウチヤラー チヤーデ  
ービルガヤー。

アリガテクトーヤ、  
ビーシガ ウサシツケ  
ーヤ サーランガアヤ  
ビーラ。

ウヒン サシツケーヤ  
ネーヤピランクトト  
ンチグニンジユン ウ  
ソーミシヤウチイメン  
シエービリ。

アンシエー チヤーシ  
ンカーシン アチヤー  
ユシリ、ワドヤ、ビー  
ル。

カンナジ ウマチシチ  
ヤウヤビーン。

### 第 四 回

ナマ ヒーンタカーク  
アヤビークト ハクブ

ga, māu yi tukurō nē-  
nō ayabirani?

Wattā wuttin zibun  
mīyabīa kutu, yunaka  
nayi dun shurā, wattā  
wuti umikaki mishō-  
charā chā dēbiru ga  
yā?

Arigatē kutō yayabisi  
ga, usashitsikē ya sā-  
ran ga ayabira?

Ufin sashitsikē ya nē-  
yabiran kutu, tunchi-  
guninjun usōyi mishō-  
chi imen shēbiri.

Anshē chāshin kāshin  
achā yushiriri wa du  
yayabiru.

Kannazi umachi shō  
yabin.

Nama fin takāku aya-  
bi kutu, hakubutsi-

博物館へ 行キマセ  
ウ。

ソレハ 至極 ヨロ  
シフゴザリマス。  
モシ アノ<sup>レンゾウセキツクリ</sup>練化石造  
ノ屋ハ 何デゴザリ  
マスカ。

アレガ 博物館デア  
リマス。  
誰カ<sup>グレ</sup>案内者ガ<sup>アンナイビヤ</sup>ゴ  
ザリマスカ。

ハイ ゴザリマス。  
其デハ 案内者ヲ  
頼<sup>タカ</sup>ンデ 参ヘリマセ  
ウ。

其レガ ヨロシク  
ゴザリマス。  
先<sup>マツ</sup>花園カラ<sup>ハナヅ</sup>見物  
イタシマセウカ。

左様ニ 致シマセ  
ウ。

此ノ<sup>ハボタン</sup>甘藍ハ 大キナ  
モノデアリマスガ  
何處カラ 参ヘリマ  
シタカ。

大阪ヨリ 参ヘリマ  
シタ。

此水仙ハ<sup>スネ</sup>誠ニ ヨ  
ク榮ヘマシタガ 何

ツクワマンカイ ンジ  
ナーピラ。

ウレー ドツト ユタ  
シヤ、ピーン。

サリ アヌリングワツ  
クイヌヤヤ ヤーガ  
ヤ、ピーラ。

アレー ハクブツクワ  
ンデービル。

ターン アンネーシュ  
シガ ムヤピーガヤ  
ー。

ウー ムヤピーン。  
アンシエー アンネー

シヤ タルデ イチヤ  
ピラ。

アンシ ユタシヤ、  
ピーン。

マツ ハナズヌカラ チ  
ンアツ シヤピーミ。

アンシヤピラ。

クヌハブタノー ウヒ  
シヤ、ピーシガ マー  
カラガ チヤウヤピー  
ラ。

ウーザカハラ チヤウ  
ヤピーン。

クヌスイシノー ドツ  
ト ユーユカトーヤピ

kwanu nkan nji tiā-  
bira!

Urē dattu yutasha  
yabin.

Sari anu ringwazuku-  
yi nu yā ya nū ga ya-  
ya bira?

Arē hakubutsikwan dē  
biru.

Tān anne shusi ga wu-  
yabi ka yā?

Ū, wuyabin.  
Anshē annēshā tarudi

ichabira.  
An shi yutasha yabin.

Mazi hanazunu kara  
chibutsi shabimi?  
Anshabira.

Kunu habutanō ufisha  
yabishi ga, mā kara ga  
chō yabira?

Ūzaka kara chō yabin.

Kunu suishinō dattu  
yū yukatō yabisi ga, mā

レノ 産デゴザマセ  
ウ。  
昨年<sup>シナ</sup>支那ノ<sup>シヤンハイ</sup>上海ヨ  
リ 來マシタ。

此ハ<sup>ワサビ</sup>山蒟菜デ<sup>ゴザ</sup>  
リマスカ。  
米國ノ<sup>アメリカ</sup>山蒟菜デゴ  
ザリマス。

アレハ 何ト云フ  
花デゴザリマスカ。

鳳仙花ト申シマス。

此ハ<sup>ツ</sup>珍ラシイ 樹  
デアリマスガ 何デ  
ゴザリマセウ。

此ハ 黄蝴蝶ト申シ  
マシテ 沖繩島ノ  
名花デゴザリマス。

此ノ<sup>バラ</sup>薔薇ハ 花ガ奇  
麗デ ゴザリマスガ  
何ト申シマス。

白キ花ハ<sup>タイザンハク</sup>泰山白デ  
其次ニアルハ<sup>セカイ</sup>世界  
圖ト申シマス。

ーシガ マーヌ サニ  
デービルガヤー。

クズ トーヌシヤンハ  
イカラ チヤウヤピー  
ン。

クレー ワサビガ ヤ  
ヤピーラ。

アメリカヌ ワサビデ  
ービル。

アレー ヌーンテイユ  
ル ハナデービルガヤ  
ー。

テンシヤークーンテイ  
ヤピーン。

クレー ミヅラシイ  
キーヤシガ ヌーデー  
ビルガヤー。

グレー ワウコウテフ  
ンテイチ ウチナーヌ  
ナダケーハナヤ、ピー  
ン。

クヌチヤウシユノー  
ハナヌリツパニ アヤ  
ピーシガ ヌーンテイ  
ヤピーガヤー。

シルバナー タイザン  
ハクンテイユイ ウリ  
ガシチヤナカイアセー  
シケーヌズンテイヤ  
ピーン。

nu sani dēbiru ga yā?

Kuzu Tō nu Shanhai  
kara chō yabin.

Kurē wasabi ga yaya-  
bira?

Amerika nu wasabi  
dēbiru.

Arē nū ndi iuru hana  
dēbiru ga yā?

Tinshāgū ndi yyabin.

Kurē mizirashi ki yasi  
ga, nū dēbiru ga yā?

Kurē wōkōchō ndi ichi  
Uchinā nu nadakē ha-  
na yayabin.

Kunu chōshunō hana  
nu rippa ni ayabisi ga,  
nū ndi yyabi ga?

Shirubanā taizan! aku  
ndi iuyi uri ga shicha  
nakai asē shikēnu-zī  
ndi yyabin.

最早 今日ハ 晩ク  
ナリマシタカラ 又  
明日參ヘリマセウ  
オ蔭デ 誠ニ 面白  
クゴザリマシタ。  
サヨウナラ。

ナー チユウヤ ニツ  
カナトクト マタ  
アチヤ チヤーピラ  
ウカジニ ドツト ヲ  
ムツサヤビーダサー。  
マタウガナピラ。

Nā chū ya nika natō  
kutu mata acha chā-  
bira. Ukaji ni duttu  
umussa yabita sā.

Mata wuganabira.

第六章 旅行ノ部 第一回

東京ヘノ 御出立ハ  
何日デ ゴザリマス  
カ。

未ダ 決定ハ致サレ  
マセヌガ 何レ 五  
六日ノ内デゴザリマ  
セヤウ。

船ハ 何ヘ 御乗リ  
ニナリマスカ。

赤龍丸ノ 積リデゴ  
ザリマス。

何ツ頃 入港致シマ  
ス。

二三日ノ内ニハ 參  
リマセウ。

誰ニカ 御尋ネナサ  
レマシタカ。

豊瑞丸ノ 船長ニ聞  
キマシタ。

トウキヤウンカイヌ  
ウンダチエー イツ  
ガ ヤ、ビーラ。  
マード チロマラノー  
アヤビーシガ チヤ  
シン アルクニチヌ  
ウチヤラハヅヤビー  
ン。

フチーヌー ウヌイミ  
シエービーガ。

シキリユウマルヌ カ  
ンダヤ、ビーン。

イツグル イヤビー  
ガ。

ニサンニチヌウチ子  
イーラハヅデーブル。

タンカイン ウタン  
ニミシエーガシヤビダ  
ラ。

ホーズイマルヌ シン  
チヤウカラチ、ヤビダ

Tōkyō nkai nu u-nji-  
tachē itsi ga yaya-  
bira?

Māda chiwamaranō a-  
yabisi ga, chāshin gu-  
rukunichi nu uchiyara  
hazi yayabin.

Funē nū u-nuyi mi-  
shēbi ga?

Shikiryū-maru nukān-  
gē yayabin.

Itsi guru iyabi ga?

Ni san nichi nu uchi  
nē ira hazi dēbiru.

Tā nkainu-tanni mishē  
ga, shabitara?

Hōzui maru nu shin-  
chō kara chichabitan.

ソレデハ モウ 鹿  
兒島迄ハ 參リテ居  
リマセウ。

大島迄ハ 豊瑞丸ト  
一處ニ 來マシタ  
様子デゴザリマス。

左様デゴザリマスカ  
ソレデハ 今ニ入ル  
カモ知レマセヌガ  
御仕舞方ハ 如何デ  
ゴザリマス。

有難フゴザリマス  
モウ 大概 仕舞ヒ  
マシタ。

此度ハ 大阪ヘモ  
御立寄りデゴザリマ  
スカ。

序ニ 見物致ス積リ  
デラリマス。

何日位ノ 御滞留デ  
ゴザリマセウ。

十日バカリ 居リマ  
シタラ 大概 見物  
モ出來マセウカト思  
ヒマス。

何か 御注文ハ ゴ

ン。  
アンシエー ナー カ  
グシママデー チヤウ  
ラハヅデーブル。  
ウーシママデー ホー  
ヅイマルト マジュー  
ン チヤウル ヤウス  
ヤ、ビーン。

アンヤ、ビーミ アン  
シエー ナマガイーラ  
ワカヤピランシガ ウ  
シメーガター チヤ、  
ビーガ。

ミヘーデーブル ナー  
イーグル シメートー  
ヤビーン。

クンドー ウーザカン  
カイン イメンシエー  
ビーミ。

ツイデニ チンブツシ  
ユルカンダヤ、ビー  
ン。

イツカグレーヌ グテ  
ールー ヤ、ビーガ。

トカヌシヤク ウイド  
ンセー イーグル チ  
ンブツン シーヤサン

カヤーンデー ウムト  
ーヤビーン。

ヌーン ウチユームノ

Anshē nā Kagushima  
mad! chōra hazi dē-  
biru.

Ūshima madē Hōzui-  
maru tu majūn chōru  
yōsi yayabin.

An yayabimi? Anshē  
nama ga ira wakayabi-  
ransi ga, u-shimē gatā  
chā yayabi ga?

Mifē dēbiru, nā yikuru  
shimētō yabin.

Kundō Ūsaka n-kain  
imenshēbimi?

Tsīdi ni chimbutsi shu-  
ru kangē yayabin.

Ikka gurē nu gutērū  
yayabi ga?

Tuka nu shaku wuyi  
dunsē Yikuru chinbu-  
tsin shi ya san kayā  
ndē umutō yabin.

Nūn u-chūmunō nē

ザリマセヌカ。

誠ニ 申上兼マスガ  
些ト 御願ヒ 致シ  
タフゴザリマス。

何ニナリトモ 御エ  
ンリヨナク 仰セ下  
サレマセ。

難有フゴザリマス。  
左様ナラ 良キ 石  
板ト ラープルヲ御  
送り下サレマセ。

御ヤスイコトデゴザ  
リマス ソレ丈ケデ  
ゴザリマスカ。

種々<sup>イロイロ</sup> ゴナンダイデ  
アリマスガ 御召縮  
緬ノ單衣ヲ 一反  
御求メ下サレマセ。

私モ 序デガアリマ  
スカラ 一處ニ求メ  
テ 御送り申シマセ  
ウ。

— 子— ミシエービ  
ラニ。

ジントーウン×キーグ  
リシヤアヤビーシガ  
ウヘー ヲダヌミ シ  
ーテーンデウムトーヤ  
ビーン。

ヌーヤラワン グイン  
ルミシヤウラングト  
ミシエービリ。

ミヘーデービル。  
アンドンヤラー イー  
シキバントラーブルト  
ムダチウダビミシエー  
ビリ。

ウレドーヤスイコト  
ドヤ、ビール ウツサ  
ガヤ、ビエラ。

イルイル グミンドー  
ヤ ヤ、ビーシガ ウ  
ミシチリミンヌチーム  
ン イツタノー ウム  
トミ、シヤウチウダビ  
ミシエービリ。

ワンニン ツイテヌア  
ヤビークト マジュー  
ンムトミテ アキラシ  
ヤビラ。

mishēbirani?

Jintō unnuki gurishā  
ayabishi ga ufē udanu-  
mi shitē ndi umntō  
yabin.

Nū yarawan guyinru  
mishōran gutu, mishē-  
biri.

Mifēdēbiru.

Andun yarā yī shiki-  
ban tu rāpuru tu muta-  
chi utabi mishēbiri.

Urē dūyasi kutu du  
yayabiru, ussa ga ya-  
yabira.

Iruiru gumindō ya ya-  
yabisi ga umishi-chiri-  
min nu chī mun ittanō  
umutumi mishōchi u-  
tabi mishēbiri.

Wannin tsīdi nu aya-  
bi kutu, majūn mutu-  
miti agirashabira.

第二回

貴方ハ 伊勢參宮ヲ  
ナサレタト承リマシ  
タガ 何時頃 御越  
シニナリマシタカ。

八月ノ 中頃カラ  
立マシテ 當月ノ初  
メニ 歸リマシタ。

神戸マデハ 汽船デ  
ゴザリマシタカ。

左様デゴザリマシ  
タ。

夫レカラ 本街道ヲ  
御越ニナリマシタ  
カ。

往キハ 本道ヲ參リ  
マシテハ 歸リハ  
伊賀越ヲ 致シマシ  
タ。

ソレデハ 汽車ニ  
御乗りデゴザリマシ  
タカ。

ハイ 參リ掛ケニハ  
神戸ノ停車場ヨリ  
西京迄 乘リテ往キ  
マシタ。

ウンジヤウ イセサン  
チー ミシヤウチヤン  
ンデイチチ、ヤビタシ  
ガ イツグル イメン  
シエービタガ。

ハチグワツヌ ナカグ  
ルコ タツチ クンツ  
チヌハジミニ ケーヤ  
ビタン。

カウベマデー フニカ  
ラガ ヤ、ビエタラ。  
アンヤ、ビエタン。

ウリカラー フンドウ  
カラガ イメンシエー  
ビタラ。

イチー子ー フンドウ  
カランデ ケーイー子  
ー イガゴハトーヤビ  
タン。

アンシエー キシヤウ  
ヌミシエーガシヤビタ  
ラ。

ウー イチー子ー カ  
ウベヌステーションカ  
ラ サイチヤウマデ  
ヌテイチヤビタン。

Unjō Ise-sanchi mishō-  
chan ndi chichō yabi-  
tasi ga, itsiguru imen-  
shēbita ga?

Hachigwatsi nu naka  
guru tatchi kuntsichi  
nu hajimi ni kēyabi-  
tan.

Kōbe madē funi kara  
ga yayabitara?  
Anyayabitan.

Uri karā fundō kara  
ga imenshēbitara?

Ichinē fundō kara nji  
kēyi nē Igagōe tūya-  
bitan.

Anshē kisha u nuyi  
mishē ga shabitara?

Ū, ichi nē Kōbenusu-  
tēshon kara Saichō  
madi ichabitan.

迅ク御着ニナリマシタデゴザリマシヤウ。

午前八時ニ出マシタガ凡ソ一時間位デ西京ニ着キマシタユヘ其日ハ北野ノ天満宮賀茂ノ社杯へ参詣致シマシテ其末嵐山マデモ見物致シマシタ。

今ハ瀛車ガゴザリマスデ余程便利デゴザリマシヤウ。

左様デゴザリマス昔トハ違ヒマシテ假令汽車ノナイ處デモ人力車ガアリマスカラ誠ニ旅行ハ都合ガヨロシフゴザリマス。

近江八景ハ御覽ナサレマシタカ。

別段廻テハ見マセナシタガアノ名高キ膳所ノ城ヘハ鎮臺

ヘーク ウツチミシヤウチヤラハヅデーベル。

アサヌ ハチジニンガヤビタシガ ウーカタイチジカンダレーウテ一サイチヤウツチヤビタクト ウヌヒーヤキタヌ、テンマンダウカムヌヤシルンデーサンチーシ ウリカラアラシヤマテン チンアツシヤビタン。

ナマー キシヤヌアヤビークト ドツト ジユニナトーヤビーサーヤ。

アンデーベル ンカシトーカワテ タトイキシヤヌネーントクルヤテン クルマヌアヤビークト ドツト タベ一 タユイヌユタシクナトーヤビー。

オーミンハツチーヤウミカキミシエーガシヤビタラ。

ビツダンミグテーナーピランタシガ アヌナダケーセ、ヌグスク子

Fēku utsi mishōchara hazi dēbi dēbiru.

Asa nu hachiji ni nji-ya'i asi ga ūkata ichi-ji kan gurē wutē Sai-chō tsichabita kutu, unu fi Kitannu-tim-mangū Kamu-nu-yashi'u ndē sanchi shīuri kara Arashiyama madi chinbutsi shakitan.

Namā kisha nu ayabi kutu duttu jiyu ni natōyabi sā yā.

An dēbiru, nkashi tōkawati tatui kisha nu nēn tukurū yatin kuruma nu ayabi kutu, duttu tabē tayuyi nu yutashiku natō yabin.

Ōmi nu hatchi ya umikaki mishē ga shabitara?

Bitsidan migutē mābirantasi ga, anu nada-kē Zeze nu gusiku nē

分營ガ 建築ニナリマシタデ 矢張り昔ノ様ニ奇麗ナ景色デゴザリマス。鈴鹿峠ハ 随分峻峻ゴザリマシタガ廣キ道ガ出來タ様子デアリマスカラ昔ノ様ニハアリマスマイ。

左様デゴザリマス道モ大分ヨクナリテナリマスルシ殊ニ彼ノ筆捨山ノ景伊勢ノ海杯ヲ眺マシテ餘リ苦ニモナリマセナシタ。

御泊リハ 何ノ宿デゴザリマシタカ。

未ダ早フハゴザリマシタガ坂ノ下驛デ泊リマシタ。

ソレデハ翌日津驛迄御越ニナリマシタカ。

馬車ニ 乘リマシタユヘ 正午少シ過ギ

一 チンダイブンエイツクテ チョードンカシメグトイー チーチヤ、ビー。

ス、カタクダ、ドツト ナンジュヤ、ピータシガ ミチマヒルクナトールヤウスヤ、ビークト ンカシメグト一アランハヅデーベル。

アンデーベル ミチンドツトユタシクナトーイ ウヌウイアヌフデステヤマヌチーチ イセヌウミンデーナガミテアンマテクルシミチ一ナヤピランタン。

ウドマイミシヤウチヤセー マーヌシユクガヤ、ビータラ。

マダヘーサーアヤビ一タシガ サカヌシタエキナカイトマヤビタン。

アンシエー ナーチヤ一ツエキマデイメンシエーガシヤビタラ。

バシヤ ヌタクトククヌツスリウター ツ

Chindai funei tsukuti chōdu nkashi nu gutu yi chichi yayabin.

Suzuka tōgē duttu nan-ju yayabitas ga, michi nu firuku natōru yōsi yayabi kutu nkashi nu gutō aran hazi dēbiru.

An dēbiru, michin duttu yutashiku natōyi unu ui anu Fudisityama nu chichi Ise nu umi ndē nagamiti an madi kurushimi nē nayabirantan.

Udumayi mishōchasē mā nu shuku ga yayabitara?

Māda fēsa yabitas ga, Saka-nu-shita-eki nakai tmayabitan.

Anshē nāchā Tsueki madi imen shē ga shabitara?

Basha nuta kutu, kunutsi siri wutē tsi

着致シマシタ<sup>アコギ</sup> 阿漕  
ガ浦<sup>ヒキアミ</sup>デ 引網ヲ 致  
サセマシタ。

ナルホド 古歌杯ニ  
モ<sup>アソコ</sup> ゴザリマスガ  
彼處ノ引網ハ 面白  
クゴザリマセウ。

随分<sup>ナグサミ</sup> 慰ニナリマシ  
タ<sup>タ</sup>。  
二見<sup>フタミ</sup>ノ浦ノ御見物ハ  
如何デゴザリマシタ  
カ。

實ニ<sup>キレイ</sup> 清潔ナ所デ  
日ノ出ノ模様ナドハ  
錦繪ノ通りデゴザリ  
マシタ。

彼ノ 浦ノ名産ハ  
御求ニナリマシタ  
カ。  
貝類<sup>カイルイ</sup>ヲ 少々 求メ  
マシタ。  
兩宮<sup>リョウクウ</sup>ノ御札ハ 今デ  
モ 受ラレマスカ。

受ケテ参リマシタガ  
彼ノ御宮ハ 誠ニ  
御手ノ届キマシタモ  
ノデ 内外トモ 清

チ アコギガウラウテ  
ヒキアミンデー シミ  
ヤビタン。

ン一 クカンデーナカ  
イン アヤビーシガ ア  
マヌヒキアメー ウム  
ツサラハツ デービル。  
ドツト ナクサミニ  
ナヤビタン。

フタミヌウラヌ グチ  
ンブツエー チヤーガ  
ヤ、ビータラ。

ジンニ チリーナトク  
ルヤテ ヒーモンヅー  
ルムヤウンデーヤ ニ  
シチイー カラヤビラ  
ンタン。

アマヌ ナダケームノ  
一 ウムトミ、シエー  
ガシヤビタラ。  
ケールイ ウヘームト  
ミヤビタン。

タドクルヌウミヤヌウ  
フダー ナマヤテン  
ステラリーガシヤビー  
ラ。

ステテ チヤービタシ  
ガアヌウミヤー ドツ  
トデーイリヌエタシヤ  
ヌウチンフカン チリ

chi Akogi-ga-ura wuti  
fichiami ndē shimi ya-  
bitan.

N, kuka ndē nakain  
ayabisi ga, ama nu fi-  
chiamē umussara hazi  
dēbiru.

Duttu nagusami ni  
nayabitan.

Futaminu-ura nu gu-  
chinbutsē chā ga yaya-  
bitara ?

Jin ni chirī na tukuru  
yati fi nu njiru muyō  
ndē ya nishichiyī ka-  
wayabirantan.

Ama nu nadakē munō  
umutumi mishē ga  
shabitara ?

Kēruī ufē mutumi ya-  
bitan.

Tatukuru nu umiya nu  
ufudā nama yatin si-  
dirarī ga shabira.

Siditi chētasi ga anu  
umiyā duttu tiiri nu  
yutasha nu, uchin fu-  
kan chirī yayabin.

潔ナモノデゴザリマ  
ス。

我國第一ノ 御社デ  
アリマスカラ 定テ  
十分ノ 御手が届テ  
ナリマセウ<sup>オカヘリミチ</sup> 御歸路ノ  
伊賀越ハ 大分難義  
ノ所デアリマスガ  
如何デゴザリマシ  
タ。

長野峠 其外<sup>ヤマサカ</sup> 山坂  
ガ澤山ゴザリマシテ  
小供杯ハ<sup>ヨホド</sup> 餘程 困  
リマシタガ<sup>フクシウ</sup> 復騷ノ  
古跡<sup>コセキ</sup> 上野<sup>ウヘノ</sup>ノ本城杯<sup>ホンジョウ</sup>  
ヲ見物致シマシタデ  
私共ハ 随分 面白  
クゴザリマシタ。

近々<sup>エンバウ</sup>遠方ヘ 御越シ  
ニナルト承リマシタ  
ガ 何處ヘ 御出ニ  
ナリマスカ。

一ヤ、ビーン。

ヤマトウテヌイチバン  
ウミヤヤ、ビーグト  
チツシテ シウブン  
テーイリサツトール  
ツムイデービル ウ  
ムドイヌ イガゴエ  
ー ドツト ムツカシ  
ートクル ヤ、ビーシ  
ガ チヤーヤ、ビータ  
ガ。

ナガノダウゲ ウヌフ  
カ サカヒラヌ ウフ  
サヌ ヲラピンチヤ  
ヤ ドツト スツクエ  
ーチヤウヤビータシガ  
テチウチヌアタツト  
クロ ウエヌ グスク  
ンデー チンブツシ  
ワツターヤ ドツト  
ウムツサヤビータン。

### 第三回

クヌウチトーサンカイ  
ウクシミシエーン、デ  
イダ チ、ヤビタシガ  
マーンカイ イメンシ  
エービーガ。

Yamatu wuti nu ichi-  
ban umiya yayabi ku-  
tu, chishshiti jūbun ti  
iri sattōru tsumuyi dē-  
biru. Umuduyi nu I-  
gagoyē duttu mutsika-  
shī tukuru yayabi si  
ga chā yayabita ga ?

Nagano tōge umufuka  
sakafira nu, ufusa nu  
warabin chā ya duttu  
sukkwē chōyabitasi ga,  
tichi uchi nu atattu-  
kuru Uinu nu gusiku  
ndē chinbutsi sshi wa-  
ttā ya duttu umussa  
yabitan.

Kunu uchi tūsa nkai  
ukushi mishēn ndi  
ichi chichabitasi ga,  
mā nkai imenshēbi  
ga ?



沖繩迄 參ル積リデ  
ゴザリマス。

夫レハ 大分 遠方  
デゴザリマスガ 何  
ノ御用デアリ マス  
カ。

近頃ノ模様ヲ 一返  
見タクアリマスカラ  
思ヒ立マシタ。

鹿兒島カラ 海路ド  
レダケ ゴザリマセ  
ウ。

元ハ 三百里餘ト  
申マシタガ 唯今デ  
ハ 百八十六里計リ  
三定リマシタ 様子  
デゴザリマス。

七島灘ハ 餘程 航  
海ノ難義ナ處ト 聞  
テヲリマスガ 日向  
灘ト比ラベマシタラ  
何方ガキツウ ゴザ  
リマセウ。

左様サ 七島灘ガヒ  
ドクゴザリマセウ。

ウチナーマテ イチユ  
ルカンゲー ヤ、ビー  
ン

アンシ ドード トー  
サンカイウヤミシエー  
ビーシガ ヌーヌウユ  
ージュヌガサートーヤ  
ビーラ。

クヌグルヌ ムヤウイ  
チドー ミーアシヤタ  
クト ウミタチヤビタ  
サー。

カグシマカラ フナミ  
チエーチヤヌシヤク  
アヤビーガヤー。

ムトー サンビヤクリ  
アマインデ イヤビー  
タシガ ナマー ヒヤ  
ークハチジュールクリ  
バカーイ ナトール  
ヤウスヤ、ビーン。

シチタウナダー ドツ  
ト フナワタイヌムツ  
カシトクレンデイチ  
チ、ヤウヤビーシガ  
ユーガナダトヒツシタ  
ラー マーヌガチユ  
ーサヤビーラヤー。

アンヤ、ビーサ シチ  
タウナダヌド チュー

Uchinā madi ichuru  
kangē yayabīn.

Anshi dūdu tūsa nkai  
uya mishēbīsi ga, nu  
nu uyūju nu ga sātō  
yabīra?

Kunuguru nn muyō  
ichidē mibushata kutu  
umitachabita sā.

Kagushima kara funa-  
michē cha nu shaku  
ayabī ga yā?

Mutō sambyaku ri  
amayī ndi yyabitasi  
ga, namā hyaku hachi-  
jū ruku ri bakāyī na-  
tōru yōsi yayabīn.

Shichitō natā duttu  
funawatayī nu mutsi-  
kashī tukuru ndi ichi  
chiyō yabīsi ga, hyū-  
ganada tu fīshitarā,  
mā nu ga chūsa yabī-  
ra ya?

An yaybīsa. shichitō  
nada nu du chusara

大島トカ申島ハ 大  
ヘン 大キナ島ト申  
シマスガ 船泊ノ場  
所ハ ゴザリマセヌ  
カ。

郵便船ノ往來ニハ  
大概 入レル港ガ  
ゴザリマス。

何ト申ス港デ ゴザ  
リマスカ。

アレハ 名瀬港ト  
申シマス。

能キ 港デゴザリマ  
スカ。

餘リ ヨキ港デハ  
ゴザリマセヌデ 荷  
揚杯ハ 誠ニ 不便  
利ナ處デゴザリマ  
ス。

夫レヨリ 沖繩ノ那  
覇港迄ハ 餘程ゴザ  
リマスカ。

鹿兒島カラ 大島マ  
デヨリハ 少シ 近  
イ様ニ思ヒマス。

此地トハ 都デノ事

サラハツデービル。

ウーシマ ンテ ガヤラ  
イユル シマー ドツト  
ウフジマ ンテ イヤビ  
ーシガ フニツキパー  
ネーンガアヤビーラ。

ユーピンシン ヌンデ  
ヤイ チヤイ ニ マツ  
イリール ンミヤト ヌ  
アヤビーン。

ヌー ンテ イユルン ミ  
ヤト ガヤ、ビーラ。

アレー ナジンミヤト  
ンデ イヤビーン。

イー ンミヤト ガ  
ヤ、ビーラ。

アンマテ イー ンミヤ  
トー アヤビラン ニ  
ー ヌアシタイ ヌーシ  
ヤイ ヌドツト フタユ  
イナトクルデービル。

ウリカラウチナーヌ  
ナーハ ヌ ンミヤト  
マデー ヌフード ア  
イ ガ シヤビーラ。

カゴシマカラウーシ  
マ マテ ヤカー ウヘ  
ー チカサン テ ド  
ウマーリヤビル。

クマトー スマテ ヌ

hazi dēbiru.

Ūshima ndi ga yara  
iuru sbimā duttu ufu-  
shima ndi yiyabīsi ga,  
funitsichi-bā nēn ga  
ayabīra.

Yūbinshin nu njayi  
chayi ni mazi irūru  
mmyatu nu ayabīn.

Nū ndi iuru mmyatu  
ga yayabīra?

Arē Nazimmyatu ndi  
yya' in.

Yī mmyatu ga yaya-  
bīra.?

An madi yī mmyatō  
ayabīran. Ni unbushi-  
tayī nū shayī nu duttu  
futayuyī na tukuru  
dēbiru.

Uri kara Uchinā nu  
Nafa nu mmyatu madē  
yufūdu ayi ge shabi-  
ri?

Kagushima kara Ū-  
shima madi yakā ufē  
chikasan di du umāri-  
yabīru.

Kuma tō sibiti nu kutu

ガ 餘程 違ヒマセウ。

ハイ <sup>コトバ</sup> 言葉ト氣候ハ大分違ヒマス。

風俗ハ 如何デゴザリマセウ。

數百里 隔テタ處デアリマスカラ 何事モ 少シツ、ハ 違ツテナル様デゴザリマス。

首里城ハ <sup>ド</sup> 那覇ノ何方ニ當リマシテ 何里バカリ <sup>ナ</sup> 距レテザリマスカ。

東ノ方ニテ 凡一里半位モ アリマセウ。

唯今ハ <sup>アイ</sup> 空テテリマスルカ。

否へ <sup>ブンケンタイ</sup> 陸軍ノ分遣隊ガ入テ居ルトカ 聞キマシタ。

<sup>チンペイ</sup> 鎮西公ノ廟ハ <sup>ビヤウ</sup> 何ト申處ニアリマスカ。

クト ユフー ド チガトーラ ハヅ デービル。

ウー クトバ ンデー チコー ンデー ヤ ドツ ト カワトーヤビーン。

フーズコー チヤーガ ヤ、ビーラ。

スヒ ヤクリ ヒヂミトール トクル ヤ、ビー

クト ヌーグ トン ウヒナーヤ カワトール

グトーヤビーン。

シユイグ スコー ナーハ ヌ マー ム テ ナカイ

アテ ナンリ バカーイハナリトー ヤビーガ。

アガリ ム テ ナカイアテ ウーカダ イチ

リ ハン ヌ シヤクン アヤビーラ ハヅ。

ナマー アチ ガ ウヤビーラ。

アヤビラン リクワン ヌ アンケン タイ ヌ

イツチヤウン ンデ イチチ、ヤビタン。

タミトム コー ヌ ビユウ ヤ ヌー ンデ

イユツ トクル ナカイ アヤビーガ。

yufūdu chigatōra hazi dēbiru.

Ū, kutu ba ndē chikō ndē ya duttu kawatō yabīn.

Fūzūkō chā ga yaya bīra?

Sū hyaku ri fijamitōru tukuru yayabī kutu,

nū gutun ufinā ya kawatōru gutō yabīn.

Shuyi-gusikō Nafa nu mā muti nakai ati nan ri bakāyi hanaritōyabī ga?

Agari muti nakai ati, ichiri han nu shakun ayabīra hazi.

Namā achi ga wuyabīra?

Ayabiran, rikugun nu bunkentai nu itchōn ndi chichabitan.

Tamitumu kō nu byū ya nū ndi iuttkuru nakai ayabī ga?

鎮西公ノ廟ハ <sup>シユンテン</sup> 存ジマセヌガ 舜天王以下歴代ノ廟ハ 首里ト那覇ノ間ニアル泊村ノ崇元寺ト申ス寺院デゴザリマス。

<sup>サキシマ</sup> 先島迄モ 御越シニナル 御積リデゴザリマスカ。  
<sup>サキ</sup> 向ノ模様次第ニ 致シマセウト 思テザリマス。

御出立ノ節ニハ 一寸御知ラセ下サレマセ。

何レ私ガ <sup>オイトマゴヒ</sup> 御暇乞ニアガル積リデゴザリマス。

タミトム コー ヌ ビユウ ヤ シヤビランシガ シユンテン ナウ カラ シチヤ デーデー ヌ グ ビユウ ヤ シユイ ト ナーハ ト ヌ エー ナカ イアル ト マイムラ ヌ スーギシ ンデイユル ウテラヤ ヤビーン。

サチシマ マデン イメシエール ウカンゲー ガヤ、ビーラ。

サチ ヌ ムヤウシデーニ ド ナエー サンカヤーンデ ウムトーヤビール。

グシユツタチ ヌ バシヤウ チヤーン シラチウタビミ シエービリ。

チヤーシン ローガ ウイトマニ ヌシリール カンゲー ヤ、ビーン。

### 第四回

間邊戸へ <sup>ゴキクワン</sup> 御祈願ニ 御出ナサレタト聞マシタガ <sup>マコト</sup> 誠ニ 御越ニナリマシタカ。

クイーダ ヒド ンカイグチクワン ニ イメンシヤウチヤン デイチチ、ヤビタシガ シン トー イメンシエー

Tamitumu kō nu byū ya shiyabiransi ga, Shuntin nō kara shicha dēdē nu gubyū ya Shuyi tu Nafa tu nu ē nakai aru Tumayi mura nu Sūgiji ndiuru tukuru nakai ayabīn.

Sachi-shima madin imenshēru ukangē ga yayabīra?

Sachi nu muyō shidē ni du nayē sankā yā ndi umutō yabīru.

Gushuttachi nu bashō chān shirachi utabi mishēbiri.

Chāshin wā ga uituma ni yushiriru kangē yayabīn.

Kunēda Fidu nkai gu-chigwan ni imenshōchan di ichi chichabitasi ga, jintō imenshō ga shabitarc?

ハイ彼處へハ門中申  
シ合シテ 九年目毎  
ニ 參詣シテテリマ  
スガ 今度モ其年ニ  
當リマシタカラ 私  
ガ 參リマシテ 昨  
日 歸リマシタ。

エー 左様デアリマ  
シタカ 御疲デゴ  
ザリマセウ。

駕籠デ 參リマシタ  
ガ 搖マシタユヘカ  
少ン疲レタ様デゴ  
ザリマス。

東宿ヲ 御通りナサ  
レマシタカ。  
往ニハ 西宿ヲ通り  
マシテ 還リニハ  
東宿ヲ通りマシタ。

此處ヲ御立ニナリマ  
シタ日ハ 何處ヘ  
御宿リナサレマシ  
タ。  
讀谷山番所へ 一宿  
シマシテ 其翌日ハ

ガ シヤビタラ。  
ウー アマー イチムン  
クウ サウダン シハ ク  
ニン ミゴトニ サンチ  
ーシヤウヤビーシ ガ  
クンドンウメトシニ  
アタトー ヤビーグト  
ロー ガンダ チヌー  
ド ケーヤビタサー。  
エー アン ガ ヤハ  
ビタラ ウクタンデ  
ミシヤウチヤラ ハヅ  
デービル。  
カク カラ ド イチヤ  
ビタシガ ウーラツタ  
ルユイガ ヤラウヘ  
ー クタンデ トール  
グトー ヤビーサー。  
ヒジヤジユクガ ウト  
ー ミシエービタラ。  
イチー ネー ニシジユ  
ク トーテ ケーイネ  
ー ヒジヤジユク ト  
ー ヤビタン。  
クマカラ ウタチ ミシ  
ヤウチヤル ヒーヤマ  
ー ナカイ ガ ウト  
マイミシエービタラ。  
ユンタンジヤ バンジ  
ユナカイ トマテウメ

Ū, amā ichimutjū sō-  
dan sshi kunin mi gu-  
tu ni sanchī shō yabisi  
go, kundun unu tushi  
ni atatō yabita kutu,  
wā ga nji chinū du  
kēyabita sā.

Yē an ga yayabitara?  
uku tandi mi shochara  
haji debiru.

Kagu kara du ichiabi-  
tasi ga, wūrattaru yu-  
yi ga yara ufē kutan-  
ditōru gutō yabisā.

Fijajuku ga utūyi mi-  
shēbitara?  
Ichi nē Nishijuk tuti  
kēyi nē Fijajuku tūya-  
bitan.

Kuma kara utachi mi-  
shōcharu fi ya mā  
nakai ga utumayi mi-  
shēbitara?

Yuntanja banju nakai  
tumati unu nācha fēku

早く恩納番所へ 着  
マシタカラ 萬坐毛  
迄モ 廻リマシタ。

如何ナ模様ノ所デ  
ゴザリマス。  
彼處ノ芝ハ 外ノ所  
トハ異ヒマシテ 奇  
麗デアリマスカラ  
筵杯敷マセズトモ  
スグニ坐テ居ラレマ  
ス。

成程昔國王ノ 御巡  
見ノ節 此處ハ 萬  
人デモ 坐テ居ラレ  
ルト 御話ニナリマ  
シタデ 夫カラ 萬  
坐毛ト申シテハ ラ  
リマセヌカ。

ハイ 左様ニ 聞テ  
ヲリマスル。  
景色ハ 如何デゴザ  
リマス。  
名護本部杯モ 見ヘ  
山原ヘ往還スル舟モ  
前ヲ通りマスカラ

ナーチヤー へーク  
ウンナ バンジユ ツ  
チヤビタクト マンザ  
モーマテン ミグテ  
ナービタサー。  
チャールカツコーナ  
トクルガ ヤハピラー。  
アマヌ アシダレー  
ビツ トーカワテ チ  
リーニ アヤビーグト  
ムシル ンデー ヤ シ  
カン テン スグ キ  
ラリヤビーン。  
ンチヤ ンカシウシユ  
ガナシーメーヌ グジ  
ユン チンヌ ウバシ  
ユクマー マンニ  
ンヤテン キラリオン  
ヤー ンデ ウハナシ  
ミシヤウチヤ クト  
ウリカラ マンザモー  
ンデ イチエー ウヤ  
ピラン カヤー。  
ウー アンシ チハヤ  
ウ ヤビーン。  
チーチエー チヤー  
デービル ガ。  
ナグムトア ンデー  
ンミーユイ ヤンバル  
チークワン シユルフ

unna banju tsichabita  
kutu, Manzamō madin  
miguti nābitasā.

Chāru kakkō na tuku-  
ru ga yayabira?  
Ama nu ashijirō bitai-  
tō kawati chiri ni aya-  
bi kutu mushiru ndē  
ya shikantin, sig yira-  
ri yabīn.

Ncha nkashi Ushugan-  
ashimō nu gu-junchin  
nu ubashu kumā man  
nin yatin Yirarin yā  
ndi ufanashi mishō  
cha kutu, uri kara  
Manzamō ndi ichō wu  
yabiran ka yā.

Ū, anshi chichō yabīn-  
Chichē chā dēkitu ga?

Nagu Mutubu ndēn mī-  
yuyi Yambaruwakwan  
shuru funin mē kara

誠ニ好イ景色デゴザリマス。

恩納嶽へ登ツテ御覽ニナリマシタカ。

登リハ致シマセヌガ番所ヨリ見マシテモ餘程高イ様ニアリマシタ。

番所ニハ徐葆光ノ額ヲ掲ゲテアルト聞マシタガ如何デゴザリマス。

數峰天遠ト書テアリマスガ能ク景色ニ相應シテアル様ニ思ハレマス。

許田ノ手水ト云所ヤスツクトハキ數久田轟杯モ御覽ナサレマシタカ。

ハイ許田ノ手水ト云フハ名高キ所デアリマスガ今デハ名所ノ様ニハアリ

ニンメーカラ トーヤ  
ビー クト ドツト イ  
ーチーチ デービル。  
ウンナダキ ヌブテ  
ウミカキ ミシエー  
ガ シヤビタラ。  
ヌブエーシヤピランダ  
シガ バンジュカラ  
ンチン ドツト タカサ  
ルグトー ヤビータン。  
バンジュ ネー ジュフ  
ーコー ヌガク アギテ  
ー ミシエーン ンデイ  
チチハヤビタシガチ  
ヤー ガ ヤハビーラ。  
スウ ホウ テン エン  
ンデイチ カチエー  
ー ミシエー ビーシガユ  
ー チーチ ト サウウ  
ー シヤウル グトーン  
テ ウマーリヤビーン。  
チユダ ヌ テミヅ ン  
テ イユツトクルンデ  
ー スツタ トルチン  
デーンウミカキ ミシ  
エー ガ シヤビタラ。  
ウー チユダ ヌ テミ  
ヅンデ イユセー ナダ  
ケー トクル ヤハビー  
シガ ナマンシエー

tū yabi kutu, duttu yi  
chichi dēbiru.

Unnadaki nubuti umi-  
kaki mishē ga shaki-  
tara?

Nubuyē shabiran tasi  
gabenju kara nehin  
duttu takasaru gutō  
yabitan.

Banju nē Jufūkō nu  
gaku agitē misl ēn ndi  
ichi chichabita si ga,  
chā, ga yayabira?

“Sū bō ten yen” ndi  
ichi kachē mishibishi  
ga, yū chichi tu sōwu  
shōru gutōn di umāri  
yabin.

Chuda-nutimizi ndei-  
ttn kuru ndē Suta-tu-  
duruchi ndēn umikaki  
mislē ga shabitara?

Ū'Ch uda-nu-tmizi ndi  
iusē nadakō tukuru ya-  
yabisi ga, nama n'shō  
mishu nu gutun nēya-

マセヌ 彼ノ數久田  
轟ハ 誠ニ奇ラシキ  
所デゴザリマス。

彼ノ瀧ハ 何ノ位カ  
ラ 落ちマスカ。

大概 三丈位ノ所カ  
ラ 落ちマスガ 幅  
ハ 五六尺モアリソ  
フニ見ヘテナリマ  
ス。

左様デゴザリマスカ  
其様ナ處ガ 近邊ニ  
アリマスレバ 暑氣  
ノ頃杯ニハ 別シテ  
ヨロシフゴザリマセ  
ウ。

左様デゴザリマス。  
名護カラハ 羽地ノ  
方ヘ 御越ニナリマ  
シタ方。

否 本部ノ方ヲ通り  
マシタガ 本街道ハ  
以前通りテ 見マシ  
タユヘ 今度ハ 婦  
娥道ヲ參リマシタラ  
近フハゴザリマシタ  
ガ 駕籠モ通ヒマセ

ミーシユ ヌ グトン  
子ーヤピラン アヌ ス  
ツタ トルチエー ド  
ツト ミヅラシー トク  
ル デービル。  
アヌ タチエー チヤ  
ヌシヤク カラ ウテ  
ヤビーガ。  
テーゲー サンジヤウ  
グレー ヌ トクルカ  
ラウテヤビーシガハ  
マー グルクシヤクン  
アラ ハジ デービル。  
アンヤイ ガ シヤビー  
ラウヌグトール トク  
ル ヌチカヒンナカイ  
アイドンセー シユチ  
ヌクルンデー子ービ  
シテ ヌタシヤハビー  
シガ アンデービル。  
ナグ カラー ハニゲン  
カイ ガ ウクシ ミ  
シエービタラ。  
アヤピラン ヌトアン  
カイ トーヤビタシガ  
フンドーヤクヌメー  
トーテ ンチヤウ ヤビ  
ータク トクリウテ  
ジヤウガミチ トーテ  
ンデー チカサー アヤ

biran. Anu Sutta-  
tuduruchē duttu mizi-  
rashi tukuru dēbiru.

Anu tachē cha nu sha-  
ku kara utiyabi ga?

Tēgō sanjū gurō nu  
tukuru kara utiyabishi  
ga, habā gu-ruku-sha-  
kun ara hazi dēbiru.

An yayi ga shabira?  
Unu gutōru tukuru nu  
chikafin nakai ayi dun-  
sē, shuchi nu kuru ndē  
nē bishiti yutasha ya-  
bisi ga yā?

An dēbiru.  
Nagu karā Hanijiikai  
ga ukushi mishēbita-  
ra?

Ayabiran, Mutubu n-  
kai tūyabitasi ga, fun-  
dō ya kunu mē tūti  
nchō yabita kutu, kuri  
wutō Jōgamichi tuti  
ndē chikasā ayabisi  
ga, kagun turan duttu

ズ 誠ニ 難儀ヲ致  
シマシタ。

本部番所ハ 能キ景  
色ノ所ト申シマスガ  
如何デゴザリマス  
カ。

トグチミナト  
渡口港ガ前ニ見ヘマ  
スルシ 瀬底水無杯  
ノ 離レ島ヲ眺メマ  
シテ 随分 ヨロシ  
キ處デゴザリマス。

其レカラ サキノ方  
ノ模様ハ 如何デゴ  
ザリマヒウ。

其レカラ 今<sup>ナチジン</sup>歸仁番  
所<sup>シバク</sup>デ 少頃<sup>ムジヤナ</sup> 休ミマ  
シテ 百<sup>ムジヤナ</sup>按司墓ト申  
處ヘ 參リマシタガ  
昔ノ人ノ骨ガ 澤山  
ゴザリマシタ。

觸<sup>オホキ</sup>體ハ 餘程<sup>マコト</sup> 大イ  
ト申マスガ 實デゴ  
ザリマスカ。

ハイ 昔ノ人ハ 今  
ノ人ヨリハ 大變大

ビーシガ カグントニ  
ラシ ドツト ナンジ  
シヤビタサー。

ムトブバンジヨー イ  
ー チーチ ヌトクル  
ンデ イヤビーシガ  
チヤーデニビルガ。

トグチンミヤトヌメ  
ーナカイ ミーユイシ  
スク ミンナ ンデー  
ヌ ハナリ ナガミタ  
イシ、ドツト イート  
クル ヤヤビーン。

ウリ カラ サチエー  
チヤールカツコーガ  
ヤ、ビーラ。

ウリ カラ ナチジンバ  
ンジユ ナカイ ウヘー  
ユクテ ム、ヤヤナン  
デ イユツトクルンカ  
イイチヤビタシガン  
カシンチュヌ フニ  
ヌ ウホーク アヤビー  
タサー。

ツプロー ドツト ウ  
ヒシヤ ンデ イヤビー  
シガ フンヌ ガヤ、  
ビーラ。

ウー ンカシンチヨー  
ナマヌツチュヤカー

nanji shabitā sā:

Mutubu-banjō yī chf-  
chi nu tukuru ndi yya-  
bīsi ga, chā dēbiru ga?

Tuguchi mnyatu nu  
mē nakai mīyuyi Shi-  
suk Miuna ndē nu ha-  
nari naga mitayi sshi  
duttu yī tukuru yaya-  
bin.

Uri kara sachē charu  
kākō ga yayabira.

Uri kara Nachijin  
banju nakai ufē yukuti  
Mumujana ndi iut tu-  
kuru nkai ichabitasi  
ga, nkashinchu nu fu-  
ni nu ufōku ayabita  
sā.

Tsiburō duttu ufisha  
ndi yyabisigafunnu ga  
yayabira?

Ū nkashi nchō nama  
nu tchu yakā duttu

キカツタト見ヘマ  
ス。

羽<sup>ハニチ</sup>地<sup>タンボ</sup>田<sup>チヤクシ</sup>圃<sup>チヤクシ</sup>ハ 廣<sup>チヤクシ</sup>イ處<sup>チヤクシ</sup>  
ト申マスガ 北<sup>チヤクシ</sup>谷<sup>チヤクシ</sup>田  
圃トハ 何レガ 廣  
フゴザリマスカ。

一寸 見通サレル位  
デハアリマセヌカラ  
北<sup>チユフニ</sup>谷<sup>チユフニ</sup>トハ比ベラレマ  
セヌ。

ナジミ  
大<sup>ナジミ</sup>宜<sup>ナジミ</sup>見<sup>ナジミ</sup>ニハ七<sup>ナジミ</sup>瀧<sup>ナジミ</sup>ト云  
フガ アルト申マス  
ルガ 御覽ニナリマ  
シタカ。

急<sup>ナジミ</sup>デモテリマシタシ  
數<sup>ナジミ</sup>久<sup>ナジミ</sup>田<sup>ナジミ</sup>藤<sup>ナジミ</sup>ヲ觀<sup>ナジミ</sup>マシタ  
カラ 參<sup>ナジミ</sup>リマセナン  
ダ。

クンヂヤン  
國<sup>クンヂヤン</sup>頭<sup>クンヂヤン</sup>ハ 坂<sup>クンヂヤン</sup>ガ澤<sup>クンヂヤン</sup>山<sup>クンヂヤン</sup>ア  
ルト申シマスルガ  
如何デゴザリマス。

誠ニ 險<sup>ユナ</sup>キ坂<sup>タカヒラ</sup>ノ多<sup>タカヒラ</sup>イ  
處<sup>ユナ</sup>デ 與<sup>タカヒラ</sup>那<sup>タカヒラ</sup>ノ高<sup>タカヒラ</sup>坂<sup>タカヒラ</sup>  
邊<sup>ビヌチ</sup>野<sup>ビヌチ</sup>喜<sup>ザチユン</sup>坂<sup>ビヌチ</sup>座<sup>ビヌチ</sup>中<sup>ビヌチ</sup>坂<sup>ビヌチ</sup>  
武<sup>フミ</sup>見<sup>ビラ</sup>坂<sup>ビラ</sup>杯<sup>ビラ</sup>デハ 大<sup>フミ</sup>概<sup>ビラ</sup>  
駕<sup>フミ</sup>籠<sup>ビラ</sup>ヨリ下<sup>フミ</sup>リテ 步<sup>ビラ</sup>  
行<sup>フミ</sup>マシタ。

ドツト ウヒシヤ テー  
ルガトー ヤヒーン。

ハニチ ターアツクワニ  
ヒリートクルンデ イ  
ヤビーシガ チヤタン  
ターアツクワ ト マー  
ガ ヒルサヤビーラ。

チュツト ニミートー  
サリール シヤコー ア  
ヤビランクト チヤタ  
ントー ヒツシラリヤ  
ビラン。

ウジミ 子<sup>ウジミ</sup>ーナ、タチ  
ンデチ アンデイヤビ  
ーシガ ウミカキミシ  
エーガ シヤビタラ。  
イスジン ウイ スツタ  
ト、ルチ ンチヤウヤ  
ビータクト イチヤビ  
ランタサー。

クンヂヤノー ヒラヌ  
ウホーク アンデ イヤ  
ビーシガ チヤー  
ガ ヤ、ビーラ。

ドツト ムツカシー ヒ  
ラヌ マンデ ユナヌタ  
カヒラ ビヌチビラ  
ザチユンビラ アミビ  
ランデー ウデー イー  
クルカクカラ ウリテ

ufisha tēru gutō yabin.

Haniji tabukkwā firī  
tukuru ndi yyabisi ga  
Chatan tabukwa tu  
mā ga firusa yabi ra?

Chuttu ni mitusariru  
shakō ayabiran kutu,  
Chatan tō fsshirariya-  
biran.

Wujimi nē nana tachi  
ndichi andi yyabisi ga,  
umikaki mishē ga  
shabitara?

Isujin wuyi Sutta-tu-  
duruchi nechōyabitaku  
tu, ichabiranta sā.

Kunjanō fira nu ufōku  
andi yyabisi ga, chā ga  
yayabira?

Duttu mutsikashi fira  
nu mandi Yuna-nu-ta-  
ka-bira Binuchi-bira  
Zachun-bira ndē wutē  
yikuru kagu kara uriti  
atchi du shabitaru.

ドンナ風デゴザリマシタ。  
道が狭キ上至テ嶮岨デアリマスユヘ少シ間違ツタラ大變ト思ヒマスカラ駕籠ニ乗リテハ居ラレマセヌ。

茅打端ヘモ行キテ御覽ナサレマシタカ。  
彼處モ六カシイ處デ歩行テ往クコト出来マセヌデ匍匐テ參ヘリマシタ。

如何云フ譯デゴザリマスカ。  
私ハ氣が弱クアリマスカラ前ノ方ヘ引レル様ニ思ヒマシテドウモナリマセナンダ。

成程彼處ハ茅ヲ束テ投マスト下ニ落ル間ニ離レ散リマスト申シマスガ

アツチドシヤビタル。  
チヤヌカツコーガヤヤビーダラ。

ミチヌシバサルウイニシククチンスニアヤビークトウヒンマチゲーシー子一デージンテウムト一ヤビークトカクナカイヌト一デーナラリヤビラン。

カヤウチバンタンンシウミカキミシユ一ガシヤビダラ。  
アマンムツカシートクルヤテアツチイチユセーナランホ一テドイチヤビダサ一。

チャールナイガヤハビーラ。  
ワン子一チヌヨ一サヤビークトメ一ンカイヒカリールグトシハチヤンナヤピランタサー。

ンチヤアマーカヤクンチナギードンセ一シチヤイチユルエ一ネ一ラツクホーン

Cha nu kakkō ga ya-yabitara?

Michi nurhibasaru uini shiguku chinsu ni ayabi kutu, ufin machigē shinē dēji ndi umutō-yabi kutu kagu nakai nutōtē wurariyabiran.

Kayauchibantan nji umikaki mishē ga shabitara?

Aman mutsikashi tukuru yati, atchi ichusē naran, hōti du ichabita sā.

Chāru nayi ga yayabira?

Wannē chī nu yōsa yabi kutu, mē nkai fikariru gutu sshi chān nayabirantasā.

N cha amā kaya kunchi nagī dunsē, shicha ichuru ē nē wakkwip-di yyabisi ga, Nammin

波上ヨリハドレダケ計リ高フゴザリマスカ。

波上ノ四五層倍位モアリマスデゴザリマセウ。  
邊戸上原ヘモ御出ニナリマシタカ。

祈願ヲ濟シマシテコチラヘ歸リマス日一寸參リテ見マシタガ平地デ良イ處デゴザリマシタ。  
城間粉朱ト何方ガ宜フゴザリマスカ。

彼處モ良キ處デゴザリマスガ邊土上原ハ土ノ色が黒クテ最モ沃壤ノ様デゴザリマシタ。

夫デハ彼處ノ地ガ上等デゴザリマセウ。

ハイ國中デハ先ツ上等ノ様ニ思ハ

テイヤビーシガナンミンヤカーチヤヌシヤクバカーイタカサヤビーガ。

ナンミンヌシグザウペーヌシヤクンアラハヅデービル。  
ヒドウイバルンカイニイメンシエーガシヤビダラ。

チグワノースマチクマンカイケーユルヒ一イチユターンジナービタシガヒータンニシハイートクルヤハビーダサー。  
グスクマクージュト一マーガマシヤハビーラ。

アマンイートクローヤハビーシガヒドウイバローンチヤヌイロークルクシハシグクジヤウチヌグト一ヤビーダサー。

アンシエーアマヌチカタヌドイチバンヤラハヅデービル。  
ウークチユーンシエ一マヅイチバンヌ

yakā cha nu shaku la-kayi takasa yabi ga?

Nammin nu shi gu zō fē nu shakun'ara hazi dēbiru.

Fidu-uibaru nkaia imenshē ga shabitara?

Chigwanō Simachi kuma nkai kēyururu fi ichutā nji nābitasi ga' fitan ni sshi yī tukuru yayabita sā.

Gusikuma-kūju tō mā ga mashi yayabira?

Aman yī tukurō yayaisi ga, Fidu-uibarō ncha nu irō kuruku sshi shiguku jōchi nu guto yabita sā.

An sh'ama nu chikata nu du ichiban yara hazi dēbiru.

Ū, kukuchu n'shē mazi ichiban nu gutō ndi

レマス。

戻道ハ 其近邊デゴザリマスカ。

ハイ 戻道カラ 邊戸土原ヘ 參リマス。

成程 シテ ソコハ 如何云フ様子デゴザリマスカ。

道ノ兩方 岩立デ 行違テ 通ラレマセヌユヘ 戻道ト 言傳ヘマス。

御歸路ハ ドチラノ方ヘ 御越ニナリマシタカ。

久志カラ 金式間切ノ方ヘ 參リマシタガ 彼ノ 七日濱ト云フ處ハ 長ヒ濱デ 歩行テモハカドラズ 誠ニ 飽果タ 處デアリマシタ。

今日ハ 御話ヲ聞マシテ 山原ヘ參リテ 見タ様ナ 心モチデゴザリマシタ 又

グトー ンテ ヴマーリ ヤビーン。

ムドルミチエー ウヌチンピンデービルイ。ウー ムドルミチカラドヒドウイバルンカエー イチヤビール。

ハハー アンシ ンマー チヤヌグトガアヤビール。

ミチヌ ローホー イワヌタツチハイチヤテー トーラ、ンシ、ムドルミチ ンテ イー ツテートー ヤビーン。

ウムドエー マー ンカイガ イメンシエービタラ。

クシカラ チンマツリ ンカイ イチヤビタシガ アヌ ナンナバマ ンテ イユツトクローナガハマ ヤテ アツチ ンヒナラン ドツト アチハテ ドクルヤ、ビータサー。

チユウヤウハナシチ、ヤンバル ンカイン ツンチヤル ク、チヤ、ビータサー マタ

umāri yabīn.

Mudurumichē unu chipin debirui?

Mudurumichi kara du Fidu-uibaru nkay? ichabīru.

Ha ha! anshi mmā cha nu gutu ga ayabīra?

Michi nu rōfo iwa nu tatchi hayi ichatē tū-raran sshi, Mudurumichi ndi itsitētō yabīn.

Umuduyō mā nkai ga imenshēbitara?

Kushi kara chimmajiri nkai ichabitasi ga, anu Nankabama ndi iuttukurō nagahama yati, atchin finaran duttu achihati dukuru yayabīta sa.

Chū ya ufanashi chichi Yambaru nkai nji ncharu kukuchi yayabī sā. Mata acha chā-

明日 參上致シマス。左様ナラ 何時デモ 御越ナサレマセ 委ク 御話シ致シマセウ。

アチヤ チヤ=ビラ。アンシエー イツ ヤラワン イメンシエー ビリ クワシク ウハ ナシ シヤビラ。

bira.

Anshō itsi yarawan imenshēbiri. Kuwashiku ufanashi shabira.

### 第七章 雑話之部 第一回

第五十貳 國立銀行ヘハ 是カラ參リマシテ 宜シフゴザリマスカ。

ヒヤク グヅフニ=ク、リツツンカウ ンカエー クマカラ ンツヤラー ユタシヤガ アヤビール。

Hyaku gujū ni jinkō nkayē kuma kara njarā yutasha ga ayabīra?

左様デゴザリマス。其ノ前ノ辻カラ 左ヘ 御越シナサレマセ。

アンデービル ウヌメーヌ シユウダ カラヒツヤイムテンカイイメンシエービリ。

An dēbiru, unu mē nu shūji kara fijayi muti nkai imensh biri.

是カラ 何丁程ゴザリマセウ。

クリ カラ ナンテフヌ シヤクガ アヤビール。

Kuri kara nanchō nu shaku ga ayabira?

モウ直グ 其處デアリマスガ 二三丁位モゴザリマシセウ。

ナー スク ンマ ドヤ、ビシガ ニサンテフヌ シヤク ドアラハツデービル。

Nā sigu mma du yayabīsi ga, ni san chō nu shaku du ara hazi dēbiru.

爲替方モ 其ノ邊デゴザリマスカ。

カワシカタン ウヌヒンガ ヤ、ビール。

Kawashi-katan unu fin ga yayabira?

否ヘ 爲替方ハ 此ヲ眞直ニ 御出ナサレマセ。

アヤビラン カワシカター クリ カラ マットーバ イメンシエービリ。

Ayabiran, kawashikatā kuri kara mattōba imenshēbiri.

何カ目印ガゴザリ  
マスカ。  
ハイ銀行モ爲替  
モ兩方共旗ガ樹  
テテリマスデ直ニ  
分リマス。

御感ナガラ少シ  
御案内下サルコトハ  
出来マセヌカ。

御易コトデゴザリマ  
ス御案内致シマセ  
ウ。

貴方ハ久敷此處へ  
御出ノ御様子デモ  
ウ能ク御ナレデゴ  
ザリマシヤウ。

ハイ言葉ナドハ  
少シ分ル様ニナリ  
マシタ。

貴方ハ何時御越ニ  
ナリマシタカ。  
一昨日ノ貴効丸デ  
參リマシタ。

ヌーガナシルビヌ  
アイガシヤビーラ。  
ウージンカウケンカ  
ロシカタンリヨウハ  
ウトムハタヌタツ  
チヤウヤビークト  
スグロカヤビーン。  
グブリーヤエーシヤ  
ビーシガイチユター  
ウソーイミシヤウチ  
イメシエーヌナ  
エーシヤビラニ。  
ズイブンナイドシ  
ヤビールウンツケ  
シシイチヤビラ。  
ウンジヨウエーヌア  
テクマンカエーイ  
メンシヤウチヤウル  
グトーヤビーシガナ  
ーユウナイミシヤ  
ウチヤウラハツデー  
ビル。  
ウークトバントー  
ヤウヒナーヤロカ  
ユルグトーヤビーン。  
ウンジヤウイツメン  
シエーピタガ。  
ウツデーヌクワンコ  
ウマルカラチヤ  
ビタン。

Nū ga na shirubi nu  
ayi ga shabīra ?

Ū, jinkōn kawashi ka-  
tan. ryōhō tumu hata  
nu tatchōyabi kutu,  
sigu wakayabiū.

Guburī yayē shabisi  
ga, ichutā usōyi michō-  
chi imenshē nu nayē  
shabira ni ?

Zibun nayi du shabīru  
unchikē Sshi yichabi-  
ra

Unjō ē nu ati kuma  
nkayē imenshōchoru  
gutōyabisi ga, nā yū  
unayi mishō chōra ha-  
zi dōbiru.

Ū, kutuba ndē ya ufinā  
ya wakayuru gutō ya-  
bīn.

Unjō itsi imen shēbi-  
ta ga ?

Wutti nu Kwankō-  
maru kara chābitan.

何處ニ御宿デゴザリ  
マスカ。

西村ノ宿ニ宿リ  
テテリマス。

貴方ノ御寓所ハ何  
ト申ス所デゴザリ  
マス。

私ハ西村ノ十八  
番地元油座ニテリ  
マス。

夫レデハ縣廳ノ  
御近邊デゴザリマ  
スカ。

左様デゴザリマス  
縣廳ノ直グ傍デゴザ  
リマスカラ御序ノ  
折ハチト御話ニ  
御越シ下サレマセ。

難有ゴザリマス何  
レ其内ニ伺ヒマ  
セウ。

爲替方ハ是デゴザ  
リマスガモウ此迄  
デ宜敷フゴザリマ  
スカ。

銀行ハドチラデゴ

マーナカイウヤド  
ーミシヤウチヤウヤ  
ビーガ。

ニシムラヌカニタ  
ナカイヤドーシヤ  
ウヤビーン。

ウンジユヌウヤドー  
ヌーントアイユツトク  
ルガヤハビーラ。

ワン子ーニシムラ  
ヌジフハチバンチ  
アンドザーナカイ  
チヤビーン。

アンシエーキンテウ  
ヌグチンピンガ  
ヤヤビーラ。

アンデービルキンテウ  
ヌスグスバハビー  
クトウツイデヌバシ  
ヤウイチユターウハ  
ナジニイメンシヤウ  
チクキミシエービル。

ニハデービルチ  
ヤーシンウヌウチ  
ニユシリヤビラ。

カワシカタークマヤ  
ヤビーシガナーク  
ママデシユタシ  
ヤラハツデービル。

ジンカウヤマーガ

Mā nkai u-yadō mi-  
shōchō yabi ga ?

Nishimura nu Kanita  
nakai yadō shōyabīn.

Unju nu uyadō nū ndi  
iuttukuru ga yayabi  
ra ?

Wannē Nishimura nu  
jūhachi banchi Aam-  
da-zā nakai wuyabīn.

Anshē Kinchō nu gu-  
chimpin ga yayabīra ?

An dēbiru, Kinchō nu  
sigu suba yayabi kutu,  
u-tsidi nu bashō ichutā  
ufanashi ni imensho-  
chi kwi mishēbir.

Nifē dēbiru, chāshin  
unu uchi ni yushiri  
yabira.

Kawashi-katā kuma  
yayabīsi ga, nā kuma  
madi sshi yutashara  
hazi dēbiru.

Jinkō ya mā ga yaya-



ザリマセウ。  
銀行ハ 此路ヲ 一  
丁計 御出ナサレマ  
シテ 御尋ナサレタ  
ラ 直ニ分リマス。

左様デゴザリマスカ  
夫レデハ <sup>マヨウ</sup>モウ迷コ  
トモアリマスマイ  
是レハ誠ニ 難行ゴ  
ザリマシタ。  
左様ナラ 何レ 二  
三日ノ内 御遊ニ  
御出下サレマセ。

ヤヤビーラ。  
ジンカウ ヤ クヌ ミ  
チカラ イツテフ バカ  
ーイ イメンセウチ ウ  
タンニミシエー ドンセ  
ー スガロカヤビーン。  
アンシー ガ シヤビー  
ラ アンシエー ナー マ  
チゲー ヤ サン ハヅ  
デーヒルクレー ドツ  
ト ニヘー デービル。  
アンシエー チヤーシ  
ン ニサンニチ ヌ ウ  
チナカイ アスピー  
ガ イメンシエービリ。

### 第二回

貴方ハ <sup>ドコ</sup>何處カ <sup>オ</sup>御  
惡ウゴザリマスカ。

ハイ 四五日前 少  
シ 風ヲ引キマシタ  
ガ熱ガゴザリマシテ  
コマツテタリマス。

<sup>ツツク</sup>御頭痛モ 致シマス  
カ。

昨日マデハ <sup>ハゲシ</sup>烈敷ク

ウンジョウ ヌーン  
グフクエー ガ ウヤ  
ミシエービーラ。  
ウー シクニチ メー  
カラ ウヘー ゲーチ  
ヤヤビーシ ガ ニツ  
ヌ アテ スツクエー  
チヤウヤビーサー。  
ウンチヤウビン ウヤ  
ミハシエー ガ シヤ  
ビーラ。  
チヌーマデー チユウ

bira?  
Jinkō ya kunu michi  
kara itchō bakayi ime-  
nshōchi utanni mishē  
dunsē, sigu waka ya-  
bin  
An shī ga shabira, an-  
shē nā machigē ya san  
hazi dēbiru.  
Kurē dut tu mifē dē-  
biru.  
Anshē chāshin nisan  
nichī nu uchi nakai  
asibī ga imenshēbiri.

Unjō nūn gufukwē ga  
uyamishēbira?

Ū, shigu nichī mē ka-  
ra ufē gēchi yayabisi  
ga, nitsi nu ati sukwē-  
chō yabī sā:

Unchōbin uyami mi-  
shē ga shabira?

Chi nu madē chukū

頭痛ガ致シマシタガ  
今日ハ <sup>マデ</sup>左迄ノコト  
モゴザリマセヌ。

夫レハ 誠ニ 御氣  
毒ナコトデゴザリマ  
スガ 醫者ニハ 御  
見セナサレマシタ  
カ。

<sup>クビタビ</sup>ハイ <sup>シンソウ</sup>度々 診察ヲ  
シテ <sup>モラ</sup>賞ヒマシタ。

藥ハ 御上リニナリ  
マシタカ。

初メヨリ 服藥致シ  
テタリマス。

<sup>カンバウ</sup>漢法ノ <sup>センジダスリ</sup>煎藥デ  
ゴザリマスカ。

否へ 以前ハ 漢法

醫ニ 掛ツテタリマ  
シタガ 草ノ根 木  
ノ皮杯ヲ 煎ジ出シ

タバカリノ 藥デハ  
<sup>イツカウ</sup>一向 キマセヌ様

ニアリマシタカラ  
近頃ハ <sup>セイヨウカ</sup>西洋家ニ  
頼ミマス。

御尤デゴザリマス  
誠ニ 妙ナモノデ

今デハ 製藥デナイ

ク カラヅ ヌ ヤナ  
ビータシ ガ チユウ  
ヤ アンマデー ア  
ヤビラン。

ウレー ドツト ウチ  
メドク ナコトー ヤ  
、ビーシ ガ イシヤ  
ニン ウミー ミシエ  
ー ガ シヤビタラ。

ウー イツケーヌン  
ミーヤビタサー。

クスエー ウシヤガイ  
ミシエー ガ シヤ  
ビタラ。

ハジミ カラ クズイ  
ヌドー ヤビーン。

カンバウ ヌ シンヤ  
ク ガ ヤ、ビーラ。

アヤビラン メーヤ カ  
ンバウイ カ、トーヤ

ビータシ ガ クサ ヌ  
ヒザ キー ヌ カー  
ンデー シジテール

シヤク ヌ クスイ シ  
ヤーエー ムツト シル

シエー ミーラン グト  
ー ヤビー タクト ク

ヌウチエー ラン パウ  
イ カ、トーヤビーン。

グムツトン デービル  
ドツト ヒルマシーム

ン ナマ ドン ヤレー

karazi nu yanabitasi  
ga, chū ya ammadē  
ayabiran.

Urē duttu uchinuduku  
na kutō yayabisi ga  
isha nin u-mī mishē  
ga shabitara?

Ū, ikkēnun mī yabita  
sā.

Kusuyē ushagayi mī-  
shē ga shabitara?

Hajimi kara kusuyi  
nudō yabin.

Kampō nu shinyaku  
ga yayabira?

Ayabiran, mē ya Kam-  
pōi kakatō yabitasi ga,

kusa nu fiji kī nu kā  
ndē shijitēro shaku nu

kusuyi shāyē muttu sh-  
irushē miran gutō ya-

bita kutu, kunu uchē  
rampōyi kakato yabin.

Gumuttun dēbiru du-  
ttu frumashī mun

nama dun yarē shīya-

ト キハソウモナイ  
様ニ 思ハレマス。

左様サ 昔シハ ヨ  
クアレデ 病氣ガ  
直ツタモノデ ゴザ  
リマス。

御尊父様ハ 悪疫ニ  
御感ジナサレタト

聞キマシタガ 如何  
ノ御容體デ ゴザリ  
マスル。

追々ト 快方デ  
ゴザリマスル。

御膳ハ 御食ガ 出  
來マスカ。

未ダ 平常ニハ 成  
リマセヌケレドモ  
少シヅハ タベテ  
タル様デ ゴザリマ  
ス。

一寸 御見舞 申上  
度 ゴザリマスガ  
差支ハ ゴザリマス  
マイカ。

少シモ 支ヘマスコ  
トハゴザリマセヌ。

シーヤク アラン ド  
ン アレー シルシエ  
ー ミーラン ンデ  
ウマーリヤビーン。

アンヤハビー サン  
カシエー ユー アリシ  
ヤーイ ビヤウチ ×  
ノー ヤビータシ ガ  
ヤー。

ターリー ヤ キチリー  
ウカハミシヤウチヨ  
ン デチ チハヤビタ  
シガ チヤール グム  
ヤウガ ヤハピーラ。

ジンジン ユタシヤル  
グトー ヤビーン。

ウブノー ユー ウシヤ  
ガイ ガ シヤピーラ。

マード イツシヤウ ×  
グトー ナラノー アヤ  
ビーシ ガ ウヒナー  
ヤ カヌル グトー ヤ  
ビーン。

イチユター ウミメー  
シーテー ンデ ウム  
トー ヤビーシ ガ  
ウサワエー サーラン  
ガ アヤピーラ。

ウヒン ツケー ヤビ  
ラン。

ku aran dun arē shiru-  
shē mīran ndi umāri  
yabīn.

An yayabī sa, nkashe  
yū ari shayi byōchi  
nu nō yabitasi ga yā.

Tārī ya yichirī u-kaka  
mishōchōn dichī chi-  
chabitasi ga, charu  
gumuyō ga yayabīra?

Jinjin utasharu gutō  
yabīn.

Ubu nō yū ushagayi ga  
shabīra?

Mada issō nu gutō  
naranō ayabīsi ga ufi-  
nā ya kanuru gutō  
yabīn.

Ichutā umimē shitē  
ndi umutō yabīsi ga  
usawayē sāran ga aya-  
bīra?

Ufin tsikē yabiran.

ドチラヘ 御臥デゴ  
ザリマスカ。

部屋ニ 寝テテリマ  
ス。

夫デハ 御免ヲ 蒙  
リマセウ。

此ノ椽ノ方カラ 御  
出下サレ。

御病氣ノコトハ 存  
ジナガラ 是迄 御  
見舞モ 申上マヒズ  
誠ニ 御無禮致シマ  
シタ。

私コソ 失禮致シテ  
ナリマス。

追々ト 御快方ノ  
御様子デ ゴザリマ  
シテ 先ヅ結構デゴ  
ザリマス。

難有ゴザリマス 一  
時ハ 誠ニ 猛烈ク  
アリマシテ 迎モ  
快復ハ 出来マイト  
覺悟シテ居リマシタ  
ガ 稍命丈ハ 免リ  
マシタ。

左様デゴザリマセウ

マー ナカイ ウエー  
スミ シヤウ チヤウ  
ヤビー ガ。

クチヤ ナカイ ニン  
トー ヤビーン。

アンシエー ムガデ  
チヤーピラ。

ク× キーン カラ  
イメンシエーピリ。

ウビヤウチ × ナエニ  
ウガドー ヤビータシ

ガ クリマデ ウミメー  
ン シヤピラン ドツト

グアリー シヤウヤビ  
ーサー。

ロー ガ ド グアリー  
シヤウ ヤビール。

ジンジン ウマシ ×  
グムヤウ ヤハピー

クト マヅ イー ヤ  
ハピー サー。

ミハー デービル イチ  
ユター ドツト チユ

ーサ × チヤーシン  
ノーユセー カデーム

ン デ イチ ウミチツ  
チヤウ ヤビータシ

ガ ヨウヤク ×チ  
子ー カハラン グト

ー ヤビーン。  
アン ヤタラ ハヅ

Mā nakai wwōsimi  
shōchō yabī ga?

Kucha nakai nintō  
yabīn.

Anshē wugadi chābira.

Kunu yīn kara imen-  
shēbiri.

Gubyōchi nu naye  
ukagadō yabīsi ga,

kuri madi umimēn  
shabiran duttu guluri

shō yabī sā.

Wā ga du guburi shō  
yabīru.

Jinjin umashi nu gu-  
muyō yayabī kutu,

mazi yī yayabī sā.

Mifē dēbiru, ichutā  
duttu chū sa nu, Chā-

shin nōyusē katēmūn  
di ichi umi cihī tchō

yabīsi ga, yōyaku  
nuchi nē kakaran gutō

yabīn.

Au yatara hazi dēbiru.

大變<sup>オツカレ</sup> 御疲勞ト見へ  
マシテ 未ダ<sup>オホ</sup> 御容  
貌ガ<sup>カク</sup> 餘程惡クゴザ  
リマス 最早<sup>モウ</sup> 御間  
内ノ 御歩位ハ  
御出来ナサレマス  
カ。

否<sup>ヒトリ</sup>ヘ 獨デ 稍<sup>チ</sup>ク起  
臥ガ<sup>オホ</sup> 出来ル位デ  
ゴザリマス。

左様デゴザリマスカ  
猶御大事ニ 御養生  
ナサレマセ 先ヅ今  
日ハ 御暇致シマス  
何レ又其内ニ 伺ヒ  
マセウ。

難有ゴザリマシタ  
斯<sup>カク</sup>シテ居リマスト  
誠ニ 淋<sup>サビシ</sup>クテナリマ  
セヌカラ 御間隙ノ  
折<sup>ドウゾ</sup>ハ何卒 御話ニ  
御出下サレマセ。

デービル ドツト ウ  
ツカリ ミシヨーチヨ  
ール グト シ、マ  
ダ クサウヤ ドクウ  
ユタシコー サーヤビ  
ラン ナー マヅ ウザ  
ウチカラヌ グフヤ  
ウ ヌ シヤコー ウナ  
ミ シエー ガ シヤビ  
ーラ。

アヤビラシ ドークル  
シヤーイ ヨウヤク ウ  
キクリ ヌ ナユル ア  
タイ ドヤ、ビール。

アン ガ ヤ、ヒーラ  
ナマ ユー ウヤウジ  
ヤウ ミシエービリ  
マヅ チユウ ヤ ウ  
イトマ シヤビラ チ  
ヤーシン マタ クヌ  
ウチ ユシリヤビラ。

ミヘーデービル クン  
グト シヤウイー ネ  
ー ドツト サビツサ  
ヌ ナヤビラン グト  
ウヒマ ヌ バシヨ  
ー ドーデン ウハナシ  
ニ イメンシヤウチ  
ウタビミシエービリ。

duttu utsikari mishō-  
chōru gutu sshi mādā  
gusōya duku uyutashi-  
kō sāyabiran. Nā mazi  
uza uchi kara nu gufu-  
yō nu shakō unami  
sha ga shabira?

Ayabiran, dūkuru sha-  
yi yōyaku ukikuri nu  
nayuru atayi du yaya-  
biru.

An ga yayabira?  
Nama yū uyōjō mishē-  
biri. Mazi chū ya  
uituma shabira. Chā  
shin mata kumu uchi  
yushiriyabira.

Mifē dēbiru, kun gutu  
shōyī nē duttu sabisa  
nu nayabiran kutu,  
uhima un bashō dōdin  
ufanashi ni imenshō-  
chi utabi mishēbiri.

第三回

先夜ハ<sup>ラリコ</sup> 不慮ノ御災<sup>ゴサイ</sup>  
難<sup>ナン</sup>デ サゾ 御不自  
由<sup>ユ</sup>デ ゴザリマセ  
ウ。

難<sup>ナリガクフ</sup>有ゴザリマス 火<sup>ヒ</sup>  
元ハ近シ 折節<sup>フリフシ</sup> 北  
風ガ 烈シフアリマ  
シタユヘ 丸<sup>マルヤケ</sup>焼ニナ  
リマシタ。

皆<sup>オケガ</sup>様 御怪我ハ<sup>ゴ</sup>  
ザリマセナシタカ。

御蔭<sup>トシヨリ</sup>デ 怪我ハ致シ  
マセナシタガ 年寄  
ヤ 子供ヲ 連<sup>ツ</sup>レ出  
スニハ 餘程<sup>コンキキク</sup> 困却  
デゴザリマシタ。

當夜モ 御見舞申上  
マシタガ 最早<sup>オクチノキアト</sup> 何  
レハカ 御立退跡ニ  
テ 御目ニ懸リマセ  
ナシタ。

ク子ーダ × ユロー  
ウミンチヤキラン セ  
ーナン ウラーダ ミシ  
ヤウチ チシテ グフ  
ジュー ウヤ ミシエー  
ラ ハヅ デービル。

ミヘーデービル ヒー  
ヌ ムトー チカサイ  
イルシガマーシ ニシ  
カセ × チユウサヤ  
ピータクト ムルヤキ  
シヤウヤビーサー。

グスーヤウ キガー  
サーラン ガ アヤビー  
タラ。

ウカジ ニキガー ネー  
ヤピランタシガトシ  
ユイ ヲラピンチヤー  
ンデー サウテ ンジ  
ンデー ドツト スツ  
クエーシヤビタサー。

ウヌ ユルン ウミメー  
ニ チヤービタシガ  
ナー マーンカイガ  
イメン シヤウチヤラ  
ウガミ ウーシヤビラ  
ンタサー。

Kunēda nu yurō umin-  
chakirau sēnan wwāta  
mishōchi chishiti gu-  
fujiyū uya mishēra  
hazi dēbiru.

Mifē dēbiru, fi nu mu-  
tō chikasayi irushiga  
māshi nishikazi nu  
chūsa yabita kutu, mu-  
ruyaki shōyabi sā.

Gusūyō kigā sārān ga  
ayabitara?

Ukaji ni kigā nēyabi-  
rantasi ga, tushuyi  
warabin' chā ndē sōti  
njīn di duttu sukkwē  
shabita sā.

Unu yurun unimē ni  
chābitasi ga, nā ma  
nkai ga imenshōchara  
wugami ūshabiranta  
sā.

左様デゴザリマシタ  
カ 火事ト云フ聲ヲ  
聞キマスト 最早  
座敷ノ方へ 火が移  
ツテヲリマシタカラ  
寝衣ノ儘 老母ヤ  
子供ヲ 連レテ裏口  
ヨリ 避マシタ。

直グニ 此處へ 御  
避ゲデゴザリマシタ  
カ。

否へ 其夜ハ 近邊  
ノ 親類ノ所ニ 居  
リマシテ 昨日 此  
家ヲ借リマシタ。  
夫デハ 御寶物類モ  
大分 燒ケマシタデ  
ゴザリマセウ。

幸イ 藏ガ 二戸前  
残リマシタユへ 秘  
藏物丈ケハ 残リマ  
シタガ 衣裳家具杯  
ハ 荒方 燒テ仕舞  
マシタ。

アンヤミシエーガシ  
ヤビーダラ クワジ  
テ イユル クキー チ  
、子ー ナーザンカ  
イ ヒーネ ツカトー  
ヤビーダクト ユルチ  
ヤー チチヤウルマ、  
トシユイ ウヤララビ  
ンチヤー サウテ クシ  
ヌ ヤー ドクチ カラ  
ヒンジヤビタン。

スグ クマ ンカイガ  
ウヒンジ ミシエービ  
タラ。

アヤビラン ウヌ ユロ  
ー チンピンヌ ウエ  
ーカヌ トクル ナカ  
イ ウテ チヌー ドク  
ヌ ヤー カヤビタル。

アンシエー グホーム  
ツ ルイン テーアン  
ヤキタラ ハヅ デー  
ビル。

セーエー クラヌダ  
カノー ヌクトー ヤビ  
ーダ クト ヒサウヌ  
ムン バカーエー ヌク  
トー ヤビーシガ イ  
シヤウ ダウグ ヒヤウ  
グ ンデー ヤウーカ  
タ ヤキトーヤビーン。

An yamishē ga shabi-  
tara? kwaji ndi iuru  
kwi chichi nē nā zā  
nkai fi nu chikatō ya-  
bita kutu. yuru chiyā  
chichōru mama tushu-  
yiuya warabin'chāsōti  
kushi nu yadu-kuchi  
kara finji yabitan.

Sigu kuma nkai ga  
ufinji mishēbitara?

Ayabiran, unu yurō ch  
impin nu wwēka nu  
tukuru nakai wuti,  
chinū du Kunu yā  
kayabitaru.

An shē guhōmutsi ruin  
tēbun yakitara hazi  
dēbiru.

Sēwē kura nu takanō  
nukutō yabita kutu,  
fisō nu mun bakayē  
nukutō yabisi ga, ishō  
dōgu hyōgu ndē ya-  
ūkata yakitō yabin.

誠ニ 珍ラシキ 大  
火デゴザリマシタガ  
類焼ハ 何軒バカリ  
デアリマセウ。

今朝ノ話ニハ 家ガ  
二千七百四十六戸  
藏ガ 百八十三棟ト  
カ 聞キマシタ。

死傷モ アリタト  
聞キマシタガ 左様  
デゴザリマヒウカ。

即死ガ 七人デ 怪  
我人ハ 三十八九名  
トカ 申コトデゴザ  
リマス。

此様ナ 烈シキ火事  
ハ 昔ヨリ 一度モ  
ゴザリマスマイ。

ハイ 天明度ノ 大  
火後 初メテト 申  
コトデゴザリマス。

ドツト ヒルマシー  
ウークワジ ヤ、ビー  
タシガ ルイクワ  
イクチネー バカーイ  
ヤヤビーダガヤー。

チュウ アサヌ ハナ  
シエー ヤーヌ ニシ  
ン シチヒヤク シジ  
ユー ム チチー クラ  
ヌ ヒヤーク ハチジ  
ユー ミカンンデ  
イチ チヤビタン。

シヤヤイ ドー ヤマチ  
ヤイ シヤウシン ウン  
テイチ チ、ヤビタシ  
ガ アンガヤ、ビー  
ラ。

シニンヌ シチニン  
キガニンヌ サンジュ  
ー ハツク ニンンデ  
ガ ヤラ イユル グ  
トーヤビーン。

クヌ グトール ハジシ  
ー クワジエー ンカシ  
カラ イチドン チー  
ラン ハヅ デービル。

ウー テンミー ニン  
カンヌ ウークワジ  
アト カラー ハジミ  
テ ンデ イユルグト  
ー ヤビーン。

Duttu firumashī ū-  
kwaji yayabitasi ga,  
ruikwā ikuchinē bakā-  
yi yayabita ga yā?

Chū asa nu hanashē  
yā nu nishin shichi  
hyaku shijū mu chinō  
kura nu hyāku hachi-  
jū mi kan ndi ichi  
chichabitan.

Shijayi dū yamachayi  
shōsin wundi ichi chi-  
chabitasi ga, an ga  
yayabira?

Shinin nu shichi nin  
Kiganin nu sanjū ha-  
kkunin ndi ga yara  
iurū gutō yabin.

Kunu gutōru hajishi  
kwajē nkashi kara  
ichidun neran haz,  
dēbiru.

Ū, timmī nin kan nu  
ū-kwaji atu karā haji  
miti ndi iuru gutō ya-  
bin.

夫レハ 幾年バカリ  
前ノコトデゴザリマ  
スカ。

妙ナコトデ<sup>アノヒ</sup> 彼日ガ  
丁度 百ケ年目ニ當  
リマシタサウデゴザ  
リマス。

折々 左様ノコトモ  
アルト見ヘマシテ<sup>クワシエイ</sup>  
昨年ノ地震モ 寛永  
大地震ノ 二百五十  
年回ノ日ダト 聞キ  
マシタガ<sup>ワザハヒ</sup> 災殃ノ  
年回杯ハ<sup>ドウゾ</sup> 何卒 ナ  
キ様ニ 致シタイモ  
ノデ ゴザリマス。

御尤デ ゴザリマ  
ス。

是ハ<sup>オトリコミチユウ</sup> 御取込中 御  
邪魔ヲ 仕リマシタ  
何か 相應ノ御用  
モゴザリマスレバ  
少シモ 御遠慮ナク  
仰セ遣ハサレマセ。

ウレー ナンニン バカ  
ーイ サチ ヌ クト  
デービルガヤー。

ミヅラシー ムン ウヌ  
ヒー カラ テフド ヒ  
ヤク ニン ミ ニ  
アタトル ヤウス  
ヤビーン。

タマ子ー ウヌヤウナ  
クトンアルクトー ヤ  
ビーン クズ ヌ ネ  
ーシ クワシエイ ニ  
ンカンヌ ウーネー ヌ  
ユタル ニヒヤク ク  
ジュー ニン マーイ  
ヌ ヒー ンデ イチ  
チヤヤビタシ ガ ロ  
ザエー ヌ トシ ヌ ミ  
グイ ンデー ヤ ドー  
テン 子ーン アイテ  
ー ナ ムン ヤハビ  
ーサー。

カムツトン デービ  
ル。

クレー ウトイクミ ヌ  
ナカバ グブリー ナヤ  
ビタサー ヌーシ サウ  
ウー シユル グユーン  
アイドシ ヌラウ ウ  
ヒン グキンローミシ  
ヤウラン グトミ シヤ  
ウチ ウタビミシエー  
ビリ。

Urē nan nin bakāyi  
sachi nu kutu dēbiru  
ga yā?

Mizirashi mun! Unu  
fi kara chōdu hyaku  
nin mi ni atatōru yōsi  
yayabīn.

Tama nē unu gutoru  
kutun aru gutō yabin.  
kuzu nu nēn Kwanyī  
nin kan ū-nē nu yuta-  
ru ni hyaku gujū nin  
māyi nu fi ndi ichi  
chichabitashi ga, wa-  
zawē nu tushi nu mi-  
guyi ndē ya dōdin nēn  
ayi tē na mun yayabi  
sā.

Gnmutuun dēbiru.

Kure utuyikumi nu  
nakaba guburī naya-  
bita sā. Nūn sōwū  
shuru guyūn ayi dun  
shurā, ufin gu-yinrō  
mishōran gutu mishō-  
chi utabi mishēbiri.

難有ゴザリマス 追  
々 御願ヒ申スコト  
モ アリマセウガ  
何分 宜敷 御頼ミ  
申マス。

ニヘーデービル アト  
ムツテ ウニゲーシユ  
ルクトン アラハツヤ  
ヤビレー チヤーデ  
ン ヌタシヤルクトー  
ミシヤウチウタビミシ  
エービリ。

Mifē dēbiru, atu mutti  
unigē shuru kutun ara  
hazi yayabirē chā din  
yutasharu gutō mishō-  
chi utabi mishēbiri.

### 第四回

昨日ハ 毎度 御使  
ヲ下サレマシテ 難  
有フゴザリマシタ。  
折角 御侍チ申上マ  
シタガ 御餘義ナキ  
御障ノ御様子デ 誠  
ニ 残念デ ゴザリ  
マシタ。

チヌーヤ イツケーヌ  
ン ウツケーミシヤウ  
チ ミヘーデービル。  
シツカク ウマチシヤ  
ウヤビータシガ カク  
ビツヌ ウトイクミヌ  
グヤウスヤテ ドツト  
チヌガカイヤビータサ  
ー。

Chinū ya ikkēnun ut-  
sikē mishōchi mifē dē-  
biru.

Shikkaku umachi ni-  
shō yabitasi ga kaku-  
bitsi nu guyōsi yati  
duttu chimugakayi ya-  
yabita sā.

私モ<sup>ゼヒ</sup> 是非 參上致  
シマス 積リデゴザ  
リマシタガ 折節  
遠方ノ親類ガ 見ヘ  
マシタカラ ドウモ  
逃スコトガ 出来マ  
セズ 御無禮イタシ  
マシタ。

ロンニン チヤーシン  
ユシリール カンデー  
ヤハビータシガ ウヌ  
バシユ トーサカラウ  
エーカヌチヤーガ チ  
ヤービタクト チヤー  
ン ハズシエーナラン  
シハ グブリーシヤビ  
タサー。

Wan nin chā shin yu-  
shiriru kangē yayabi-  
tasi ga, unu bashu tūsa  
kara wweka nu chā ga  
chābita kutu, chān ha-  
zi slē naran sshi gu-  
burī shabita sā.

御無禮ノコトハ ゴ  
ザリマセヌガ<sup>シヤウバン</sup> 相伴

グブリーヤ アヤビラ  
ンシガ シヤウバヌチ

Guburi ya ayabiransi  
ga, shōba nu bhā ga

カタ 方ガ 下戸バカリデ  
困リマシタ。

ゴ シンヂウサマ  
御新造様ハ 誠ニヨ  
ク 御似合ナサレマ  
シタガ 御齡ハ 幾  
年デゴザリマスカ。

十五年ト一月デゴ  
ザリマスガ 丈ガ大  
キイノデ 餘程長  
テ見ヘマス。

左様デゴザリマスカ  
御母様ニ ヨク御肖  
デ 御奇麗デゴザ  
リマス。

有難フゴザリマス  
ヨキヨノ  
良婦ヲ 賞ヒマシテ  
シテハ  
仕合セデゴザリマシ  
タ。

ゴ フウフ  
御夫婦様 ヨク 御  
揃ヒ成サレマシタタ  
ガ サゾ 御喜デゴ  
ザリマセウ。

ハイ 先ヅ先ヅ 是  
デ 稍ク 安心イタ

ヤーヤ シークバカー  
イヤテ スツクエーシ  
ヤビタサー。

ミーウエーユメー ド  
ツトイー グフーヂウ  
ヤミシエーピーシガ  
ウトシエー ウイクツ  
ガウヤミシエーピー  
ラ。

ジフクトチュウチド  
ヤ、ピーシガ フドヌ  
ウヒシヤヌ ドツト  
ウイラーシヤルグト  
ヤビーシ。

アングウヤミシエービ  
ーラ ウハ、ニ ユ  
ウニリミシヤウチ ウ  
チュラサヤビーシ。

ニヘーデービル イー  
ユミ カメーテ デカ  
シヤビタサー。

ウミートンド ユー  
ウスリー ミシヤウチ  
ヤウヤビーシガ チシ  
テ ウユルクビウヤミ  
シエーラハツデービ  
ル。

ウー マヅ クリシエ  
ー ヤウヤク アンシ

jiku bakāyi yati, sukk-  
weshabita sā.

Mī wwē yumē dattu yi  
gufūji uya mishē bisi  
ga, utushē uikutsi ga  
uya mi shēbira ?

Jūgu tu chutsichi du  
yayabisi ga, fudu nu  
ufisha nu, dattu uirā-  
sharu gutōyabin.

An ga uya mishēbira ?  
ufafa ni yū uniri mi-  
shōchi uchurasa yabin.

Mifē dēbiru, yī yumi  
kamēti dikashabita sā.

Umītunda yū usuri mi-  
shōchō yabisi ga chi-  
shiti uyurukubi uya  
mishera hazi dēbiru.

Ū, mazi kuri shē yōya-  
ku anshin shō yabin.

シマシタ。  
今日ハ 一寸 御祝  
儀マデニ 上リマシ  
タカラ 御暇 申上  
ゲマス。

イ ヤ 残物ノ様ナモ  
ノデ 一献 上ゲマ  
スカラ 何卒ゾ 御  
緩ト 成サレマセ。

難有フゴザリマス  
夫レデハ 御祝儀ノ  
御蓋デゴザリマ  
スカラ 頂戴致シマ  
セウ。

御止メハ 申シマシ  
タガ 誠ニ 御慶末  
デゴザリマス。  
御料理ガ 結構デゴ  
ザリマス。

何モ 御口合ハゴザ  
リマセヌガ 何卒ゾ  
御遠慮ナク 御上リ  
下サレマセ。

ンシヤウヤピン  
チュウヤ イチュダ  
グシユウジウンヌキ  
ガドユシリトーヤビー  
クトウイトマシヤビ  
ラ。

アヤピラン ムクイ  
ヤウナムンシヤーイ  
イツバイ アギヤビー  
クト ドーデン ウユ  
ルツト ミシヤウチウ  
タビミシエービリ。

ニヘーデービル アン  
シエー グシユウジヌ  
ウサカヅチヤ、ビーグ  
ト イタマチヤビラ。

ユシミアギーヤ シヤ  
ビタシガ ドツトスマ  
ツナムンデービル。  
ウリュウエー テキト  
ーヤビーシ。

ヌーン ミクチ子ーウ  
ラータミシヤウランハ  
ヅヤ、ピーシガ ドー  
デン グインローミシ  
ヤウラングト ウシヤ  
ガミシヤウチウタビミ  
シエービリ。

Chū ya ichuta gushūji  
nu nukī ga dt yushiri-  
tō yabī kutu uituma  
shabira.

Ayabiran. nukuyi nu  
yō na mun shāyi ippai  
agiyabī kutu, dōdin  
uyurutu mishōchi  
utabi mishōri.

Mifē dēbiru, anshē gu-  
shūji nu usakazachi  
yayabī kutu itadacha-  
bira,

Uyushimi agī ya sha-  
bitasi ga, dattu suma-  
tsi na mun dēbiru.  
Uryūyē dikito yabin.

Nun mikuchi nē nwa-  
tā mishōran hazi ya-  
yabisi ga, dōdin guyin-  
rō mishōran gutu  
ushaga mishōchi utabi  
mishēbiri.

第八章 單語之部 第一回

晴天。シーテン。shitin  
曇空。クムイデン kumuyidinc-  
チ。 hi  
日。デーダ。 tida  
日蝕。ニツシユク。 nisshuku  
月。ツチ。 tsichi  
望月。ジウグヤ。 jūguya  
弦月。ハンブンゲ hanbun z ic-  
チユウ。 hū  
新月。ミカヅチ。 mikazichi  
月蝕。グワツシユ gwasshuku  
グ。  
光。ヒカリ。 hikari  
星。フシ。 fushi  
彗星。ハウチブシ。 hōchi-bushi  
銀河。テンガーラ。 tingāra  
雨。アミ。 ami  
大雨。デーウ。 dēu  
驟雨。ナガシ。 nagashi  
細雨。アミグワ。 amigwa  
梅雨。ナガシ。 nagashi  
五月雨。ナガシ。 nagashi  
時雨。シムカキル。 shimukakiru  
風。カザ。 kazi  
順風。ジユンブー。 junpū  
逆風。ムカフカザ。 mukōkazi

回廊。ツジカゼ kazimachi  
寒風。ヒジユルカ fijurukazi  
ザ。  
涼風。スダカザ。 sidakazi  
嵐。アラシ。 arashi  
雲。クム。 kumu  
霧。チリ。 chiri  
霞。カスミ。 kasimi  
霜。シム。 shimu  
露。ツユ。 tsiyu  
霰。アラリ。 arari  
雪。ユチ。 yuchi  
雷。カンナイ。 kannayi  
電。フデー。 fudī  
虹。ヌージ。 nūji  
暗。ヤミ。 yami  
煙。キブシ。 kibushi  
世界。シケー。 shikē  
陸。アギ。 agi  
國。クニ。 kuni  
郡。グン。 gun  
都。ミヤク。 miyaku  
田舎。イナカ。 inaka  
街。チマダ。 chimata  
村。ムラ。 mura  
道。ミチ。 michi

サケー。 sakē  
トー。 tō  
カワチツチ。 kwachitsichi  
シヅドクル。 shitsidukuru  
ヌハル。 nuharu  
ミチグワ。 michigwā  
カーツラ。 kātsira  
ハタキ。 hataki  
ター。 tā  
アタイ。 atayi  
ヤクキン。 yakuyin  
ヤードイ。 yāduyi  
クワイン。 kwayin  
クムリ。 kumuyi  
ドル。 duru  
スナ。 sina  
イワ。 iwa  
ヤマ。 yama  
マツツギ。 mattsiji  
ヤマヌスー。 yama nususu  
ヒラ。 fira  
ヤマスク。 yamasuku  
マチ。 machi  
アリチ。 arichi  
ヤマ。 yama  
ムイ。 muyi  
ミヅ。 mizi  
カーラ。 kāra  
ンジユ。 nju

流水。ナガリミヅ。 nagarimizi  
池。イチ。 ichi  
沼。クムイ。 kumuyi  
澤。サハ。 sawa  
氷。クーリ。 kūri  
井。カー。 kā  
泉。イズシ。 izun  
源。ミヅガミ。 mizigami  
瀧。ミヅタマイ。 mizitamay  
瀑。タチ。 tachi  
渚。ミヅヂワ。 mizijiwa  
土手。ドテ。 duti  
海岸。ウミバタ。 umibata  
磯。イス。 isu  
海。ウミ。 ums  
沖。トー。 tū  
大洋。ウフウミ。 ufu-umi  
港。ンミヤト。 mmyatu  
島。シマ。 shima  
瀬戸。シド。 shidu  
洞。ガマ。 gama  
岬。ミサチ。 misachi  
海灣。イリー。 iriyi  
橋。ハシ。 hashi  
暗礁。ウチビシ。 uchibishi  
潮。ウシユ。 ushu  
進潮。ミチシユ。 michishu  
退潮。ヒクシユ。 fishu  
波。ナミ。 nami

アウ  
泡。 アーブク。 āfuku  
火。 ヒー。 fi  
灰。 ヘー。 fē  
煤。 スイス。 sīsi  
塵。 チリ。 chiri  
昔。 ンカシ。 nkashi  
今。 ナマ。 nama  
年。 トシ。 tushi  
去年。 クズ。 kuzu  
今年。 クンド。 kundu  
來年。 ヤーン。 yān  
一年。 イチニン。 ichinin  
潤年。 ウルドシ。 urudushi  
季候。 チコウ。 chikō  
春。 ハル。 haru  
夏。 ナツ。 natsi  
秋。 アチ。 achi  
冬。 フユ。 fuyu  
四時。 シジ。 shiji  
寒。 ヒーサ。 fisa  
暑。 アツサ。 atsisa  
温。 ヌクサ。 nukusa  
冷。 スダシヤ。 sidasha  
一月。 シヤウダツ shōgwatsi  
ニ  
二月。 ニングワツ。 ningwatsi  
三月。 サングワツ。 sangwatsi  
四月。 シングワツ。 shingwatsi  
五月。 グングワツ。 gungwatsi

ロクダツ  
六月。 ルクダツ。 rukugwatsi  
七月。 シチダツ。 shitsigwatsi  
八月。 ハチダツ。 hachigwatsi  
九月。 クングワツ。 kungwatsi  
十月。 ジウダツ。 jūgwatsi  
十一月。 シフイチダツ jūichig watsi  
十二月。 ジフニダツ jūnigwatsi  
ヒトツキ  
一月。 チユツチ。 chutsichi  
先月。 クダツチ。 kutatsichi  
今月。 クンツチ。 kuntsichi  
來月。 タツチ。 tatsichi  
一日。 イチニチ。 ichinichi  
一昨日。 ムツテ。 wutti  
昨日。 チヌー。 chinū  
今日。 チユウ。 chū  
明日。 アチヤ。 acha  
明後日。 アサテ。 asati  
黎明。 ストミテ。 sutumiti  
曉。 アカツチ。 akatsichi  
朝。 アサ。 asa  
今朝。 チユーアサ。 chūasa  
晝。 ヒルマ。 firu  
黄昏。 ユサンダ。 yusandi  
夕。 イリエー。 iriē  
昨夜。 ユービ。 yūbi  
明晩。 アチヤユサ achūyusandi  
ンダ。

マイバン  
毎晩。 メーバン。 mēban  
方位。 ハウガク。 fōgaku  
東。 アガリ。 agari  
西。 イリ。 iri  
南。 フェー。 fē  
北。 ニシ。 nishi  
乾。 インキー。 inyi  
良。 ウシトラ。 ushitura  
巽。 タツミー。 tatsimi  
坤。 ヒツジサル。 fitsijisaru  
十干。 シツカン。 jikkan  
甲。 チニー。 chinī  
乙。 チヌト。 chinutu  
丙。 ヒニー。 finī  
丁。 ヒヌド。 finutu  
戊。 ツチニー。 tsichinī  
巳。 ツチヌト。 tsichinutu

カノヘ  
庚。 カニー。 kani  
辛。 カンヌト。 kanutu  
壬。 ミンニー。 minnī  
癸。 ミンヌト。 minutu  
十二支。 シフニシ。 jūnishi  
子。 ニー。 nī  
丑。 ウシ。 ushi  
寅。 トラ。 tura  
卯。 ウー。 ū  
辰。 タツ。 tatsi  
巳。 ミー。 mī  
午。 ンマ。 mma  
未。 ヒツジ。 fitsiji  
申。 サル。 saru  
酉。 トイ。 tuyi  
戌。 イン。 in  
亥。 イー。 yī

第二回

キ  
君。 ウシユウ。 ushū  
臣。 ウマンチユ。 umanchu  
先祖。 シンズ。 shinzu  
曾祖父。 ウフタンメ ufutamme  
一。  
曾祖母。 ウフンメー。 ufummē  
祖父。 ダンメー。 tammē  
祖母。 ンメー。 mmē  
父。 ターリー。 tāri

ハ  
母。 アヤ。 ayā  
繼父。 マ、タリー。 mamatōri  
繼母。 マ、ウヤ。 mamauya  
兩親。 タイヌオヤ。 tayinuuya  
舅。 キキガシト。 wikigajitu  
姑。 キナクシト。 winagujitu  
伯父。 ウンチュウ。 wunchū  
伯母。 ウバマー。 wabamā  
兄弟。 チヤウデー。 chōdē



兄。スィーザ。 sīza  
 弟。ウツト。 uttu  
 姉。スィザウナ sīzawunayi  
 イモト  
 妹。ウツトウナ uttuwunayi  
 イトコ  
 従兄弟。イチユク。 ichuku  
 甥。キ一。 wī  
 姪。ミー。 mī  
 夫。チト。 wutu  
 妻。トジ。 tuji  
 子。クワ。 kwa  
 女。キナグンガ winagungwa  
 ヤウシ  
 養子。ツカ子一ン tsikanēngwa  
 マコ  
 継子。マ、ツクワ。 mamakkwa  
 赤子。アカンガワ。 akangwa  
 葉兒。ステグ。 sitigu  
 雙兒。ダーター。 tatsū  
 乙子。ウツトンガ uttungwa  
 マゴ  
 孫。ンマガ。 mmaga  
 曾孫。マタンマガ。 matamma ga  
 子孫。クワンマガ。 kwammaga  
 ヒト  
 人。チユ。 ohu  
 男。キキガ。 wikiga  
 女。キナグ。 winagu  
 老人。トシユイ。 tushuyi

コドモ  
 幼兒。ワラビ。 warabi  
 トモダチ  
 朋友。ドシ。 dushi  
 ヤモメ  
 鰥。キキガヤグ wikigaya gu-  
 サミ。 sami  
 ヤモメ  
 寡。キナグヤグ winaguyagu-  
 サミ。 sami  
 ミナシゴ  
 孤。ウヤンウラ uyanwuranū  
 サンブ  
 産婦。ワカジーラ。 wakajīra  
 乳母。チーアンマ chiammā  
 ゲナン  
 下男。キキガンザ。 wikiganza  
 ゲジョ  
 下女。キナグンザ。 winagunza  
 モンバン  
 門番。ムンバン。 mumban  
 ガクシヤ  
 學者。ガクシヤ。 gakusha  
 ケウエン  
 教員。シ、ヨウ。 shishō  
 セイト  
 生徒。ガクシヤ。 gakushō  
 イシヤ  
 醫者。イシヤ。 isha  
 ボウズ  
 僧。ボウズ。 bōzi  
 アマ  
 尼。キナグボウ winagubōzi  
 ズ。  
 エカキ  
 畫工。キーシ。 yishi  
 シシヤウ  
 師匠。シシヨウ。 shishō  
 シ  
 弟子。デシ。 dishi  
 ホンヤ  
 書肆。シユムツヤ shumutsiyā  
 一。  
 イモノシ  
 鑄匠。イムンセー imunzēku  
 ク。  
 カチヤ  
 鍛工。カンジヤ一。 kanjā

ダイク  
 大工。キンセーク。 kin'ēku  
 シヤクワン  
 塗工。ムチゼーク。 muchizēku  
 ラキヤ  
 桶屋。ウーキ。 wūkizēku  
 セーク。  
 コンヤ  
 紺屋。スミヤ。 sumiya  
 イシヤ  
 石工。イシゼーク。 ishizēku  
 シヤ  
 漆工。ヌイムヌー。 nuyimunū  
 サシモノ  
 指物師。サシムンゼ sashimnn zē-  
 ーク。 ku  
 トクイシ  
 時計師。トチーシ。 tuchīshi  
 シタヤ  
 縫工。クセーク。 kueōku  
 マツコ  
 姦夫。ニングル。 ninguru  
 ヌスビト  
 盜賊。ヌスド。 nusudu  
 バクチヤウ  
 博徒。バクチヤウ bakuchanchā  
 チヤ一。  
 ヤシロ  
 社。ミヤ。 miya  
 トリキ  
 華表。トリ。 turi  
 テラ  
 寺。テラ。 tira  
 ハカ  
 墓。ハカ。 haka  
 グスク  
 城。グスク。 gusiku  
 ジヤウ  
 門。ジヤウ。 jō  
 ヤ一。  
 ヤ一。 yā  
 ジンクワン  
 立關。ジンクワン。 jinkwan  
 ザ一。  
 座敷。ザー。 zā  
 チヤヌマ  
 茶室。チヤヌマ。 chanuma  
 クチヤ  
 臥房。クチヤ。 kucha  
 デージュ  
 庖廚。デージュ。 dēju  
 クラ  
 藏。クラ。 kura  
 セツチン  
 園房。シチンジユ。 shichinju

コヤ  
 小屋。クヤ。 kuya  
 ウマヤ  
 厩。ンマヌヤ一。 mmanuyā  
 ハシラ  
 柱。ハーヤ。 hāya  
 ヤチ  
 屋根。ヤンダ。 yanda  
 カハラ  
 瓦。カーラ。 kāra  
 シツクヒ  
 漆灰。ムチ。 muchi  
 ヒヤシ  
 廬。アマゲーシ。 amagēshi  
 シヤ  
 敷居。シチ。 shichi  
 カモキ  
 鴨居。ウイヌシチ。 uinushichi  
 トコ  
 床。トク。 tuku  
 カベ  
 壁。クビ。 kubi  
 ニコイ  
 樓。ニーケー。 nikē  
 テスリ  
 欄干。フクジ。 fukuji  
 ハシ  
 梯子。ハシ。 hashi  
 マド  
 窓。ヒチド。 fichidu  
 スダレ  
 簾。スダイ。 sidayi  
 ト  
 戸。ハシル。 hashiru  
 アマド  
 雨戸。ストバシル。 sutubashiru  
 ショウジ  
 障子。アカイ。 akayi  
 フスマ  
 襖。フツマ。 futsima  
 テンジャウ  
 天井。テンセウ。 tinjō  
 タイミ  
 疊。タ、ン。 tatan  
 イタジキ  
 板敷。イタシチ。 itashichi  
 ハツ、イ  
 竈。カマ。 kama  
 ナベ  
 鍋。ナービ。 nabi  
 カマ  
 釜。ハガマ。 hagama  
 ヤクワン  
 銅鑪。ヤツクワン。 yakkwan  
 ゼン  
 膳。ジン。 zin  
 ワン  
 椀。ワン。 wan

皿。サラ。 sara  
鉢。ハチ。 hachi  
丸盆。マルボン。 marubun  
井。ドンブリ。 dumburi  
盃。サカヅチ。 sakazuchi  
盃洗。サカヅチア。 sakazuchiare  
レ。レ。 re  
銚子。チウシ。 chūshi  
德利。トククリ。 tokkuri  
硯蓋。スズリバタ。 siziributa  
大平。ウーヒラ。 ūhira  
箸。ハシ。 hashi  
庖刀。ハウチヤ。 hachā  
俎板。マルチヤ。 marucha  
匕匙。ケ。 ke  
薑擦。シヤウガー。 shōgāsiri  
スリ。スリ。 siri  
箆。サウキ。 sōki  
篩。スイノ。 sūno  
鹽盤。ハンジリ。 hanjiri  
手水鉢。チュウツバ。 chūzibachi  
一。一。 ichi  
桶。ウキ。 wūki  
手桶。タグ。 tagu  
樽。タル。 taru  
注管。ヒークチ。 figuchi  
漏斗。ジヨウグ。 jōgu  
椀。ジヤウ。 jō  
壺。ツブ。 tsibu

茶碗。チヤウバン。 chōban  
飯桶。ミシバチ。 mishibachi  
杓子。ミシゲ。 mishigē  
柄杓。ニブ。 nibu  
抹布。ス。イ。 susuyi  
箆。ハウチ。 hōchi  
拂塵。グミウチ。 gumuichi  
麈尾。チリトリ。 chirituyi  
遞火。ヒーシチヤ。 fishichā  
吹火筒。ヒーフチ。 fifuchi  
火箸。ヒーバシ。 fibashi  
炭箱。タンバク。 tambaku  
炭。タン。 tan  
薪。タムン。 tamun  
引火奴。ツキダキ。 tsikidaki  
蠟燭。ロー。 ro  
燧。ヒーウチ。 finchi  
火鉢。ヒバチ。 hibachi  
爐。ユルイ。 yuruyi  
鍋。グトク。 gutoku  
茶釜。クワンズ。 kwansi  
鉄瓶。テツヤツク。 tetsiyakkwan  
土瓶。チュウカー。 chūkā  
水差。アンビン。 anbin  
茶盆。チヤアン。 chabun  
茶漉。チヤユテ。 chāyutiā  
ヤ。ヤ。 ya

茶碗。チヤワン。 chawan  
茶托。チヤデー。 chadē  
茶壺。チヤツブ。 chātsibu  
急須。チビシヤウ。 chibishō  
煙草盆。タバクブン。 tabakubun  
煙管。チシリ。 chishiri  
煙草袋。タバクイリ。 tabakuirī  
時計。トチー。 tuchī  
寒暖計。カンダンチ。 kandanochi  
風雨錶。フウウチ。 fūnchi  
燭臺。トウデー。 tūdē  
提灯。テウチン。 chōchin  
手燭。テシユク。 tishuku  
行燈。トル。 tūru  
屏風。ミヤウブ。 myōbu  
簞笥。タンス。 tansi  
長持。ナガムチ。 nagamuchi  
鏡臺。カワンタテ。 kagantati  
イ。イ。 i  
櫛。サバチ。 sabachi  
簪。ジーハー。 jifā  
眼鏡。ミーカバン。 mikagan  
算盤。スヌバン。 sunuban  
碁盤。グハン。 guhan  
碁石。グー。 gū  
將碁。シヤウギ。 shōgi  
雙陸。スグルク。 siguruku

琴。クトー。 kutū  
三味線。サンジン。 sansain  
笛。ハンシヤウ。 fanshō  
鼓。ツバン。 tsizin  
琵琶。ビハ。 biwa  
太鼓。テーコ。 tōku  
掛軸。カキムン。 kakimun  
花瓶。ハナイチ。 hanaichi  
香爐。カウル。 kōru  
机。シユク。 shuku  
書籍。シユムツバ。 shumutsi ba  
硯箱。スズリバタ。 siziribaku  
硯。スズリ。 siziri  
筆。フデ。 fudi  
墨。スミ。 simi  
小刀。スイグ。 sigu  
千枚貫。シンメード。 shim mē dū  
水滴。ミヅイリー。 miziri  
筆筒。フデタテ。 fuditati  
筆洗。フデアラヒ。 fudiarē  
文鎮。ブンチン。 bunchin  
紙。カビ。 kabi  
夜着。ヨギ。 yūgi  
蒲團。ウード。 ūdu  
枕。マツクワ。 makkwa  
蚊帳。カチヤ。 kacha



シタ。 shita  
 ハナヒル。 hanfiru  
 サツクイー。 sakkge  
 アクビ。 akubi  
 ウトゲー。 utuge  
 ヒジ。 fiji  
 ミ。 mimi  
 クビ。 kubi  
 ヌーデー。 nudi  
 カダ。 kata  
 テー。 ti  
 ウデ。 udi  
 ヒザ。 fiji  
 テーナー。 tinā  
 テーヌウラ。 tinuura  
 イービ。 ibi  
 ツミ。 tsimi  
 ンニ。 nni  
 チー。 chi  
 ワチ。 wachi  
 ワタ。 wata  
 フス。 fusu  
 クシ。 kushi  
 ガマク。 gamaku  
 ツビ。 tsibi  
 ヒシヤ。 fisha  
 ム。 mumu  
 ツンシ。 tsinshi  
 スニ。 sini

アシノカフ  
 足甲。 ヒシヤナー。 fishanā  
 クビス  
 踵。 アド。 adu  
 クチ。 kuchi  
 ツバサ  
 嘴。 ハニゲー。 hanigē  
 ハニ。 hani  
 ツバサ  
 翼。 ズー。 zū  
 ツルジ。 tsiruji  
 ミヅカチ。 mizikachi  
 ツヌ。 tsinu  
 チーバ。 chiba  
 キー。 ki  
 カンジ。 kanji  
 ツマグ。 tsimagu  
 イリチ。 irichi  
 ヒリ。 firi  
 ツル。 shiru  
 ガン。 gan  
 タカ。 taka  
 トンビ。 tunbi  
 ワシ。 washi  
 クジヤク。 kajaku  
 ウシントリ。 ushiduyi  
 ガラス。 garasi  
 ニハトリ。 niwatuyi  
 ホート。 hōtu  
 クラー。 kurā  
 ウヅラ。 uzira  
 ナガズーガ。 nagazūgantā  
 ンター。

ヤマトリ  
 鶯。 シーシヤー。 yamashijā  
 ツバサ  
 燕。 マツダラー。 mattarā  
 ツバサ  
 鶯。 ウグヒス。 uguisi  
 ツバサ  
 鶯。 ズーミタミ。 zūmitamitā  
 一ター。  
 ホト、ギス  
 杜鵑。 イニンドイ。 ininduyi  
 ヒバ、リ  
 雲雀。 テウテンシ。 chōtinshi  
 ツ、キ  
 啄木鳥。 キニツ、チ。 kitsitsichi  
 カモ  
 鴨。 カム。 kamu  
 アヒル。 afiru  
 チ、ユイ。 chijuyi  
 サージ。 sāji  
 アタク。 ataku  
 カンジユヤ。 kanjuyā  
 一。  
 フクム  
 鶇。 オホム。 ōmu  
 ヒョドリ  
 鶇。 ヒユウス。 hyūsi  
 シ、ロ  
 繡眼兒。 ソーミナー。 sōminā  
 シ、カ  
 白頭翁。 シジウガラ。 shijūgara  
 い、ソク  
 角鴟。 マヤーズク。 mayazikuku  
 ク。  
 フクロウ  
 鴟。 タカヅク、。 takazikuku  
 ウシ  
 牛。 ウシ。 ushi  
 マ。 mma  
 イン。 in  
 マヤー。 maya  
 ウエンチュ。 wwenchu  
 ウワ。 wwā  
 シカ。 shika

ヒツジ  
 羊。 メーナー。 mēnē  
 ヤ  
 山羊。 ヒーシヤー。 fija  
 ウサギ  
 兔。 ウサジ。 usaji  
 ノ、  
 猪。 ヤマシ、。 yamashishi  
 トラ  
 虎。 トラ。 tura  
 シ、  
 獅。 シーシ。 shishi  
 クマ  
 熊。 クマ。 kuma  
 ノ、  
 狼。 ウーカミ。 ūkami  
 サル  
 猿。 サール。 sārū  
 キツ子  
 狐。 チツニ。 chitsini  
 タヌキ  
 狸。 タヌチ。 tanuki  
 ラン  
 獺。 ウス。 usu  
 クジラ  
 鯨。 クジラ。 gujira  
 カハセミ  
 蝙蝠。 カーブヤー。 kābuyā  
 ゴウ  
 象。 ザウ。 zō  
 ラクダ  
 駱駝。 ラクダ。 rakuda  
 コビ  
 鯤。 クーイユ。 kūiyu  
 フナ  
 鮪。 ターイユ。 sāiyu  
 ウナギ  
 鰻。 ンナジ。 unaji  
 カ、ツ、  
 鰻。 カツ。 katsū  
 アチ  
 鱈。 ガツン。 gatsun  
 タ  
 大口魚。 トシミーバ。 tushimibayi  
 イ。  
 トビノイ  
 鰻。 ドビユ。 tubyū  
 タチ、イ  
 帶魚。 バシカーイ。 bashikāiyu  
 ユ。  
 ハ、モ  
 海鰻。 ウミンナジ。 uminnaji  
 キンギョ  
 金魚。 ランチウ。 ranchu  
 ドチヤウ  
 泥鰻。 ドゲヤウ。 dujō

アユ魚。アユ。 ayu  
 タク。 taku  
 イチヤ。 icha  
 スルミ。 surumi  
 ブラゲー。 buragē  
 サゼー。 sazē  
 ヤクゲー。 yakugē  
 アウビ。 ōbi  
 ガチ。 gachi  
 アハク。 afakū  
 アカゲー。 akagē  
 ターンミヤ。 tāmmya  
 ツンナン。 tsinnan  
 ナミムシヤ。 namimushā  
 一。  
 チールガラ。 chirugarashu  
 シユ。  
 ガラスダク。 garasidaku  
 クラジ。 kuraji  
 サンク。 sungu  
 ウミマツ。 umimātsi  
 カミー。 kāmī  
 ガニ。 gani  
 イビ。 ibi  
 アマン。 aman  
 アンダチヤ。 andachā  
 一。  
 ヤードー。 yādū  
 イラブ。 irabū

ハブ。 habu  
 アカマター。 akamatā  
 オーンナジ。 ōnnajā  
 ヤー。  
 シヤウジム。 shōjimuyā  
 ヤー。  
 アタビチヤ。 atabichā  
 一。  
 クバー。 kubā  
 シカズ。 nkaji  
 イシヤト。 ishatū  
 カラヅタエ。 karazikwē  
 一。  
 ヒーラー。 firā  
 ジージーウ。 jijiwwāgwā  
 ヲーグラー。  
 ウルマー。 urumā  
 チリヂリス。 chiujirushi  
 ンナグラ。 nnagurāzē  
 一。  
 アサハ。 asasā  
 アークーズ。 ākēzū  
 一。  
 ハベル。 haberu  
 ハチヤ。 hachā  
 カイグ。 kaigu  
 ガヂヤン。 gajan  
 一。  
 ヘー。 fē  
 アイ。 ayi

ヌミ。 numi  
 シラン。 shiran

ミミズ。 mimizi  
 キームシ。 kīmushi

第四回

ヌニ。 nui  
 ムジ。 muji  
 アワ。 awa  
 マージン。 mājin  
 タウヌチン。 tōnuenin  
 ルスントー。 rusuntōjin  
 ジン。  
 ウーヅ。 wuji  
 スバ。 suba  
 ウフツジヤ。 ufutsijā  
 一。  
 アヅチ。 azitsi  
 タウマーミ。 tōmāmi  
 インドマー。 indōmāmi  
 ミ。  
 タチワチ。 tachiwachi  
 フーロー。 fūrō  
 ラクヂシヤ。 rakujishō  
 ウ。  
 グマ。 guma  
 チデークニ。 chidēkuni  
 ナー。 nā  
 ンデー。 ndi  
 グンバウ。 gunbō

リンクン。 rinkun  
 ユイ。 yuyi  
 ンム。 mmu  
 クンヤク。 kunyaku  
 グエー。 gwē  
 ズイビラ。 zibira  
 ラツチヤウ。 ratchō  
 オービル。 ōbiru  
 シヤウガー。 shōgā  
 ミーガー。 mīgā  
 タデ。 tadi  
 カラシ。 karashi  
 ワサビ。 wasabi  
 カウレーグ。 kōrēgushu  
 シユ。  
 アカナ。 akana  
 シーリバー。 skiribā  
 シユンチク。 shunchiku  
 キーウイ。 kiuyi  
 ツブル。 tsiburu  
 チンクロー。 chinkwā  
 クワントウ。 kwantunyi  
 イ。  
 シブイ。 shibuyi

ヘチマ 絲瓜。 ナーベーク nabēra  
 一。  
 ヘウタン 蒲葦。 ヒウタン。 hyūtan  
 ナスビ 茄。 ナースビ。 nāsibi  
 ツルレイシ 苦瓜。 ガウヤー。 gōyā  
 ウメ 梅。 ンミ。 mmi  
 モモ 桃。 ム、。 mumu  
 ナシ 梨。 ナシ。 nashi  
 カキ 柿。 クシガチ。 kushigachi  
 スモモ 枇杷。 ビロ。 biwa  
 ヤマモモ 李。 スム、。 sumumu  
 ヤマモモ 楊梅。 ヤマム、。 yamamumu  
 ガク 石榴。 ジヤグラ。 jakura  
 リウガンニク 龍眼肉。 リンガン。 ringan  
 レイシ 荔枝。 リーチ。 richi  
 ミカン 柑。 ミカン。 mikan  
 クチンボ 香橘。 クニブ。 kunibu  
 シユカン 佛手柑。 ブツシユウ bussūkan  
 カン。  
 ダイダイ 橙。 デーデーク dēdēkunibu  
 ニブ。  
 プタウ 葡萄。 アダウ。 budō  
 ナツメ 棗。 ナツミ。 natsimi  
 クリ 栗。 クリ。 kuri  
 シ 柯子。 シー。 shī  
 コンブ 昆布。 クープ。 kūbu  
 シビタケ 香蕈。 チヌク。 chinuku  
 ムツタケ 松蕈。 マツタチ。 mattaki  
 シヤウロ 麥蕈。 シユウル。 shūru

キクラゲ 木耳。 ミ、グイ。 mimigui  
 カワタケ 茅葦。 カワタチ。 kawatachi  
 イワタケ 石茸。 イワタチ。 iwatachi  
 マツ 松。 マーツ。 mātshi  
 タケ 竹。 ダキ。 daki  
 サクラ 櫻。 サクラ。 sakura  
 カイタク 海棠。 ケードー。 kēdō  
 ツ、ゲ 躑躅。 ツ、ゲ。 tsitsiji  
 バイラ 芙蓉。 フユウ。 fuyū  
 サンドラ 薔薇。 チヤウシユ chēshun  
 ン。  
 マテリ 茉莉。 ムイクロ。 muyikwa  
 ツバキ 椿。 ツバチ。 tsibachi  
 クチナシ 山梔子。 クチナシ。 kuchinashi  
 クハ 桑。 クロー。 kwā  
 カフツ 楮。 カビキ。 kabigi  
 マキ 檜。 チヤーギ。 chāgi  
 スギ 杉。 スジ。 siji  
 クス 樟。 クスヌチ。 kusunuchi  
 ヒノキ 檜。 ヒヌチ。 hinauchi  
 カシ 榿。 カシ。 kashi  
 ハジ 黄檗。 ハジキ。 hajigi  
 デイゴ 梯梧。 デイグ。 dīgu  
 キリ 桐。 チリ。 chiri  
 カズマル 榕。 ガズマル。 gazimaru  
 ツギ 黄楊。 ツギ。 tsigi  
 モミヂ 楓。 ケーア。 kēdi  
 フクジ 福木。 フクジ。 fukuji  
 ゲツキツ 月橘。 ギ、ヅ。 gikizi

ヤラブ 屋良部木ヤラブ。 yarabu  
 ヤシ 椰木。 ヤーシ。 yāshi  
 アカギ 赤木。 アカギ。 akagi  
 クルチ 黒木。 クルチ。 kuruchi  
 ビンロウ 檳榔。 ビンロウ。 binrō  
 シユル 棕櫚。 シユル。 shuru  
 ツグ 桃榔。 ツグ。 tsigu  
 アダン 阿且。 アダン。 adan  
 キーフゲ 木藤。 キーフゲ。 kifuji  
 サンドクワ 瑞聖花。 サンドクワ sandankwa  
 ヲ。  
 ブツサウクワ 佛桑花。 ブツサウクワ bussōkwa  
 ヲ。  
 ワウコウテ 黄蝴蝶。 ナーコウテ wōkōchō  
 フ。

ジヤウカイコウ 上海紅。 ジヤウカイ jōkaikō  
 コウ。  
 ナンテン 南天。 ナンテン。 nantin  
 ヤナギ 柳。 ヤナギ。 yanagi  
 バセウ 芭蕉。 ウー。 wū  
 ツツシ 蘇鐵。 ステツ。 sutitsi  
 オモト 萬年青。 ウムト。 umutu  
 ナゴラン 名護蘭。 ナゴラン。 naguran  
 オホハラ 大葉蘭。 ウーハラ。 ūfaran  
 キク 菊。 チク。 chiku  
 カキツバタ 杜若。 カチツバタ。 kapitsibata  
 スイセン 水仙。 スイシン。 suishin  
 ケイトウ 雞冠。 チートウ。 chitu

## チャンバレン氏増訂琉球會話

## 會話ト短イ話

## 常用語句

Chū wuganabira.	今日ハ	Menshēbirē.	オ出デナサイ。
Yi-tinchi dēbiru.	好イ天氣デ御座 イマス	Kū!	來イ
Tū-mishēbiri.	オ通りナサイ	Nā yutasha yabi-	モウ宜シウゴザ
Usashi-u-na-imi-	ドウゾオ先キヘ	ng.	イマス
shēbiri.		Nā yutashang	モウ宜シイ
Usachi nkai	オサキヘ	Y'asi ga.....	ダガ.....
Fēsaibing	マダ早ウ御座イ マス	Y'ayabisi ga.....	デスガ.....
Nā ichabira.	モウ歸リマセウ	Yāshiku nayabi-	オナカガスキマ
Nji chābira.	左様ナラ	ti.	シタ
Nagadē wugami-	暫ク御無沙汰致	Nūdi nu Kākiti.	咽ガ渴イタ
n shabirang.	シマシタ	Ichusē mashi.	行ク方ガイイ
Ayabirang.	ドウ致シマシテ	Ikansē mashi.	行カナイ方ガイ イ
Chū ya fisa yabi	今日ハ御寒ウ御	Kunēdā ww'at-	先日ハ御機嫌ヨ
ng yā!	座イマス	chi mishēbiti?	ウ御座イマシタ
Chū ya duttu at-	今日ハオ暑ウゴ	Mutsikashī mu-	利口ナ者
sisā yabing yā!	ザイマス	ng.	
Wwēsi-mishōri!	オヤスミナサイ	Tīda nu agatō-	日ガ上ツタ
Nindi!	寢ロ	ng.	
Ninji mishiri	寢ロ、ネヤガレ	Utsichū nu aga-	月ガ上ツタ
或ハ(Ninji kwari)		tong.	
Kuma nakai men	此處へ御出ナサ	Zirō mashi ga?	何方ガイイカ
shōri!	イ	Zirō mashi y'a-	何方ガ宜シウ御
		mish bi'ga.	座イマスカ

Iradi tu-mishōri. オ好キノヲ取  
リナサイ  
Hurō mā ga? 便所ハドチラ  
Yāburō, mā y'a- 便所ハ何處デゴ  
yabiga yā? ザイマスカ  
Sukkwē shabita- 困リマシタ  
ng.  
Sukkwē chang. 困ツタ  
Yinu mung. 同ジ事  
Yinu tchu. 同ジ人  
Ucha ushagari. 御茶オ上リナサ  
イ  
Chā mumi. 御茶オアガリ  
U chā ushagara- オ茶ヲアガリマ  
ni? センカ  
Chā numani? オ茶ハ呑マナイ  
カ  
Kunibu nu natō- 蜜柑ガナツタ  
ng.  
Kadi nēran na- 喰ベテ了ツタ  
tōng.  
Wang ika. (私)行カウ  
Wang ichabira. 行キマセウ  
Hanashichi Ka- 風ヲ引イテ  
kati.  
Uhu ami nu futi. 大雨ガ降ツテ  
Tōchō nkai wen- 東京ヘイラツシ  
shē' ndi ichi. ヤルトテ  
Huna-ukuyi shu, 船送リヲスルト  
ndi ichi. テ

Ichumi, yōshō- 行カウカ ヨサ  
humi? ウカ  
Tuimi, yōshōc- 取ラウカ ヨサ  
humi? ウカ  
Yamisi du mashē ヨシタ方ガイイ  
arani? ゼヤナイカ  
Unigē shabira. オ願ヒ申シマス  
Kurē yū-jō nēya- コレハイリマセ  
birang. ン  
Ning itchi u tabi 氣ヲ付ケテ下サ  
mishēbiri. イ  
Hashiru michiti 戸ヲ閉メテ下サ  
kwi mishēbiri. イ  
Hashiru-guchi a- 戸ヲ開ケテ貰ヒ  
kiti kwi mishētē. タイ  
U kuni wutē, ku- オ國デハコレヲ  
rē nū ndi yyabi 何ト申シマス  
ga?  
Yuruchi kwi mi- 御免ナサイ  
shōri.  
Ifē matchōri. 少シ待テ  
Ifē matchōti kwi- 少シ御待チナサ  
mishōri. イ  
(或ハmishēbiri)  
Fēku hāyē nari. }  
Ufē ashi haya- } 早く走レ  
miri. }  
Yōnna akki. ソロソロアルケ  
Kunā, nū ndi 此處ハ何トイフ  
yyut tukuru ga 處カ  
yā?

Wannē annē y- 私ハソナ事ヲ  
yang. 言ハナイ  
Anu tchu ang i- アノ人ガサウ言  
chang-teng, wan- ツタケレドモ私  
nē gattinō sang. ハ信ジナイ  
Wā mung ga yā? 私ノ物カ  
Unjō, tushē iku- 貴方ハオ歳ハイ  
tsi nā-mishēbi クツデスカ  
ga?  
Chāng narang. 仕方ガナイ  
Atsisa nu chāng 暑クテ仕方ガナ  
narang sa! イ  
Mutchi iki. モツテ行ケ  
Yyā hyā furimu- 馬鹿ナベラバウ  
ng! kitchi tura- 蹴ツテヤラウ  
sa!  
Madō nērang. ヒマガナイ  
Titsing nērang. 一ツモナイ  
Nisha nu kama- マズクテ喰ベラ  
rang. レナイ  
Wannē yāsha nu 私ハ腹ガ減ツテ  
.....  
Anē arang-gi- 左様デナサザウ  
sang. ダ  
Yukushi du y'a- 嘘デアララシイ  
yigisaru.  
Kunjō njasaring. 腹ガ立ツ  
Ushissang yā! 惜シイ事ダネー  
Ami fuyi gisai- 雨ガ降りサウデ  
bing. 御座イマス

Duku kazi fuchi 餘リ風ガ吹キサ  
gikung nēng. ウモナイ  
Mur-usschi, chassa 皆デイクラデス  
y'ayabi'ga? カ  
Narā, isuji u tabi ナルタケ急イデ  
mishēbiri. 下サイ  
Fiji suti kwirē. 鬚ヲスツテ貰ヒ  
タイ  
Kurē, nū shāyi コレハ何デ出来  
tsukutē' ga? テ居ルカ  
Tūti chūsi du 聞イテ来ルガイ  
mashi y'aru. イ  
Chikachi utabi 聞カシテ下サイ  
mishēbiri.  
Nama-sachi tūi 先程聞キニヤリ  
ga yarashabitasi マシタガ、マダ  
ga, māda fintō-ya 返事ガアリマセ  
nēyabirang. ン  
Kannazi chūru キット来ル様ニ  
gutu sshi ndi i- 言ツテ来イ  
chi kū.  
Ung gutōru ku- ソンナコト言ハ  
tō yyanting yu- ナクテモヨイノ  
tasharu mung. ニ  
Nū ndi yyuta, 何ト言ツタカ  
ga?  
Nū ndi yyabita 何トオツシヤツ  
ga? タカ  
Ichutā wugadi チト拜見  
nābira.



Isha ni mishiti 醫者ニ見テ貰フ  
 nūsi du mashē a- ガイイヂヤナイ  
 rani? カ  
 Chāng wwiruki- 何モ面白イ話ハ  
 saru hanashē nē- 御座イマセンカ  
 yabirani?  
 Anu tchu u shiri アノ人ヲ御存知  
 mishōchō-yabi- デスカ  
 mi?  
 Urē zōi wakara- ソレハ少シモワ  
 ng. カラナイ  
 Wannē gattinō 私ハ承知シナイ  
 sang.  
 Nūng u yū-ju nu 何か御用ガ御座  
 sātō yabimi? イマスカ  
 Kunu uchi, Ziru コノウチドレカ  
 ding titsi u tabi 一ツ頂戴出来マ  
 mishōrarī gasha- セウカ  
 bira?  
 Tā ga y'ara, jō u 誰カ門ヲ叩イテ  
 chu' kutu, nchi 居ルカラ見テ吳  
 kūng nā? レナイカ  
 Sanshing fichi 三味線ヲ彈イテ  
 chikachi kwiri. 聞カシテ吳レイ  
 Sanshing u fichi- 三味線ヲオ彈キ  
 mishōchi, chika- ナサレテオ聞カ  
 chi u tabi mishē- セナスツテ下サ  
 biri. イ  
 Feku mudusi. 早くカヘセ  
 Yūjō nēng. 役ニ立タナイ

Chichabirā, sigu 承リマシタラス  
 ni unnukiyabing. グニ申上ゲマス  
 Yyā ya wakati? 御前ハワカツタ  
 カ  
 Unjō waka-mi- 貴方ハオワカリ  
 shōchi? ナサイマシタカ  
 Ū, wakayabita- ハイワカリマシ  
 ng. タ  
 Wakarang. ワカラナイ  
 Wakayabirang. ワカリマセン  
 Huni nu mitōng. 船が見エタ  
 Huni nu njitang. 船が出タ  
 Sakē sikang. 酒ガ嫌ヒ  
 Namā munu ka- 今御飯ヲ喰ベテ  
 nu' kutu, matchō- 居ルカラ待ツテ  
 ti kwiri. 吳レイ  
 Matchōti kwi- オ待チナスツテ  
 mishēbiri. 下サイ  
 Fushakō nerani? 欲シクナイカ  
 Ifē u yukui-mi- 少シハ御休ミナ  
 shēbirang nā? サイマセンカ  
 Nū kara ufana- 何カラオ話申シ  
 shi shē, yutasha- テヨカラウ  
 yabi' ga yā?  
 Kunu gurō, atta 此頃俄ニ寒クナ  
 ni fiku nayabiti' リマシテ山ニ雪  
 yamā ni yuchi ガ降りマシタカ  
 ndē fuyi ga sha- モ知リマセン  
 ra shiriyabira. ng.  
 Unjō hunē shi- 貴方ハ船酔ナサ

mishemi? イマスカ  
 Kō-shi nu mā- 公使ガオナクナ  
 shi-mishōchi, ch- リナサイマシテ  
 inū udabi y'ata- 昨日オトモラヒ  
 ng. ガ出タ  
 Achā tachu' ku 明日立ツカラヨ  
 tu, yitānchi ni イ天氣ニシタイ  
 nashibusai bī sā. モノデス  
 Matanting simi 待ツニハ及ビマ  
 du shabiru. セン  
 Kunu finō, habō 此邊ニハ飯ヒ蛇  
 wuyabirang ga ハ居リマセンカ  
 yā?  
 Ching nu shipū- 着物ガビツシヨ  
 tu nditi wuyabi' リ濡レタカラ干  
 kutu, fuchi kwi シテ下サイマセ  
 mishēbirang nā? ンカ  
 Fī itti kū. 火ヲ入レテ来イ  
 Sam-minō, chas- 御勘定ハイクラ  
 sa natōyabi ga デスカ  
 yā?  
 Gumā-ya nēyabi- 小サイノガ御座  
 rang kutu. ichi- イマセンカラ一  
 yinū kēchi kwi- 圓デツリガ御座  
 mishēbimi? イマスカ  
 (1) Sari! (男ノ言葉) } モシ  
 (2) Tari! (女ノ言葉) }  
 Mishinatāku. マサカ  
 Danju ka. 果シテ(或ハ案  
 ノ通り)

ツタ語句

An shē. ソンナラ  
 Ang y'ara hazi. サウダラウ  
 Ang y'ayabimi? サウデスカ  
 Ang y'amishēbi- サウデ御座イマ  
 mi? スカ  
 Ang y'atang tē- サヤウデアツタ  
 kang. ケレドモ  
 Ang shē, ang sha- ソンナラソウシ  
 bira. マセウ  
 Ang shurā. ソンナラバ  
 Ang dēbiru. サウデ御座イマ  
 ス  
 Ang y'a'sa. サウダ

Nung(見)トイフ助動  
詞ノ這入ツタ語句

Nichi chābira. 見テ来マセウ  
 Shi nābira. ヤツテ見マセウ  
 nji nchi nda. イツテ見ヤウ  
 nda ndi s'. 見ヤウト思ヘバ  
 Ang sshi nda. サウシテ見ヤウ  
 Tūti nābira. キイテ見マセウ  
 nchē nābirang. 見タ事ハアリマ  
 セン  
 nchi ndi! 一寸見ロ  
 nchi u mi-kaki- 御覽ナサイ  
 ri!  
 Nchi u mi-kaki- 御覽ナスツテ下

Ang(サウ)ノ這入

mishēbiri! サイ  
 U mi-kakira. 御目ニカケヤウ  
 U mi-kaki-yabi- 御目ニカケマセ  
 ra. ウ  
 Nji nābitasi ga... イツテ見マシタ  
 ..... ガ

### 對 話

U byō-chē, chā 御病氣ハ如何デ  
 y'amishēbi'ga? 御座イマスカ難  
 Ū duttu yuta- 有ウ御座イマス  
 shiku natōya 大キニ快クナリ  
 bing. マシタ  
 Unjō, cha shika- ドー御考ヘナサ  
 ngē-mishēbi'ga? ルカ  
 Chāng kangē ū- 考ヘガツキマセ  
 shabirang. ン  
 Wwirukisha ga 面白ウ御座イマ  
 ayabitara? シタカ  
 Ayabirang. 面白ウ御座イマ  
 セン  
 Duku umushiru- 餘リ面白クハ御  
 kō nēyabiran- 座イマセン  
 tang.  
 Kakiōyi ga sha- 間ニ合ヒマセウ  
 bira? カ  
 Nā kakiōyabi- モウ間ニ合マセ  
 rang. ン  
 Nā kakiōrang ga モウ間ニ合ヒマ  
 ayabira? スマイカ

Nama madē ka- マダ間ニ合ヒマ  
 kiōyabing. ス  
 Kunēda yī-mung 先日ハ結構ナ品  
 u tabi mishōchi, ヲ下サツテ難有  
 ni-fē dēbiru. ウ御座イマス  
 Ā! duku yī-shinā ドウ致シマシテ  
 ayabirantang. 誠ニ粗末ナ物デ  
 御座イマス  
 Umachi-mishōr- 御待タセ申シテ  
 achi, duttu chā- 誠ニ相濟ミマセ  
 du nding unnu- ン  
 kirariyabirang.  
 Wū! unjō! イーエ ドウ致  
 シマシテ  
 Tabakung mutē- 煙草ヲ持ツテ居  
 hōmi? ルカ  
 Nūng mutchē 何モ持ツチャー  
 wuyabirang. 居リマセン  
 Yyā ya nū ncha 御前ハ何ヲ見タ  
 ga?  
 Wannē nūng nā 私ハ何モ見マセ  
 birang. ン  
 Nunu kō-misho- 反物ヲ買ヒナサ  
 ri. イ  
 Namā kōyuru 今ハ買フマガナ  
 madōnērang. イ  
 Umikaki mishēb- 御覽ナサイマシ  
 iti? タカ  
 Māda wugadē 未ダ拜見致シマ  
 nābirang. セン  
 Wakati? ワカッタカ

U waka-mishē ga オワカリデ御座  
 shabitara? イマセウカ  
 Nāda wakayabir- 未ダワカリマセ  
 ang kutu, nā ch- ンカラモウ一度  
 ukēnō ichi chik- 言ツテ聞シテ下  
 achi u tabi mish- サイ  
 ēbiri.  
 Zirō chī ni kana- ドチラガ御氣ニ  
 mishēbi'ga? 入りマスカ  
 Ziru ding yutas- ドチラデモヨロ  
 hang. シイ  
 Ziru y'ating wa- ドチラモヨクア  
 ssaibing. リマセン  
 Unjō kēshō kara 貴方ハ船中デ船  
 hunēng shimish- 醉モナサラナイ  
 orang gutu sshi ヤウニナサイマ  
 imenshōchi, u-g- シテ達者デ井ラ  
 anjung shi imen- ツシヤイ  
 shēbiri yō!  
 Ū! wanning hu- ハイ私ハ船酔ヒ  
 nē-shā ya ārang ハシナイカラ船  
 kutu, kēshō wutē 中デ餘リ難儀シ  
 ammadi nan-jō ナイ  
 arang.  
 Kunn-gutu ami コンナニ雨が降  
 nu futē, fi-guru- ツテハ蒸汽船デ  
 ma y'ating, kē- モ航海中難儀ス  
 shō-ya nanji shu' ルカラ日延ベス  
 kutu, nuba shura ルダラウ  
 hazi.

Wannē, nū yaka- 私ハ何ヨリモコ  
 ng kurē sichi y'- レガ好キデス  
 ayyabing.  
 Dī sayi chā-saṅg ドウゾ澤山メシ  
 ushagayi mishē アガレ  
 biri.  
 Nā wata mitchō モウ腹ガ一杯デ  
 bisā. ス

### 訪 問

Chū ya duttu na- 今日ハ大サウ長  
 gaza shabiti, na 座ヲ致シマシテ  
 uituma shabira. モウオイトマ致  
 シマセウ  
 Nū ndi ang i-mi- マアヨイデハ御  
 shēbi'ga? Nā ifē 座リマセンカ少  
 hana-hi shi me- 々御話ナスツテ  
 nshēbiran nā! イラツシヤイマ  
 シ  
 Ū! Ū! Chū ya ifē 難有ウ御座イマ  
 yūju nu ayabi スガ今日ハチト  
 kutu, kunu uchi 用事が出来タカ  
 chābira. ラ何レマタ其ノ  
 ウチ伺ヒマセウ  
 Yē! Ang y'ayabi- サウデ御座イマ  
 mi? Ang shō. スカソナラオ  
 kunu uchi men- チカイウチニ是  
 shēbiri yō! 非オ立寄りテ  
 Ū! Ū! ハイ  
 Sāi! (或ハSari!) 御願ミ申シマス

Imenshēbimi? オカヘリデスカ  
 Imenshēbiti! ui- 井ラツシヤイマ  
 ri mishēbiri! シ  
 Nūshē menshēbi 御主人ハ御宅デ  
 ga yā? 御座イマスカ  
 Namā u ūji mish- 只今留守デ御座  
 ōchi, imenshēbi- イマス  
 rang.  
 Ang y,amishēbi- サウデスカソレ  
 mi? Anshē, u kē- デハ御歸リニナ  
 mish birā, Muru- リマシタラ諸見  
 njatu ga yushiri- 里ガ參リマシテ  
 tōta' ndi unnuki- 宜シク申シマシ  
 ti utabi mishēbi- タト言ツテ下サ  
 ri. イ  
 Wā ga njiti wur- 留守中ニドナタ  
 am bashu, tā ya- モ御出ハナカツ  
 ting imenshōr- タカ  
 anti?  
 Ū! Nama-sachi ヘイ先刻コノ名  
 ku rutchu nu 刺ノ方ガイラツ  
 menshōchi, u kē シヤイマシテオ  
 mishēdunsā' yut- 歸リニナツタラ  
 asharu gutu unn- 宜シクト申サレ  
 ukiti kwiri ndi マシタ  
 imishēbitang.  
 Tabitabi u kangē 段々御周旋下サ  
 mishōchi kwi- イマシテ難有ウ  
 mishōchi, nifedē 御座イマス  
 biru.

Yyā! sbika ttu イエ行届キマセ  
 shē ushagiyabir- ンデ誠ニ  
 ang.  
 Y'asi ga, yi-kutu ……併シ先ヅ御  
 dēbiru yā. 目出度ウ御座イ  
 マス  
 Unjō, kissa nē nu 貴方ハ先程地震  
 yutasē ubitō mis- ガ御座イマシタ  
 hēbimi? ノヲ御存知デス  
 カ  
 Hū! Kūtēnung イエ少シモ存ジ  
 ubiyabirang mu- マセンデシタ  
 ng nā.  
 Kunu gurō, hūc- 此頃ハ風邪ガ流  
 hi nu wassa nu, 行ツテ私モ風邪  
 wa ning hanas- ニカ、ツテ二三  
 hi chi kakati, ni- 日前カラ熱モア  
 sannichi mē ka- レバ咳モデマス  
 ra nitsing arē,  
 sakkwing shu sā.  
 An shurā, kazi ソンナラ風ニモ  
 ning atarang gu- アタラナイヤウ  
 tu' sshi, yū yōjō ニシテ能ク養生  
 shi mishōri yō! ナサイマシ  
 Uchinā ya mǎnk- 沖繩ハ何處ヘ行  
 ai njing, sang-ya ツテモ田舎ニ蘇  
 nkai sū-titsi wwī- 鐵ガ植エテアル  
 tesiga, arē nū ガドウイフ譯  
 shu' ga yā? ダ  
 Sū-titsē, tē-fu 蘇鐵ハ大風ナド

ndē sshi, gashi シテ饑饉ノ場合  
 nu bā ya, hammē ハ食物ヲ補助シ  
 nu ujinui sshi, テ餘程ヨイモノ  
 dūdu yi-mung y' デ御座イマス  
 ayabing.  
 Acha, Nakagusi- 明日ハ中城ノ城  
 ku - Gusiku nji ニ行ツテ見ヨウ  
 nda ndi umuyusi ト思フガ山籠デ  
 ga' kagu kara ie- 行ク方ガヨカラ  
 husē mashi ga ウカ又馬デ行ク  
 yā? mata mma 方ガヨカラウカ  
 kara ichusē mas-  
 hi gayā?  
 Agatō nā nu mi- アンナ遠イ路ハ  
 chō kagu-kachi- 山籠昇モ難儀シ  
 ng nanji shabī' マスカラ馬デイ  
 kutu, mma kara ラツシタ方ガヨ  
 menshēsē mashō- 一ゴザイマセン  
 ayabirani? カ

### 旅行中馬丁との問答

Kunu mmā, fng 此馬ハワガマ、  
 sshi 'chāng nara- デ仕様ガナイ  
 ng sā.  
 Chāru bā y'a' ga- ドウシタモノダ  
 ya? ラウ  
 Ashi ndē yamac- 足デモ傷メタノ  
 hē wurang gayā? デハナイカ  
 Ashi ndē nakai 足ニデモ石ナド  
 ishi nu du itcho- ガ這入ツテ井ル

yē sani? ノヂヤナイカ  
 Kunu murā, nū 此村ハ何ト言フ  
 ndi yyuru mura 村カ  
 ga?  
 Ā! dattu yana 中々悪イ路ダネ  
 michi yassā!  
 Kuri karā chika- コレハ近カ道カ  
 sami?  
 Ifē uriti yukura- 一寸オリテ休マ  
 ウ  
 Hara-ubi nu yur- オイ腹帯ガ弛ン  
 uku natō' sā! Sh- ダシメテクレ  
 imirē. (或ハ Shi-  
 miti kwirē).  
 Abui nu inchasa アブミガ短クテ  
 nu, fisha nu, dūg- 足ガ痛イカラチ  
 urisha kutu, ifō ト延バシテ呉レ  
 nubiti kwiri. イ  
 Namā, chā, y'ay- 今ハドウデ御座  
 abī ga? イマスカ  
 Aran, Nā ifē. イケナイ モウ  
 少シダ  
 Kujima dēng nā! 小サナ島ダネ  
 或ハGuma-shima  
 dē mung nā!  
 Ung gutōru tuk- ソンナ所ニモ人  
 uru nakaing, ch- ガ住ンデ井ルカ  
 u nu wu ga yā?  
 Wuyabing. 住ンデ井マス  
 Wuyi du shabīru! 住ンデ井マスト

モ  
 Yyā ya ama nja- 御前ハ彼處ヘイ  
 ru kutu nu ami? ツタコトガアル  
 カ  
 Ayabirang wan- イエ 私ハ行キ  
 nē ichabiransi マセンケレドモ  
 ga, dushi nu chā 友達ノ中ニ行ツ  
 nu njichōsi ga テ來タ人ガイク  
 mandō yabīng. ラモアリマス  
 Chang gutōru ドンナ所カ  
 tukuru ga yā?  
 Shū-mē! sāi! mi- 檀那路ガ違ヒマ  
 chimachigē shō- シタカ  
 yabisi ga.....  
 Chāsē yuta sha ドウシタ方ガヨ  
 ga? Nāgati yū isi カラウモウヂキ  
 ga..... 日ガ暮レルガ  
 Ā! Ama nakai ア、アスコニ百  
 haru-yaduyi nu 姓ノ小屋が見エ  
 asi ga, ama nji ルカラ聞イテ來  
 tu ti kūng nā? ナイカ  
 Nji nabitasi ga, 行ツテ見マシタ  
 tāng wuyabiran- ガ誰モ居リマセ  
 g. Kūwē kutu, s- ンドウモ困リ  
 hōyabi sā. マス  
 Kagu-dūru y'at- 燈灯デモカリテ  
 ing kati kūng 來イ  
 nā?  
 Karachi kwiru 貸シテ呉レル人  
 chu nu wuyabi- ガナイノデ

mi? Fū nu ati  
 kara nu a'kutu, 幸イ川ガアルカ  
 kunu kāra sūti ラコノ流レニツ  
 achusi du mashē イテ下ニ行ツタ  
 arani? ラヨカラウヂヤ  
 ナイカ  
 Ang shē, ang sh- ソンナラサウシ  
 abira. 或ハ Mazi マセウ或ハ先ヅ  
 ang shi nābira. サウシテ見マセ  
 ウ

ハシク 解ニテノ問答

Nimutsō, kuppi' 荷物ハコレギリ  
 du y'ayabī' kutu デスカラ積ミ方  
 yū sshi tsidi kwi- ラ宜シク頼ミマ  
 mishēbiri. ス  
 Appi gwā nu-hu- アンナ小サナ舟  
 ni nkai, nna īga ニ皆這入リキレ  
 shabīra. マセウカ  
 Ī du shabīru! 這入リマストモ  
 Ifē mutsikashā チト六カシイデ  
 nerani? ハナイカ  
 Chāng nēyabira- 何デモ御座イマ  
 ng. Wā ga 'fichi セン大丈夫受合  
 ū-yabīng. ヒマス  
 Kuri kara, munu コレカラ辨當ヲ  
 kadi nābira. 使ヒマセウ  
 Tsigō nu yutas- 都合ノイイ所ガ  
 hat tukuru nu a- アツタラー寸舟  
 rā, ichutā huni ラツケテ呉レマ

tsikiti kwirang イカ  
 nā?  
 Nni nu waruku 胸ガ悪クナツタ  
 natō' kutu. ifē カラー寸横ニナ  
 kakiti nābira. リマセウ  
 Wwēsi-mishēsi オヤシミガヨウ  
 ga yutasha yabi- 御座イマセウ  
 ng.  
 (下ニ向ツテハ:  
 Ninjusi du mashi ネタ方ガイイ  
 y'aru)  
 Wwēsi mishōch- ヤスンデ井ラツ  
 ōng. シヤイマス

上陸シテノ問答

Kunu fin nē, nū- 此邊ニハ何か珍  
 ng mizirashī mu- シイ物ハ御座イ  
 nō nēyabirani?. マセンカ  
 Chā nu kakkō nu ドウイフモノヲ  
 mung u dumē 尋ネナサイマス  
 mishēbi' ga? カ  
 Kunu finō, fūchē 此邊ハ風土病ハ  
 chā ga y'ayabīra? ドウデ御座イマ  
 Chikagurō, Zi- ス 近頃ハ大部  
 hung ikiraku na- 薄ラギマシタト  
 tō' ndi(i) chi chi- カ聞キマシタガ  
 chabitasi ga, sh- ホントウデスカ  
 ōfung nu ga y'-  
 ayabīra?  
 Tung-chē, kazi- 御宅ハ風通りガ

duyi nu yutasha 宜シウ御座イマ  
 yabī, kutu, atsis- スカラ 暑サガ  
 aru bā y'ating, 凌ギヨウ御座イ  
 kurashi yassa y- マス  
 abīng.  
 Nyū-bai ndi ichi- 入梅ト言ツテモ  
 ng furangsē, ch- 降ラナイノハド  
 āru waki' y'aya- ウシタモノデ御  
 bīga,yā? 座イマセウ

短イ話  
Chi nu Tsichoru  
Fu ku-ning.  
頓智ノ番頭

Māgana nu ufu-  
 achinē-n'chu nu } 或商賣人ノ家ニ  
 uchi nakai }  
 chuyi winagu-n' } 一人ノ娘アリテ  
 gwā nu wuti, }  
 wikiga nu uya } 兩親  
 winagu nu uya }  
 nu ippē 殊ニ  
 kanasha shōtasi' 愛シタリシガ  
 ga,  
 kunu winagu n' コノ娘  
 gwā  
 mmari gūnā yat- 生レツキビツコ  
 ang. ナリ  
 Zin-zing yi-tush- 追々年取リタレ  
 i-guru ni nati, バ

nā wutu mutash 早ヤ嫁ニヤル可  
 usi ga yā, キカ  
 mata iri mūkū マタハムコヲ取  
 tuyi ga yā ndi ル可キカニナリ  
 iru ji-bung natō- タレドモ  
 si ga,  
 uya nu chā nu 兩親思フヤウ…  
 kangē ya, kagē ミメ形ハヨケレ  
 yutashasi ga, ドモ  
 anu katafisha nu コノ片足ノ短キ  
 inchasaru yuini. 故  
 Chā chi-gakayi 兎角ニ氣ニカ、  
 sshi, リ  
 asa-yusa kukuru- 朝夕心ノ安カラ  
 yasikung nēran- ズアリシガ  
 tasi ga,  
 aru tuchi fūkūn 或日番頭ナル者  
 ing nu asa fēku 朝早く來リタレ  
 cha'kutu, バ  
 kurē yi-bā ndi i- コレ幸イノ事ナ  
 chi, リ  
 fūkūni nu nkai 番頭ニ一相談ト  
 sō-dang sa ndi, 側ニ引寄セ  
 suba ngkai yudi,  
 uya nu chā nu i- 兩親イフヤウ  
 bung ni:—  
 “Mazi, chichi k 『儲テ娘コト…  
 wiri! Winagu- 年頃ニナリタレ  
 n'gwa kutu du, ドモ  
 yi-tushi ni nati

wusi ga,  
 yyāng shitchōru 承知ノ通り片足  
 tūyi, kata-fisha 短キニハ  
 inchasasi n'tsitē,  
 tatui chu ngkai タトヘ餘所ニヤ  
 kwirandi sshing, ルモ  
 iri mūkū tura n- ムコヲ取ルニモ  
 di sshing,  
 katafamung y'- カタハ者ノ名ア  
 arē sukkwēchōsi リテ心痛堪ヘ難  
 ga, シ  
 Chā ga yi-kangē 如何カヨキ都合  
 ya nērani? ndi ヤアラン』ト言  
 icha'kutu, ヘバ  
 fūkūnin nu i- 番頭イハク  
 bung ni:—  
 Yōi nē kata-fisha 『中々片足短シ  
 inchasa'ndē u- ナドトハ見エズ  
 māriyabirang.  
 Kētē,  
 katafisha naga- 片足長キ位ナ  
 sa'ndi umāriru リ』ト  
 gurē du y'ayabi-  
 ru" ndii chang.  
 Chi nu tsichō ndi 頓智トイフハ  
 is, kuuna mung カヤウノ事ヲイ  
 y'ara hazi. フナル可シ

### Yiasa 吝嗇家

Ngkashi duttu 昔極メテシワキ

iyasā ga wuti, 人アリ  
 chunn yuru chū- 人ノ夜訪ネ來タ  
 ru bashu, ルニ  
 tsichi nu yū du- 月夜ナレバトテ  
 ng y'arē, tū:ung トモシ火ツケズ  
 tsikirang gutu  
 nagē ari kuri nu 暫ラク何ヤカヤ  
 hanashi sshi ang 話シテ歸ラント  
 shi unu te'u nu スルニ  
 kēyuru bā,  
 jita nu mirangta' 下駄ノ見エザレ  
 kutu, nūshi ng- バ主人ニ向ヒ  
 kai,  
 “Dōding fi tsiki- 『オ氣ノ毒ナガ  
 ti mishiti u tabi ラアカリテ見セ  
 mi shēbiri" ndi テ下サイ』トイ  
 icha' kutu, フニ  
 tsiki daki nu nēr- ツケギガナイト  
 ang, カ  
 rō nu nērang ndi 蠟燭ガナイトカ  
 ichi, ニテ  
 timadāri shuru 手間取ルウチニ  
 uchi ni, unu tchō 早く歸ラントス  
 fēku kēra ndi sh- レドモ  
 ang-tē mang,  
 hajimiti chūt tu- 始メテノ家ナレ  
 kuru y'arē, バ  
 ang shī kang shī カレコレスルウ  
 shuru uchini, チニ  
 nji-guchi nu hā- 出口ノ柱ニテ頭

ya nakai shitata- ラシタ、カ打チ  
 ka tsiburu utchi, タリ  
 “Akkā! akkā! 『ア、イタヤイ  
 Mi kara fi nu nj- タヤ目カラ火ガ  
 in" di icha' kutu, 出ル』トイフニ  
 nushi nu ibung 主人ハ  
 ni:—  
 “Unu fi sshi, ji-ta 『ソノ火デ下駄  
 u mi-kaki mi shē- ヲ御覽ナサイ』  
 biri" ndi ichang. トイフタ

### 一首ノ歌ニテ放蕩家 ヲ改心セシメシ事

Itsi nu bashu nu イツ頃ノ人デア  
 chu ga y'atara. ツタカ  
 Yuza ndi imishē- 與座トイフ人ガ  
 ru chu un mens- アリマシタガ  
 hētasi ga,  
 unu tchō ukunēn 其人ハ行ヒガ大  
 duttu tadashiku ソウ正シクテ  
 sshi,  
 Tsiji Nakashima 辻 中島 渡地  
 Watanji ndi nu ナドノ事ヲ話ニ  
 kutu 聞ケバ 嘔吐ヲ  
 hanashi chiehi 催ス程ノ人デ御  
 mishē dungsē 座イマシタガ  
 munu hachi mis-  
 hēru shaku nu  
 chu y'amishētasi  
 ga,

kukugaku nu shi- 國學ノ師匠ヲ勤  
shō y'amishēru メラレタ頃  
bashu,  
ang-gwē zuri-yu- 案外女郎買ニ浮  
bā na-mishōchi, 身ヲヤツシテ  
Tsiji nu Ifu ndi 辻ノ伊保トイフ  
iut' tukuru nu zu- 妓樓ニ流連サレ  
ri nu yā nakai タ頃  
kumati menshe-  
ru bashu,  
dushi nu chā ka- 友達カラ歌ヲヨ  
ra uta yudi ukut- ンデヨコシタ事  
aru kutu nu asi ガアリマシタガ  
ga,  
unu uta ni: ソノ歌ニ  
shimiti nagari 清ンデ流レル  
yuru  
Yuza-gawa nu 與座川ノ水モ  
mizing,  
Ifu nu tatamari- 堀ガタマレバ  
ba  
Niguri tachu' sa! 濁リ立ツ  
ndi kachi ukuta ト書キヨコシタ  
kutu, カラ  
tadēma tachima- 早速改心シテ  
chi aratamiti,  
uri karā mutu ソレカラハモト  
nu tuyi ukunēng ノ通り品行方正  
tadashiku na-mi- ニナツタトイフ  
shōcha' ndi iuru 話ガアル

hanashi nu ang.  
コ、ニハ Ifu 伊保(辻遊郭ノ妓樓  
ノ名)ト Ifu (大雨ノ時ニ洗ヒ流  
サレタ堀ト小石)トノ間ニ地口ガ  
アル。コレハ普通語ニハ翻譯シニ  
クイ。Tsiji (辻)Nakashima (中島)  
Wataji (渡地)ハ何レモ遊郭ノ名。

—————><—————  
(琉球語便覽——終)

(附錄) 琉語解釋

四代羽地王子朝秀が書置れたる書に  
竊に惟者此國人生初者日本より爲渡  
義疑無御座候然者末世の今に天地山  
川五形五倫鳥獸草木の名に至る迄皆  
通達せり雖然言葉の餘相違は遠國の  
上久敷通隔爲絶以也五穀も入同時日  
本より爲渡物なれば云々こいへりま  
こにさるこなるべし古事記傳萬  
葉集なき見るに日本上古のこは爰  
には今も多く残れり今其一二をあけ  
て子弟等に示さんさかくはものしつ  
る也

松 風 齋

<sup>シテ</sup>  
<sup>イテ</sup>  
**出** <sup>メシヤエル</sup> <sup>イデ</sup>  
<sup>メシケウレ</sup> 出マセルト云ヘル古言ヨリナレリマメハ通音也。

**いめ** 夢ナリ。古事記傳卷十八<sup>五</sup>古へハ凡テ伊米ト云テ由米ト  
ハ云ハザリキ師ノ説ニ伊米ハ寢目ナリト云レキ米ハ所見ノ約  
リタルニテ眠タル間ニ見ユル由ナリト云リ註ニ目モ所見ナ  
リ。

**いくところ** <sup>イタリ</sup> 幾人ニ云ふこそをうやまふていふこそばなり。古  
事記傳卷三十<sup>六</sup>の小註に稱徳紀の宣命に二所の天皇<sup>フタトコロ</sup> <sup>スメラミコト</sup> あり  
中昔の言物語なごにも貴人をば皆幾所<sup>イタトコロ</sup> 云り今世の俗言に御  
一方御二方<sup>サトビコト</sup> 云が如し。

**いが** <sup>ワガ</sup> 我におなし。古事記傳卷十九<sup>三</sup>葉伊賀所作仕奉於大殿者  
云々註ニ伊賀ハ他ニ例もなく甚心得かたき言なるを試に強て  
いはゞ伊賀の國の風土紀伊賀の郡の處に猿田彦ノ神ノ女<sup>アガ</sup> 吾娥  
津媛ノ命云々此神之依<sup>ツヒメ</sup> ニテ知守國ナル<sup>シリマモル</sup> 謂ニ吾娥之郡云々後  
改ニ伊賀ト吾娥ノ音轉レ也ごあり伊賀は阿賀ニ通ヘリ阿賀は  
自己の事なるを又人を賤しめて云にも用ひしにや皇極紀<sup>十一</sup>  
に蘇我大臣蝦蟇云々嗔罵ヒ噫入鹿云々儼之身命不<sup>イガ</sup> 亦<sup>イノチ</sup> 殆<sup>チ</sup> 乎。

**はふり** 散ノ事也。古事記傳十九<sup>十一</sup>斬散トアリ。

**はふ** 陰戸ノ事也同書五<sup>五</sup>美蕃登ハ御陰也訓ニテ陰上<sup>フ</sup> 云ニフ富  
登<sup>ト</sup> 名義ハ師云含處ナリ萬葉ニ保々萬留トモ布保隱<sup>クホト</sup> トモ云ヘ  
ル同ジ類モ物ヲ含ム故ノ名也トアリ小腹ハ富<sup>ホトマル</sup> 登上<sup>フホコモリ</sup> ノ意カトイ  
ヘリ琉語ホガント云。

はびる 蝶也はびらこもいふ。百首異見御かきもり云々云ふ歌の註に蝶の舊名はかはひらこ見えたりかはひらこのカトコト略したるなるべし。

殿内 古事記傳トヌチートヨマセタリ。

ぬじ 虹の事也古事記傳三十四卷此沼之邊一賤女晝寢於是日耀如虹指其陰上云々註和名抄虹和名爾之トアリテ今ノ世ニモ然云ヘドモ天武紀ニ殿内有ニ大虹トミエ萬葉十四丁ニモ伊香保呂能夜左可能爲提爾多都努自能トアレバ奴士ト訓ベシ是古言ナルベシ萬葉ナルハ東語カトモ云ベケレド書紀ノ訓ニモ然アレバナリ云々。

をしやがる 食物ナド上ルコト也食ハモト物ヲ食コト也。食物ヲ衰志物ト云萬葉一「ウツセミノイノチヲラシミ波ニヌレイラゴノシマノタマモカリヲス此ノヲスモ物食フヲ云。

わ 吾也我物をわもの云也萬葉卷一に吾をまつほばきふりするなゆめ註に吾をわものみいふは古語也云り。

からもの むなもののおなじコト也古事記傳七丁枯山ハ岫ノ字ノ意ニテ木草ノナキ山ヲ云ナルベシ凡テ物ノナクテ空シキヲ迦良ト云ソノ意ナリ。

よこし 讒言ウソ也古事記傳卷四十一丁讒トヨメリ。

たに 誰ニ也古事記傳卷四十一丁多爾加母余良牟ハ誰レカモ將レ依ナリ誰ヲ多トノミ云ハ聞ナレヌ如クナレドモ誰之ト云

モ同ジコハ吾ヲ和、巳ヲ游能、其ヲ會、此ヲ許ト云ト同ジ格ナリト云リ。

たね 男根也古事記傳卷七十九丁物實ハ毛能邪泥ニ訓ベシ書紀には物根ニあり佐泥ニ多泥ニは其物も名も通へり後の世にも人の母を云には某ノ腹父を云には某ノ種ニ云本草の種子も同じ云々。

そろりと ものをひそかにするこも也。古事記傳卷十一丁に會陀多伎は俗に會ニ叩く云こも也凡テ事を緩く和やかに爲事を會登こも會々こも云會呂理登こも云はみな此會なり。

なゆめ 押へこむるこも也。萬葉集卷三上あしきたのぬさかのうらゆふなでしてみづしまにゆかむなみたつなゆめ註にゆめはつゝしめこいふにて勤の字を書り浪立事なかれこいひをしふ也。又ゆめはもこいみつゝしむより出てつこめよこいふこもに多くいへり。

むた 共にせん事をいひおこす事也。萬葉二十八丁に浪之共彼縁此依又四十風之共群如久この外もおほし。

うはなり 嫉妬也 後妻 前妻

やぐさみ 寡婦ノ事也。ヤモメハ常ニ不平ナレバシカイフニヤ古事記傳十八卷四十丁我之御子等不平坐良志云々註ニ不平は夜久佐美ニ訓ベシ此言の意は未だよくも得ざれこも古言なるべし書紀神代上卷に須佐之男命荒び坐る處に日ノ神舉體不平



<sup>マフ</sup>見え天武卷に<sup>アレミヤクサム</sup>朕身不和<sup>ミ</sup>見えゆ。

<sup>フユ</sup>振 新婦ノ夫ヲ振り捨ル<sup>チオトフユント云</sup> 古事記傳卷三十三振ヲフユト訓リ。

**あけづ** 蜻蛉也。古事記卷四十一<sup>四十</sup>蜻蛉<sup>アキツ</sup>ハ書紀神武卷ニモ見エタリ和名抄ニハ蜻蛉和名<sup>カゲロフ</sup>加介呂希<sup>アキツ</sup>トアリテ阿伎豆ト云名ハ舉ズ註ニ古ヘハ阿伎豆<sup>カゲロフ</sup>ト云シヲヤ、後ヨリ加牙呂布トハ云ナルベシ但シ萬葉ニ<sup>カギロヒ</sup>加藝呂肥ト云ニ蜻蛉玉蜻ナド借リテ書レバソノカミヨリ加牙呂布トモ云シニコソ加牙呂布ハ加藝呂肥ノ訛レルナリ或人云今モ陸奥ノ仙臺南部ナドニテハ<sup>アケヅ</sup>阿氣豆ト云ト云リ今ノ世ニトシバウト云蟲ナリ此ノ蟲ニ種々アリテ種々ノ名アリサテ歌ニカゲロフノアルカナキカナドヨメルハモト蟲ノ名ノカゲロフニハ非ズ其ハ漢文ニ陽炎ト云ヒ歌ニ糸ユフト云物ノコトナルヲ此蟲ノ名ト混テ蜻蛉ノ一種殊ニ細ク小クシテ微ナルヲ云ト心得テ歌ニモ然ヨムコト、ナレルハ誤ナリ。

**あかとゞき** 田舎なごにて曉をしかいふ也萬葉卷二ニわがせこをやまごへやるささよふけてあかゞき露にぬれし注に曉ハアカトキト云ガ本語也ト云リ。

**きやれば** 來タレバ也。古事記傳三十四名謂天之日<sup>ナハアメノヒホコトイフアリコノヒトマサ</sup>矛是人參<sup>ワタリケリ</sup>渡來也云々註ニ來也<sup>ケリ</sup>祁理ト訓ベシ祁理ハ辭ノケリニハ非ズ來テアリト云意ノ古言ナリ。萬葉十七<sup>二十</sup>多麻豆佐能使乃家禮<sup>マツサノツカヒノケレ</sup>姿トアルハ來而<sup>キテアレバ</sup>有者ト云ル意也是ニテ心得ベシ云々。

**しちやたん** 細螺ノコト也和訓シタ<sup>ツクエ</sup>バミ也萬葉十六<sup>二十</sup>九<sup>ツクエ</sup>に机ノ

<sup>ノシタハミヨイヒクヒモチキテイシモテツキヤアリ</sup>島能小螺乎伊拾持而來石以都追伎破夫利云々。

**ひらく** 契冲<sup>クチヒマク</sup> 口響ナリ薑ヲ食ヘバ辛味ノ氣ノ後マデノコリテ<sup>クチ</sup>口<sup>ヒラ</sup>ノ中ノ疼クヲ云フ 是聲ノ響ノ如クナレバ也ト云リ。

**貴** 古事記傳十七<sup>卷二十五葉</sup> 催馬樂ニ安名多不止介不乃太不止左也なごあ<sup>アナタフトクフノタフトサヤ</sup>るご同じくて美<sup>メデタヨ</sup>く好<sup>モトノコ</sup>き意也是レ貴<sup>ス</sup>きの本義ナリ。

**清洗** 同三十<sup>マシテ</sup>三葉<sup>ス</sup>須麻志<sup>ス</sup>且<sup>ス</sup>訓ベシ洗<sup>ス</sup>ひ清<sup>ス</sup>むるを須麻須ト云リ。

同七十<sup>ガヤ</sup>二葉<sup>ニ</sup> 鶴<sup>ガヤ</sup>尊不合尊ヲウメ玉ヒケル時本の形ヲアラハシテハチ玉ヘル<sup>クダリシカレドモチハソノカキマシタマヒシコノロウツラミツハモコヒシキコエタヘタ</sup>段然後者雖恨其何情不忍戀心因治<sup>マハズテソノミコヲヒタシマツルヨシヒヨリテツクテソノイロトタマヨリヒメウタヲタテマツリケル</sup>養其御子之縁附<sup>アカダマハ</sup>其弟玉依毘賣<sup>ヨサヘヒカレド</sup>而献歌之其<sup>シラタマノ</sup>歌曰阿加陀麻波。袁佐閉比迦禮杼。斯良多麻能。岐美何余曾<sup>キミガヨソ</sup>比斯。多布斗久阿理祁理爾其比古遲答<sup>赤玉也</sup> 歌曰<sup>其玉ヲヌケル緒</sup>手見命ノコト<sup>ヒコダモ穂々</sup>サヘヒアル也 自玉ノ如キ儀也<sup>ヨソヒ</sup>

オキツトリ<sup>カモドクシマニ</sup> 加毛度久斯麻運。和賀草泥斯。伊毛波和須禮<sup>イモハワスレ</sup>士。余能許登碁登運。加毛度久斯麻運は於<sup>ニ</sup>鴨着島<sup>カモツクシマ</sup>なり着<sup>ネ</sup>を度久<sup>ニ</sup>云ヘル例有 和賀草泥斯ハ契冲日我妹ヲ率<sup>ネ</sup>テ寢<sup>ネ</sup>タリシ也この島は龍宮ナリ 余能許登碁登運は契冲日世ノ<sup>コトゴト</sup>盡<sup>ニ</sup>ナリ世ノ限りノコ、ロナリ。姪<sup>ミメ</sup> 和名抄に姪釋名ニ云兄弟之<sup>トリテ</sup>女爲姪和名米比<sup>メヒ</sup>見えゆ米比トハ女甥の意の稱なるべし。取<sup>トリテ</sup>毛<sup>クモ</sup>蟲物毛柔物云々 古事<sup>モテヒテム</sup>記 欲用 古事記傳十七卷十七葉彦火々出見<sup>クダリ</sup>尊ノ件ノ註ニ近キ世ノナマサカシキ人ノ心には水の中に宮室なごのあるべき理なしと思ひさるからかの龍宮なごの説をも<sup>ウ</sup>信けず此段の事をも實は海底にあらず<sup>ウ</sup>こして或は薩摩

國近キーツの島なりこいひ或は琉球國なりこいひ或は對島なりなごも云て其の證なごもこりこりに云めれご凡てさる類は皆古ノ傳に背る例の儒者意の私事也さばかりさかしく漢めきて書れたる書紀にすら。

<sup>イレテ</sup>内ニ彦火々出見尊ヲ拾籠中ニ沈ニ之ヲ于海ニ<sup>ソムク</sup>また海底ニ自ヲ有ニ<sup>ウマシマ</sup>可恰小汀ニなごあれば海底なるはこれらの語にてもしるきも

のをや 此註あまりに古へ學びに過ぎたり。本居宣長の説なれば是も信すべからず。<sup>ホテリミコト</sup>火照ノ命<sup>古事</sup>但<sup>サレド</sup>書<sup>ノ</sup>喉ハ能美斗トヨム

ベシ吞門ノコ、ロ也 鯁ハ能義阿理トヨムベシ和名抄ニ唐韻

云鯁ハ魚刺在喉也和名<sup>ノキ</sup>乃木こあり<sup>又字書に骨不<sub>レ</sub>下咽也とも註せり</sup> 古事記

<sup>クヂヲサマル</sup>久治良佐夜流ハ鯁障ナリ。<sup>クギヲサヤル</sup>古事記傳卷二十八<sup>十八</sup>日本武尊

於<sup>ニシテ</sup>ニ甲斐ノ板折宮ニ有<sup>シヌヒテ</sup>ニ戀宮醉媛<sup>ウタヒタマハク</sup>ヲ即歌曰

アユチガタ ヒカミアネコハ ワレコムトトコサルラムヤ  
阿由知何多。比加彌阿彌古波。和例許牟止。止許佐留良牟也。

アハレアネコヲ △<sup>アユチガタ</sup>をばよにおなし。阿由知何多は牟魚知縣な

り瀉にはあらず比加彌阿彌古こは宮醉媛を指して詔ふなり氷

上なる姉子ご云意なり曾丹集にあ彌こか閨ごあり今の世の言

にも若き女を姉ごも姉御ごも云式に愛智郡火上姉子の神社あ

り此媛を祭るご云り止許佐留良牟也は床を避てや寢らむご云

意也いにしへ夫もたる婦人は夜獨寢るごきは床を半ば避て片

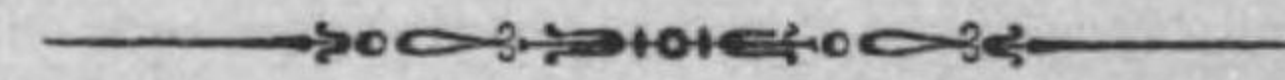
寄て寢る是夫の寢べき處を明置なり萬葉十八<sup>ヨドコカタサリ</sup>夜床加多左里

ごある是也。

松風齋ごは宜野灣親方朝保の號なり 和漢の學に通せりここに和歌は八田知紀の門下にて鏘々の名ありしご云ふ。

此の本はいろはのみだしをおきて皆餘白をおきたり稿本の中ても着手始のものなり貴以下は他日の爲に抄出せるものゝ如し維新の際に於ける此人ノコトハ南島記事外篇にも見えたり。

隨 菴 記



終

大正五年九月廿八日印刷

大正五年九月卅一日發行

琉球語便覽 正價金六拾錢



編纂者 糖業研究會出版部

發行者 齋藤武治郎  
東京市芝區三田小山町十四番地

印刷者 神谷岩次郎  
東京市日本橋區兜町二番地

印刷所 東京印刷株式會社  
東京市日本橋區兜町二番地

發行所 糖業研究會出版部

東京市芝區三田小山町十四番地  
振替口座二二二九三番

發賣所 東京、京都、大阪、福岡、仙臺 丸善株式會社



190

終